



FACULTY OF ARTS
Charles University

DISERTAČNÍ PRÁCE

Jana Dušek Pražáková

Adoleszenz im Kontext von Migration im Werk von Irena Brežná, Ilma Rakusa und Katja Fusek

Adolescence v kontextu migrace v díle
Ireny Brežné, Ilmy Rakusy a Katji Fusek

Adolescence in the Context of Migration in the Work
of Irena Brežná, Ilma Rakusa and Katja Fusek

| | |
|-------------------|----------------------------------|
| Vedoucí práce: | Prof. Mgr. Renata Cornejo, Ph.D. |
| Ústav: | Ústav germánských studií |
| Studijní program: | Filologie |
| Studijní obor: | Germánské literatury |

Praha 2023

An dieser Stelle möchte ich allen beteiligten Personen danken, die mich bei der Anfertigung meiner Dissertation unterstützt haben. Besonders danken möchte ich Frau Prof. Mgr. Renata Cornejo, PhD. für ihre Betreuung, kontinuierliche Bereitstellung wertvoller Ratschläge und Geduld. Ich danke Herrn Prof. Manfred Weinberg für seine Unterstützung bei der Festlegung des Forschungsthemas und für die Möglichkeit, mein Dissertationsprojekt an Doktorand*innenkolloquien, Workshops und Konferenzen in Prag, Aussig und Bonn zu präsentieren und an der Universität Konstanz drei Wochen lang zu recherchieren. Für die ersten Gespräche zu meinem Promotionsprojekt im Jahre 2016 bedanke ich mich bei Herrn Prof. PhDr. Milan Tvrđík, CSc., für zahlreiche Tipps und Unterstützung danke ich auch Herrn Mgr. Štěpán Zbytovský, PhD. Des Weiteren danke ich Frau Dr. Frauke Matthes für die Betreuung bei der Aufarbeitung der ersten Forschungsergebnisse während meines zwölfmonatigen Studienaufenthaltes an der University of Edinburgh von 2017 bis 2018.

Ich bedanke mich herzlich bei der Grantagentur der Karls-Universität für die finanzielle Unterstützung in den Jahren 2018–2020, die mir u.a. mehrere Forschungsreisen in die Schweizer Bibliotheken ermöglichte. Die Umsetzung der gesamten Arbeit wäre ohne den Zugang zu Ressourcen und Räumlichkeiten nicht möglich gewesen, die von den Mitarbeitenden folgender Bibliotheken gepflegt werden: der Bibliothek des Instituts für germanische Studien und der Jan Palach Bibliothek an der Philosophischen Fakultät, der Bibliothek des Goethe-Instituts, der Bibliothek des Kunstgewerbemuseums, der Nationalbibliothek der Tschechischen Republik, der Universitätsbibliotheken in Zürich, Basel, Konstanz, Bonn und Edinburgh, sowie der Stadtbibliothek Zürich, der Stadtbibliothek Konstanz und der National Library of Scotland. Nicht vergessen darf ich die Motivation und Inspiration, die mir das Umfeld der Workshops und Sommerschulen an der Universität Cambridge, der Universität London, der Universität Bonn und der Ochanomizu Universität Tokio gegeben hat.

Ich danke den Lektor*innen aus dem Institute for Academic Development der University of Edinburgh, deren Workshops, Seminare und Writing Retreats mir wichtige Anregungen und Tipps für das Management von Promotionsstudien, das Schreiben einer Dissertation und Einblicke in das akademische Umfeld geboten haben.

Den Autorinnen Irena Brežná, Katja Fusek und Ilma Rakusa danke ich herzlich für ihre anregenden Texte, das Interesse und die persönlichen Gespräche.

Ein ganz besonderer Dank geht an meine Eltern Jana und Karel, die mich immer liebevoll unterstützt und ermutigt haben, und an meine Schwiegereltern Markéta und Pavel für das Babysitting.

Meinen Kolleg*innen und Freund*innen Darja Šemberová, Barbora Pýchová, Václav Smyčka, Martina Goumon Kožová, Martina Rombaldová und Tereza Semotamová gebührt mein Dank für die produktiven Gespräche, Unterstützung und Empathie.

Der größte Dank geht an meinen Ondřej – für die langjährige Begleitung, den emotionalen Support und das Vertrauen.

Prohlašuji, že jsem disertační práci vypracovala samostatně s využitím pouze uvedených a řádně citovaných pramenů a literatury a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze, dne 15. září 2023

Mgr. Jana Dušek Pražáková, v.r.

Klíčová slova (německy)

Ilma Rakusa; Irena Brežná; Katja Fusek; Adoleszenz; Migration; Schweiz; Literatur

Abstrakt (německy)

Viele zeitgenössische literarischen Texte fordern zur Analyse der Adoleszenzkonfigurationen im Kontext von Migrationserfahrungen auf. Diese Dissertation setzt sich zum Ziel zu untersuchen, wie im ausgewählten Textkorpus die Adoleszenz im Kontext von Migration und Nomadentum konkret über den imaginierten Eisernen Vorhang hinweg dargestellt wird, und zwar zwischen der Schweiz und den Räumen jenseits des einstmaligen, geopolitischen Eisernen Vorhangs. Der Textkorpus dieser Dissertation umfasst die Romane *Die undankbare Fremde* (2012) von Irena Brežná, *Novemberfäden* (2002) und *Aus dem Schatten* (2017) von Katja Fusek sowie den Roman *Mehr Meer. Erinnerungspassagen* (2009) und den Erzählband *Einsamkeit mit rollendem „r“* (2014) von Ilma Rakusa. Als theoretische Grundlage dienen die Konzeptualisierung der Adoleszenzphase als „Störung“ (Carsten Gansel) und die Situation der „misslungenen“ Adoleszenz (Mario Erdheim). Die Methodik baut ferner auf den Theorien über den Gender, die Erfahrung des Fremden und den Kulturtransfer. Das erste Kapitel der Analyse beweist, dass die Mehrsprachigkeit der Figuren zum Freiheitsraum außerhalb des Schweizerdeutschen und der Schweizer Dialekte wird. Das zweite und dritte Kapitel untersuchen, wie sich das Sprechen über Kleider (vestimentäre Poetik) und Essen (alimentäre Poetik) an der Verortung der adoleszenten Figuren im jeweils neuen sozialen und emotionalen Schema beteiligt.

Klíčová slova (česky)

Ilma Rakusa; Irena Brežná; Katja Fusek; adolescence; migrace; Švýcarsko; literatura

Abstrakt (česky)

Mnoho současných literárních textů vybízí k analýze konfigurací adolescence spojené se zkušeností migrace. Cílem této disertační práce je prozkoumat, jak je ve vybraném korpusu textů zobrazeno dospívání v kontextu migrace a nomádství konkrétně přes pomyslnou železnou oponu, mezi Švýcarskem a prostorem za bývalou geopolitickou železnou oponou. Korpus této disertační práce zahrnuje romány *Die undankbare Fremde* (2012) Ireny Brežné, *Novemberfäden* (2002) a *Aus dem Schatten* (2017) Katji Fusek a román *Mehr Meer. Erinnerungspassagen* (2009) a povídkovou sbírku *Einsamkeit mit rollendem „r“* (2014) Ilmy Rakusy. Jako teoretický podklad slouží konceptualizace fáze dospívání jako „poruchy“ (Carsten Gansel) a situace „neúspěšného“ dospívání (Mario Erdheim). Metodika vychází dále z teorií o genderu, zkušenosti s cizím a kulturním transferu. První kapitola dokazuje, že mnohojazyčnost postav se stává prostorem svobody mimo švýcarskou němčinu a švýcarské dialekty. Další dvě kapitoly zkoumají, jak se mluvení o oblékání (vestimentární poetika) a jídle (alimentární poetika) podílejí na umístění postav v novém sociálním a emocionálním schématu.

Klíčová slova (anglicky)

Ilma Rakusa; Irena Brežná; Katja Fusek; adolescence; migration; Switzerland; literature

Abstrakt (anglicky)

Many contemporary literary texts call for the analysis of adolescence configurations in the context of migration. This dissertation aims to examine how, in the selected text corpus, adolescence in the context of migration and nomadism concretely across the imagined Iron Curtain is portrayed, between Switzerland and the spaces beyond the former, geopolitical Iron Curtain. The text corpus includes the novels *Die undankbare Fremde* (2012) by Irena Brežná, *Novemberfäden* (2002) and *Aus dem Schatten* (2017) by Katja Fusek, as well as the novel *Mehr Meer. Erinnerungspassagen* (2009) and the short story collection *Einsamkeit mit rollendem "r"* (2014) by Ilma Rakusa. The theoretical groundwork is provided by the conceptualisation of the adolescence phase as a “disorder” (Carsten Gansel) and the situation of “failed” adolescence (Mario Erdheim). The research further builds upon gender theories, theories of experiencing foreignness, and cultural transfer. The first chapter shows that the multilingualism of the characters becomes a space of freedom outside of Swiss German and Swiss dialects. The second and third chapter describe how speaking about clothes (vestimentary poetics) and food (alimentary poetics) helps position the characters in new social and emotional schemas.

Inhaltsverzeichnis

| | | |
|----------|--|-----------|
| 1 | Einleitung | 10 |
| 1.1 | Diskurs „Schweizer Literatur“ | 10 |
| 1.2 | Literatur im Kontext von Migration | 12 |
| 1.3 | Ostmitteleuropa in der Literatur | 18 |
| 1.4 | Forschungsstand: Ausgewählte Autorinnen | 20 |
| 1.5 | Zielsetzung | 28 |
| 2 | Textkorpus | 33 |
| 2.1 | Das Werk von Ilma Rakusa | 35 |
| 2.2 | Das Werk von Irena Brežná | 38 |
| 2.3 | Das Werk von Katja Fusek | 43 |
| 3 | Methode und theoretische Ansätze | 46 |
| 3.1 | Einführung in die Adoleszenzforschung | 47 |
| 3.2 | Adoleszenz als Thema in der Literatur | 51 |
| 3.3 | Genderperspektive in der interkulturellen Literatur | 54 |
| 3.4 | Die Erfahrung des Fremden | 58 |
| 3.5 | Transferforschung: Kultur als Prozess der Produktion von Bedeutung | 62 |
| 3.6 | Zusammenfassung | 64 |
| 4 | Die grausamen Jahre? Die Fremderfahrung bei Ilma Rakusa, Irena Brežná und Katja Fusek | 66 |
| 4.1 | Strategien der Fremdheitsbewältigung: Von ‚Zertäuschung‘ zur Verschränkung | 68 |
| 4.2 | Unproduktive Identifikation der Landsleute. <i>Die undankbare Fremde</i> | 70 |

| | | |
|----------|---|------------|
| 4.3 | Entzauberung durch das Scheitern alter Bindungen. <i>Novemberfäden</i> | 74 |
| 4.4 | Jalousien-Poetik und Resilienzaufbau. <i>Mehr Meer</i> | 78 |
| 4.5 | Zwischenfazit | 83 |
| 5 | Vestimentäre Poetik von Irena Brežná und Ilma Rakusa | 86 |
| 5.1 | Vestimentäre Textur als Instrument der Neupositionierung. <i>Die undankbare Fremde</i> | 88 |
| 5.2 | Der Trost des Vestimentären in der Einsamkeit und Melancholie. <i>Einsamkeit mit rollendem „r“</i> | 93 |
| 5.3 | Zwischenfazit | 95 |
| 6 | Alimentäre Poetik von Katja Fusek und Ilma Rakusa | 98 |
| 6.1 | Essen als ästhetische und kommunikative Situation | 102 |
| 6.2 | Darstellung des Essens in der Literatur | 103 |
| 6.3 | Familiäre Tischsitten und Ringen um Autonomie. <i>Aus dem Schatten</i> | 106 |
| 6.4 | Solidarität und Gemeinschaft kulinarisch genießen. <i>Einsamkeit mit rollendem „r“</i> | 117 |
| 6.5 | Zwischenfazit | 121 |
| 7 | Fazit..... | 125 |
| 8 | Ausblick | 129 |
| | Literaturverzeichnis | 136 |

1 Einleitung

1.1 Diskurs „Schweizer Literatur“

Der Schriftsteller Paul Nizon hat den fehlenden Reichtum an Stoffen und Formen in der Schweizer Literatur kritisiert und dies auf die Geschlossenheit der Schweiz zurückgeführt.¹ Auch wenn die Schweiz schon längst transkulturell ist und von der Verflechtung der Elemente vieler Kulturen geprägt ist,² haben früher nur wenige Autor*innen und Verleger*innen den Schritt außerhalb der traditionellen Nachfrage der Lesenden nach einem ‚Schweizer‘ Lesestoff gewagt. Heute sind es nicht nur die gebürtigen Schweizer Autor*innen, sondern auch diejenigen mit einem Migrationshintergrund, die der Schweizer Gesellschaft ins Gewissen reden.

Die Schweiz weist einen der höchsten Anteile an im Ausland geborenen Personen im Verhältnis zur Gesamtbevölkerung auf.³ Das begünstigt die Mehrsprachigkeit:⁴ Neben den vier offiziellen Landessprachen (Deutsch, Französisch, Italienisch, Rätoromanisch), die den vier Sprachregionen entsprechen, werden hier viele andere Sprachen gesprochen, v.a. Portugiesisch, Englisch, Spanisch, Serbisch, Kroatisch und Albanisch. Die Mehrsprachigkeit ist ein besonderes Zeichen der Identität der Schweiz und ist sogar im Sprachengesetz verankert. Fast ein Viertel aller Bewohner haben

¹ Vgl. Paul Nizon, 1970. *Diskurs in der Enge*. Bern: Kandelaber.

² Vgl. Vesna Kondrič Horvat, 2017. *Transkulturalität der Deutschschweizer Literatur. Entgrenzung durch Kulturtransfer und Migration*. Wiesbaden: J.B.Metzler, S. 1.

³ Laut den neuesten verfügbaren Daten von OECD war der Anteil an im Ausland geborenen Personen im Verhältnis zur Gesamtbevölkerung in den Jahren 2018–2019 der dritthöchste nach Luxemburg und Australien. Vgl. OECD, 2023. *Foreign-born population*. Online: <https://data.oecd.org/migration/foreign-born-population.htm> (Stand: 4.9.2023).

⁴ Vgl. Melissa Diener, 2022. Mehrsprachigkeit in der Schweiz: Darum sprechen wir so viele Sprachen. In: *SwissGlobal Language Services*, 5.7.2022. Online: <https://swissglobal.ch/blog/mehrsprachigkeit-in-der-schweiz-darum-sprechen-wir-so-viele-sprachen/> (Stand: 4.9.2023).

eine Nichtlandessprache als Hauptsprache.⁵ Über 60 % der Bevölkerung haben Deutsch als Hauptsprache: „In Wirklichkeit handelt es sich jedoch um ein Gemisch alemannischer Dialekte, die unter dem Begriff ‚Schweizerdeutsch‘ zusammengefasst werden.“⁶ Das Schweizerdeutsch ist also keine Schriftsprache und wird in informeller Kommunikation verwendet. Für den Schriftverkehr bedient man sich der hochdeutschen Sprache.⁷

Der Diskurs „Schweizer Literatur“ hat sich lange durch die nationale Selbstreferenz ausgezeichnet. Corinna Caduff moniert dieses Formierungselement:

Solch kontinuierliche Insistenz auf der literarischen Artikulation von Heimat, Staatsbezug und nationalem Selbstwertgefühl verdeckt den Blick auf andere, der Literatur inhärente Fragestellungen.⁸

Eine Hoffnung könnte laut Caduff die Auseinandersetzung mit Schweizer Gegenwartsliteratur sein, die in der anglo-amerikanischen und osteuropäischen Auslandsgermanistik betrieben wird. Wie sie jedoch feststellt, steht auch hier im Titel dieser verschiedenen Arbeiten „Schweizer Literatur“ jeweils als national abgegrenzte Literatureinheit und die Textanalysen selbst folgen weitgehend den Leitfragen des Schweizer Diskurses. Caduff schlägt deshalb eine Neu-Perspektivierung der Schweizer Literatur vor, eine gleichzeitig komparatistisch und international orientierte Perspektivierung von Themen und Schreibweisen und damit auch eine ästhetische Diversifizierung:

So wäre nicht mehr die Schweizer Literatur Gegenstand des Interesses, denn das Textkorpus, das heute unter diesem Begriff gebündelt wird,

⁵ Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten EDA, 2023. *Die Sprachen – Fakten und Zahlen*. 7.7.2023. Online: <https://www.eda.admin.ch/aboutswitzerland/de/home-gesellschaft/sprachen/die-sprachen---fakten-und-zahlen.html> (Stand: 4.9.2023).

⁶ Vgl. ebd.

⁷ Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten EDA, 2023. *Sprachen und Dialekte*. 9.6.2020. Online: <https://www.eda.admin.ch/aboutswitzerland/de/home-gesellschaft/sprachen/sprachen-und-dialekte.html> (Stand: 4.9.2023).

⁸ Vgl. Corina Caduff, 2005. Zum Diskurs „Schweizer Literatur“ in der Gegenwart. In: Michael Braun, Birgit Lermen, Hg. *Begegnung mit dem Nachbarn (IV.): Schweizer Gegenwartsliteratur*. Sankt Augustin: Konrad Adenauer Stiftung, S. 65–96, hier: 81.

lässt sich neu kontextualisieren, es lässt sich neu besprechen, es lässt sich anderen, auch theoretischen Diskursen zur Verfügung stellen. (ebd.:87)

Der Schriftsteller Urs Widmer hat einst behauptet: „Es gibt keine Schweizer Literatur. Es gibt eine Literatur aus der Schweiz.“⁹ Damit wollte er die Unmöglichkeit der Aufzählung von qualitativen Gemeinsamkeiten ausdrücken, die dieser Literatur inhärent wären. Aufgrund dieser Perspektive wird es in dieser Arbeit vermieden, die zeitgenössische Literatur aus der Schweiz verallgemeinernd zu beschreiben und die Themen und Formen in den ausgewählten Texten als primär „Schweizer“ Phänomene zu fixieren.

1.2 Literatur im Kontext von Migration

Aus den genannten Positionen wird klar, dass für die Beschäftigung mit der deutschsprachigen Literatur der Schweiz neue Herangehensweisen gefunden werden müssen. Manche Werke der Gegenwartsliteratur, die die Migration auch nur nebensächlich thematisieren, werden nur deshalb mit dem Begriff Migrationsliteratur bezeichnet, weil ihre Autor*innen einen Migrationshintergrund haben oder weil das Label ‚Migrationsliteratur‘ schlicht modisch ist.¹⁰ Die Migrationsliteratur hat sich in dieser Hinsicht zum Mainstream verwandelt. Die Literatur gewinnt auf jeden Fall neue Impulse durch die migrantische Perspektive. Das darf aber nicht den Eindruck erwecken, dass sich die literarische und interpretatorische Arbeit bereits ausgeschöpft hat, wenn es um das Thema der Migration geht. Es muss eher

⁹ Vgl. Urs Widmer, 1998. Fragmentarisches Alphabet zur Schweizer Literatur. In: Heinz Ludwig Arnold, Hrsg. *Literatur in der Schweiz. Text und Kritik Sonderband*. München: edition text + kritik, S. 7–12, hier: 7. Zit. nach Michael Böhler, 2005. Paradoxie und Paratopie. Der Ort der Schweizer Literatur. In: Michael Braun und Birgit Lermen, Hg. *Begegnung mit dem Nachbarn (IV): Schweizer Gegenwartsliteratur*. Sankt Augustin: Konrad Adenauer Stiftung e.V., S. 31–63, hier S. 36.

¹⁰ Vgl. Immacolata Amodéo im Interview mit Eva Marková: Psát o migrační literatuře patří k dobrému tónu [Es gehört zum guten Ton, über die Migrationsliteratur zu schreiben]. In: *Plav. Měsíčník pro světovou literaturu*. 2/2017. Online: <http://svetovka.cz/archiv/2017/02-2017-rozhovor.htm> (Stand: 4.9.2023).

darauf aufmerksam gemacht werden, dass unter dem Etikett Migrationsliteratur die Breite der möglichen Interpretation der so benannten Texte sich zu verflüchtigen droht.

Die Ausgangsposition der heutigen interkulturellen Literatur ist „der Wunsch oder Drang nach Zusammenfügung von Erfahrungen aus Lebensabschnitten, die sich in unterschiedlichen Kulturen zugetragen haben“.¹¹ Die Gestaltung der Erzählperspektive soll sich nach Carmine Chiellino als Quelle von Interkulturalität erweisen und die Figuren sollen in einem sprachlichen Kontext handeln, der sich aus einer angewandten und mindestens einer latenten Sprache zusammensetzt. Solche Texte bedürfen einer näheren Erforschung deren thematischen und formalen Besonderheiten.

Obwohl die Literatur im Kontext von Migration oft nicht außerhalb der Fragen der Nation und Heimat zu denken ist, sollte man die Poetik dieser Texte noch aufmerksamer erforschen und aufwerten. Diese Dissertation verfolgt die Verbindung zweier Perspektiven: die Perspektive jenseits des Eisernen Vorhangs auf die Schweiz und vice versa, wo mit dem wohl positiven, da idealisierten Bild der Schweiz eventuell gebrochen wird, und die besonders kritische Perspektive in der Adoleszenz.

Die geschichtlichen Umwälzungen in Europa des 20. Jahrhunderts haben bewirkt, dass Menschen ihre Heimat massenhaft verlassen und einen Fluchtpunkt außerhalb ihres eigenen Landes suchen mussten. Einer der Orte, der ihnen Sicherheit geboten hat, war mehrmals die Schweizer Eidgenossenschaft. Auch die tschechoslowakischen Bürger*innen, die wellenhaft vor allem vor dem zweiten Weltkrieg, nach dem kommunistischen Putsch 1948 und nach der Okkupation vonseiten der Armeen des Warschauer Paktes 1968¹² ihr Land verlassen haben, haben die Neutralität des Landes

¹¹ Vgl. Carmine Chiellino, Hg., 2000. *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart: J. B. Metzler.

¹² Die erste Auswanderung aus den böhmischen Ländern in die Schweiz fand bereits in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts statt. Vgl. Miloš Trapl und Arnošt Skoupý, 2002. *Výzkumná základna studia historie českých krajanských komunit a československého exilu ve Švýcarsku* [Forschungsgrundlage für das Studium der Geschichte der Gemeinden der

nutzen können, das es vermieden hat, sich in die internationalen Konflikte einzumischen. Infolge des letztgenannten Ereignisses haben 40 000 Menschen die Tschechoslowakei verlassen, davon sind in der Emigrationswelle zwischen August 1968 und Dezember 1970 ungefähr 12 000 in die Schweiz gegangen.¹³ Die Okkupation hat riesige Sympathien des Schweizer Volkes und deren politischen Repräsentation aufgerufen, die die Grenzen ihres Staates für die Geflüchteten eröffnet und gute Bedingungen für ihre möglichst schnelle Integration festgelegt haben.¹⁴ Die Emigration aus der Tschechoslowakei in die Schweiz¹⁵ nach 1968 wurde ausführlich sowohl in der Fachliteratur als auch durch Ausstellungen dokumentiert.¹⁶

tschechischen Landsleute und des tschechoslowakischen Exils in der Schweiz]. *Acta Universitatis Palackianae Olomucensis – Historica, Sborník prací historických* (31), S. 337–343, hier S. 337.

¹³ 80 % dieser Emigrant*innen haben im Asylantrag Tschechisch als ihre Muttersprache angeführt. Vgl. Lenka Kosová, 2000. *Integrace a asimilace českých a slovenských exulantů z roku 1968 ve Švýcarsku* [Integration und Assimilation tschechischer und slowakischer Exulanten von 1968 in der Schweiz]. In: Karel Hrubý und Stanislav Brouček, Hg. *Češi za hranicemi na přelomu 20. a 21. století. Symposium o českém vystěhovalectví, exulantství a vztazích zahraničních Čechů k domovu 29.–30. června 1998*. Praha: Karolinum, S. 101–107, hier S. 102.

¹⁴ Vgl. Ondřej Haváč, 2022. *Exil a identita. Posrpnový exil v Rakousku a Švýcarsku* [Exil und Identität. Das Exil in Österreich und in der Schweiz nach August 1968]. Brno: Masarykova univerzita, S. 82–25.

¹⁵ Haváč, dessen Monografie die neueste Forschung zur Emigration bzw. zum Exil in der Schweiz nach August 1968 darstellt, versteht unter dem Begriff Emigration den Akt des Verlassens des eigenen Landes und unter dem Begriff Exil die Situation, in der sich tausende Tschechen und Slowaken im Ausland befanden. Die Tschechoslowaken, die nach August 1968 emigriert haben, charakterisiert er als Exulanten oder – im Anschluss an Archivquellen in der Schweiz – als Flüchtlinge. Er grenzt sich mit dieser Terminologie von der älteren Forschung ab, die das Verlassen der Tschechoslowakei als entweder politische oder als wirtschaftliche Emigration bezeichnete. Vgl. Haváč 2022:32–33. In dieser Dissertation wird für diese Menschen der sonst üblicher Terminus *Emigranten* verwendet.

¹⁶ Vgl. *Druhý život. Příběhy lidí, jejichž druhým domovem se po roce 1968 stalo Švýcarsko*, 2018. (Ein zweites Leben. Geschichten von Menschen, die nach 1968 ihre zweite Heimat in der Schweiz gefunden haben.) Ausstellungskatalog. Botschaft der Schweizer Eidgenossenschaft in der Tschechischen Republik. Das Konzept dieser fotografischen Wanderausstellung bestand in der Präsentation der Portraits von fünfundzwanzig Persönlichkeiten, die aus der ehemaligen Tschechoslowakei in die Schweiz emigriert haben, um dort eine neue Heimat zu finden, und die sich zugleich auf irgendwelche Art und Weise in der Schweizer Gesellschaft durchgesetzt haben. Diese Wanderausstellung wurde in Prag, Brünn, Pilsen und Zlín präsentiert. Vgl. auch *Československá emigrace ve Švýcarsku po roce 1968*, 2018. (Tschechoslowakische Emigration in der Schweiz nach 1968.) Online: <http://www.csd.cz/cs/zpravy/4490-DS.html> (Stand: 4.9.2023); Bernard Šafařík, 2008. *My a Matterhorn, Matterhorn a my*. (Wir und Matterhorn, Matterhorn und wir.) Dokumentarfilm. Česká televize (Tschechisches Fernsehen). Online: <https://www.ceskatelevize.cz/ivysilani/10188272286-my-a-matterhorn-matterhon-a-my> (Stand: 4.9.2023).

Es lohnt sich jedenfalls auch diejenigen künstlerischen Werke zu untersuchen, die auf die Verhältnisse im Kontext der Migrationswellen zwischen der Tschechoslowakei bzw. dem Raum des historischen Osteuropas und der Schweiz Bezug nehmen oder davon geprägt werden. Eins der bekanntesten literarischen Beispiele, welches das Thema der Migration in die Schweiz aus der Tschechoslowakei aufgreift, stellen die deutschsprachigen Texte der Schriftstellerin Erika Pedretti dar, die den Verlust der Heimat im Zuge der Zwangsaussiedlung nach dem Zweiten Weltkrieg thematisiert hat. Ein anderes ist der ursprünglich auf Tschechisch verfasste, zunächst in französischer Übersetzung erschienene Roman *Die unerträgliche Leichtigkeit des Seins*¹⁷ von Milan Kundera dar, in dem die Emigration der Figuren aus Prag in die Schweiz nach August 1968 und deren Schwierigkeiten mit der Ankunft reflektiert werden.

Was die zweite, oben erwähnte Perspektive angeht, fällt es auf, dass zahlreiche literarische Texte zeitgenössischer Autor*innen weibliche adoleszente Figuren agieren lassen, die sich mit der Erfahrung der Migration auseinandersetzen. Abgesehen von den Beweggründen zur Migration und deren genauen Zeitpunkt öffnen diese Werke Räume zur neuen gemeinsamen Perspektivierung und fordern zur Analyse der Adoleszenzkonfigurationen im Kontext von Migration auf.¹⁸ Literarische Texte über Migrantinnen wurden von der Literaturwissenschaft früher eher am Rande wahrgenommen, sie stellen aber kein neues Phänomen dar.¹⁹ Die Figur einer Adolozeszentin, die sich mit ihrer Migrationserfahrung auseinandersetzt, ist z.B. in Emine Sevgi Özdamars *Die Brücke vom Goldenen Horn* (1998), Yoko Tawadas *Das*

¹⁷ Die französische Erstausgabe *L'Insoutenable légèreté de l'être* erschien im Jahre 1984. Auf Tschechisch wurde der Titel als *Nesnesitelná lehkost bytí* ein Jahr später beim Exilverlag '68 Publishers in Toronto publiziert; die deutsche Fassung wurde unter dem Titel *Die unerträgliche Leichtigkeit des Seins* 1987 in der Übersetzung von Susanna Roth veröffentlicht.

¹⁸ Vgl. Julian Osthues und Jennifer Pavlik, 2022. Adoleszenz und Alterität. Überlegungen zu einem Forschungsfeld der interkulturellen Literaturwissenschaft und Literaturdidaktik. In: Stefanie Jakobi, Julian Osthues, Jennifer Pavlik, Hg. *Adoleszenz und Alterität*. Bielefeld: Transcript Verlag, S. 15–28.

¹⁹ Vgl. Claire Horst, 2007. *Der weibliche Raum in der Migrationsliteratur*. Irena Brežná, Emine Sevgi Özdamar, Libuše Moníková. Berlin: Hans Schiler, S. 7.

nackte Auge (2004), Sibylle Lewitscharoffs *Apostoloff* (2002), Alina Bronskys *Scherbenpark* (2008), Melinda Nadj Abonjis *Tauben fliegen auf* (2010), Olga Grjasnowas *Der Russe ist einer, der Birken liebt* (2012), Stefanie de Velascos *Tigermilch* (2013), Meral Kureyshis *Elefanten im Garten* (2015), Julya Rabinowichs *Dazwischen: Ich* (2016), Emilia Smechowskis *Wir Strebermigranten* (2017), Kathy Zarnegins *Chaya* (2017), Lana Lux' *Kukolka* (2017) und *Jägerin und Sammlerin* (2020), Sasha Marianna Salzmanns *Außer sich* (2017) und *Im Menschen muss alles herrlich sein* (2021) oder Antje Rávik Strubels *Blaue Frau* (2021) zu finden.

Vera King begründet die Zusammenführung von den Themenkomplexen Adoleszenz und Migration in der Literaturforschung folgendermaßen:

Adoleszenz im Kontext von Migration zu untersuchen ist besonders vielversprechend, gerade weil Kultur eine generationale Dimension hat: Über die Dynamik und Abfolge der Generationen werden kulturelle Praktiken und Normen, Wissen, [sic] oder ästhetische und kognitive Muster weitergegeben und transformiert. In der Adoleszenz finden – je nach Bedingungen und Konstellationen – Prozesse der Aneignung, der Adaption oder der Veränderung des Kulturellen statt. Über adoleszente Anverwandlungen können interkulturelle Erfahrungen zu neuen, mitunter als hybrid bezeichneten kulturellen Entwürfen und Identitäten führen.²⁰

Die adoleszente Figur, die real oder imaginativ konkret in der Bewegung zwischen der Schweiz und dem ehemaligen Ostblock ist, erscheint regelmäßig auch im Werk der Autorinnen Ilma Rakusa, Irena Brežná und Katja Fusek. Durch die Geschichten dieser Figuren wird eine ganze Reihe von Themen reflektiert: von der Schweizer Gesellschaft, der Migration und die Integrationsschwierigkeiten über die Herkunft jenseits des Eisernen Vorhangs, die Okkupation der Tschechoslowakei und die Erinnerungen an das eigene Land bis zum eigenen Frauwerden, den Gender-Ungleichheiten

²⁰ Vgl. Vera King, 2018. Kunst als Deutung. Kreative Formung des Unbewältigten im interkulturellen Generationen- und Adoleszenzroman *Tauben fliegen auf* von M. Nadj Abonji. In: Bettina Kleiner, Gereon Wulfstange, Hg. *Literatur im pädagogischen Blick. Zeitgenössische Romane und erziehungswissenschaftliche Theoriebildung*. Bielefeld: Transcript, S. 21–42, hier S. 27.

und der Suche einer neuen Identität. In den Romanen von Irena Brežná²¹ und Katja Fusek²² werden Geschichten über die Migration aus der Tschechoslowakei in die Schweiz, Erinnerungen an das Land der Herkunft hinter dem sog. Eisernen Vorhang und das neue Leben in der Schweiz thematisiert. In den zwei letzten Aspekten können Parallelen zur dritten Autorin, Ilma Rakusa, verfolgt werden, deren Werk von einer engen Beziehung zum Raum östlich vom Eisernen Vorhang sowie zum Osten im kulturellen Sinne geprägt ist.²³

Als Korpus für die literarische Analyse wurden folgende Werke ausgewählt: *Die undankbare Fremde* (2012) von Irena Brežná, *Novemberfäden*²⁴ (2002) und *Aus dem Schatten*²⁵ (2017) von Katja Fusek und *Mehr Meer. Erinnerungspassagen*²⁶ (2009) und *Einsamkeit mit rollendem „r“*²⁷ (2014) von Ilma Rakusa. Die Auswahl dieser Texte geht auf das weiter näher formulierte Ziel dieser Dissertation zurück: Alle vier Romane fokussieren eine junge weibliche Hauptfigur, die durch die Entscheidung ihrer Eltern zur Migrantin wird und die sich u.a. mit der Forderung der Assimilierung in der Schweiz auseinandersetzen muss. Im letztgenannten Erzählband werden verschiedene Modi der Migration und Adoleszenz thematisiert. Die Literaturwissenschaft sollte solchen Texten über junge Frauen auch deshalb die Aufmerksamkeit schenken, weil weibliche adoleszente Figuren im Kontext von Migration in der Literatur nach Heidi Rösch weniger oft (als männliche) dargestellt werden.²⁸

²¹ Vgl. Irena Brežná, 2016³. *Die undankbare Fremde*. Köln: Kiepenheuer & Witsch. Erste Veröffentlichung: Berlin: Galiani 2012.

²² Vgl. Katja Fusek, 2017. *Aus dem Schatten*. Zürich: edition 8; Dies., 2002. *Novemberfäden*. Basel: Janus.

²³ Vgl. Ilma Rakusa, 2014. *Einsamkeit mit rollendem „r“*. Graz: Droschl; Dies., 2009. *Mehr Meer. Erinnerungspassagen*. Graz: Droschl.

²⁴ Vgl. Katja Fusek, 2002. *Novemberfäden*. Basel: Janus Verlag.

²⁵ Vgl. Katja Fusek, 2017. *Aus dem Schatten*. Zürich: edition 8.

²⁶ Vgl. Ilma Rakusa, 2009. *Mehr Meer. Erinnerungspassagen*. Graz: Droschl.

²⁷ Vgl. Ilma Rakusa, 2014. *Einsamkeit mit rollendem „r“*. Graz: Droschl.

²⁸ Vgl. Heidi Rösch, 2022. Alterität in migrationsliterarischen Adoleszenzromanen. In: Stefanie Jakobi, Julian Osthues, Jennifer Pavlik, Hg. *Adoleszenz und Alterität*. Bielefeld:

1.3 Ostmitteleuropa in der Literatur

Braucht man denn Interkulturalität, um Phänomene einer Erfahrung des Lebens in der Tschechoslowakei und der Schweiz, von zwei geographisch relativ nahen Ländern, jedoch im politisch geteilten Europa, verstehen und auslegen zu können? Doch, denn diese Erfahrung ruft eine Verwirrung und komplexe dynamische Prozesse hervor, die mit einem Wechsel aus einem Kulturkontext in einen anderen einhergehen. In den letzten dreißig Jahren erschienen zahlreiche literarische Werke von deutsch schreibenden Autor*innen, deren Herkunft in den Ländern des ehemaligen Ostblocks liegt und die Migrationserfahrungen bzw. einen Sprachwechsel in ihren literarischen Texten verarbeiten. Brigid Haines beschreibt den sogenannten Eastern Turn, der in der Literatur beobachtet wurde, folgendermaßen:

Before writing off the term [of migrant literature], it is worth considering the collective contribution of a new wave of writers from eastern Europe and former Yugoslavia who have settled in the German-speaking countries since the fall of communism or just before, and, in the case of former Yugoslavia, since the break-up of that country, and are writing in German.²⁹

Haines' Definition von Eastern Turn schließt also Autor*innen mit einem literarischen Ostbezug ein, die sich in den deutschsprachigen Ländern erst gegen die Wende niedergelassen haben. Autor*innen wie auch Ilma Rakusa, Irena Brežná und Katja Fusek, die diesen geographischen, sprachlichen und kulturellen Wechsel viel früher vollzogen haben, werden folglich von diesem Begriff nicht erfasst. Genauso wenig Aufmerksamkeit wird auch ihrer

Transcript Verlag, S. 53–76, hier S. 63. Röschs Anmerkung über weibliche Figuren, die weniger oft dargestellt sind, bezieht sich auf (*migrationsliterarische*) *Adoleszenzromane*. Da sie das Genre Adoleszenzroman nicht definiert, gehe ich davon aus, dass sich der Terminus in ihrem Verständnis auf alle Romane mit adoleszenten Hauptprotagonist*innen bzw. mit einer tieferen Reflexion der Adoleszenzphase erstreckt. Zu meiner Abgrenzung vom Begriff Adoleszenzroman in dieser Dissertation siehe das Kapitel 3.2 Adoleszenz als Thema in der Literatur.

²⁹ Vgl. Brigid Haines, 2008. The Eastern Turn in Contemporary German, Swiss and Austrian Literature. In: *Debate: Journal of Contemporary Central and Eastern Europe*, 16/2, S. 135–149, hier S. 136. Online: <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/09651560802316899> (Stand: 4.9.2023).

reichen und literarisch wertvollen Aufarbeitung der Ostenbezüge und der Darstellung des Ankommens einer Migrantin, konkret in der Schweiz, in der Literaturforschung gewidmet.

Manfred Weinberg wendet ein, die Literaturforschung münze noch heute alles, was in den Ländern östlich des ehemaligen Eisernen Vorhangs entsteht, als osteuropäisch, auch wenn die Gebiete in der Region jahrhundertlang Teil von eigenständiger Formationen war und die aggressive Eingliederung in den Ostblock seitens der Sowjetunion nur wenige Jahrzehnte gedauert hat. Solcher simplizistischer Kurzschluss führe dazu, dass die literarische Produktion etwa über die Verhältnisse in den mitteleuropäischen Ländern nur ungenügend erforscht werden kann.³⁰

Die Lebensumstände und Kontexte, in denen sich die Autorinnen zum Zeitpunkt ihrer Ankunft in der Schweiz befanden, waren mehrfach unterschiedlich. Erstens haben sie aus verschiedenen Gründen in die Schweiz gekommen: Ilma Rakusa und Katja Fusek vornehmlich aus familiären bzw. sozioökonomischen Gründen, Irena Brežná – auch zusammen mit ihrer Familie – aus politischen Gründen. Zweitens waren die geopolitische sowie gesellschaftliche Lage in Europa und selbst in der Schweiz anders und drittens auch das Alter, in dem sich die Autorinnen (noch bevor sie Autorinnen wurden) im Schweizer Schulwesen sozialisiert haben: Ilma Rakusa kam 1951 mit ihren Eltern aus Ljubljana nach Zürich, als sie nur fünf Jahre alt war; Irena Brežná war 1968 bei der Emigration (auch mit ihren Eltern) bereits achtzehn Jahre alt; Katja Fusek zog als zehnjährige mit ihrer Mutter und Schwester aus Prag nach Basel um. Auch die Texte sind selbstverständlich unterschiedlicher Art: stilistisch, narrativ, teilweise thematisch. Trotzdem weisen ihre Texte Gemeinsamkeiten auf, die die Plausibilität der gemeinsamen Analyse begründen. Die in dieser Arbeit analysierten Texte thematisieren das Frauwerden in der Schweiz mit Bezügen

³⁰ Vgl. Manfred Weinberg, 2021. „Ich bin genauso deutsch wie Kafka“ (Terézia Mora). Zur Infragestellung des Konzepts der Migrantinnenliteratur. In: Axel Dunker, Jan Gerstner, Julian Osthuus, Hg. „*Migrationsvordergrund*“ – „*Provinzhintergrund*“. *Deutschsprachige Literatur osteuropäischer Herkunft*. Leiden/Boston: Brill, S. 40–56.

zur Tschechoslowakei und Osteuropa, aber Brežná und Rakusa reflektieren u.a. auch die Spannung von sich konkurrierenden Narrativen um 1968 in der Schweiz und in der Tschechoslowakei. Ihre Texte üben aufgrund ihrer interkulturellen Erfahrung eine Vermittlungs- bzw. Übersetzungsfunktion aus, die einer Vergegenwärtigung von Ostmitteleuropa, dem die ehemalige Tschechoslowakei heute zugehört, in einem anderen kulturellen Kontext beisteuern.

1.4 Forschungsstand: Ausgewählte Autorinnen

In diesem Kapitel wird die bisherige Forschung zum Werk von Ilma Rakusa, Irena Brežná und Katja Fusek³¹ ausgewertet und die Forschungslücke identifiziert.

Die erste Autorin wird mit Abstand am stärksten in der Literaturwissenschaft rezipiert. In der Auseinandersetzung mit dem Werk von **Ilma Rakusa** dominieren Themen der kulturellen Transgression, Grenzüberschreitung, Mehrsprachigkeit, Autobiographie und Genderperspektive. Die Studien analysieren den Roman – und zugleich den meistrezipierten Text, der für die Analyse in dieser Dissertation ausgewählt wurde – *Mehr Meer* und den Erzählband *Einsamkeit mit rollendem „r“*. Eine wichtige Rolle für die Beschäftigung mit Rakusas Schreibstil spielen darüber hinaus die Poetikvorlesungen der Autorin, die im Kapitel 2.1 Das Werk von Ilma Rakusa aufgelistet werden.

Vesna Kondrič Horvat, die sich mit Rakusas Werk als erste systematisch auseinandergesetzt hat, baut ihre These vom transkulturellen Charakter des Schreibens von Rakusa auf der Grundannahme des Philosophen Fons Trompenaars auf, dass Transkulturalität „die Fähigkeit bedeutet, scheinbar

³¹ Stand: September 2023.

gegenteilige Werte in Einklang zu bringen“³², was sie in allen Genres der Autorin aufspürt und zu demonstrieren versucht. Kondrič Horvat gibt dem Begriff der Transkulturalität, den Wolfgang Welsch begründet hat, vor dem der Interkulturalität in der Anwendung auf Rakusas Texte Vorzug, da der erstere stärker mit kulturübergreifenden Kompetenzen (als Beispiel nennt sie die Sozialkompetenz) assoziiert sei. Der Aufsatz will sowohl in den Texten als auch bezogen auf Rakusas Person eine gelungene Manifestierung des Übergangs von der Interkulturalität zur Transkulturalität erweisen.³³ Barbara Jesenovec nimmt den von Kondrič Horvat entworfenen, auf der transkulturellen Kompetenz beruhenden Ansatz auf³⁴ und versucht, den Text *Mehr Meer* im Kontext des Autobiographie-Diskurses zu verorten. Sie wählt dafür die Bezeichnung „poetisierte/poetische Autobiographie“ im Hinblick auf die Stilisierung der außerliterarischen Wirklichkeit.

Carmel Finnan liest *Mehr Meer* als eine narrative Landkarte: „The text [...] transforms the art of map-making in the geographical sense into a cartography of subjective identity.“³⁵ Sie beschreibt, wie die geschichtlichen Koordinaten sich mit den subjektiven Mäandern im Akt des Erinnerns durchkreuzen, wie Zeit und Raum in Rakusas Text koexistieren und ineinander schmelzen oder wie Räume erst durch Bewegung und Emotion Gestalt nehmen. Rakusa gelinge es, ‚andere Räume‘ Mitteleuropas narrativ zu evozieren, und zwar nicht im Sinne einer Nostalgie, sondern eines Europas, das eine kulturelle, ethnische und linguistische Hybridität

³² Vgl. Vesna Kondrič Horvat, 2008. Transkulturalität der „Schweizer“ Autorin Ilma Rakusa. *Acta neophilologica* 41(1/2), S. 57–64, hier S. 57. Als eine der ersten kritischen Auseinandersetzungen mit Rakusas Schreiben leistet die Studie einen exzellenten Einstieg in ihr Leben und Werk.

³³ Mit Welschs Begriff der Transkulturalität arbeitet Kondrič Horvat auch in ihrer nächsten Studie zu Rakusa, vgl. Vesna Kondrič Horvat, 2012. Transkulturelles Verständnis von Heimat bei Erica Pedretti und Ilma Rakusa. *Aussiger Beiträge* 6, S. 49–63.

³⁴ Vgl. Barbara Jesenovec, 2012. Die „poetische Autobiographie“ Mehr Meer von Ilma Rakusa. *Acta Neophilologica* 45(1–2), S. 97–108.

³⁵ Vgl. Carmel Finnan, 2013. Cartographies of Self. Ilma Rakusa’s Autobiographical Narrative Mehr Meer. In: Valerie Heffernan, Gillian Pye, Hg. *Transitions. Emerging Women Writers in German-language literature*. German Monitor 76. Amsterdam/NY: Rodopi, S. 209–223, hier S. 212–213.

repräsentierte – somit wird ihr Text in den Rahmen der transkulturellen Narrative der europäischen Migration gestellt (ebd. 219).

Anna Pastuszka untersucht die kulturelle Transgression in *Mehr Meer*.³⁶ Der Text stehe für eine „Literatur der Transdifferenz“³⁷ und eine „poetische Ethnografie“:³⁸ „Es entstehen imaginäre Welten, wo Elemente des slawischen Kulturkreises (russische Literatur, östliche Landschaft, religiös gefärbte Geistigkeit) und die Tradition der mitteleuropäischen Poetik, Ästhetik und Lebensweise ineinanderfließen.“ (Pastuszka 2014:557) Stéphane Maffli stellt übrigens im Vergleich mit anderen zeitgenössischen Texten über Migration aus der Schweiz fest, dass die Migration in *Mehr Meer* generell positiver gewertet wird.³⁹

Sabine Egger beleuchtet das Motiv der Zugreisen bei Ilma Rakusa u.a. in *Mehr Meer*.⁴⁰ Ihre Analyse lehnt sich an die Raumtheorien von Michel de Certeau und Michel Foucault an und fokussiert auf die Bewegung mit dem Zug nach Osten. Nicht nur nationale Grenzen, sondern auch die Grenzen der Identität oder die Grenzen zwischen dem Eigenen und Fremden würden

³⁶ Vgl. Anna Pastuszka, 2014. „Transit, Transfinit. Transnationality“. Die Grenzgänge von Ilma Rakusa. *Kwartalnik neofilologiczny* 61(3), S. 545–558. Online: <http://journals.pan.pl/Content/88775/mainfile.pdf?handler=pdf> (Stand: 4.9.2023).

³⁷ Die *Literatur der Transdifferenz* (der Begriff stammt von Aigi Heero) wird von Autor*innen geschrieben, die sich bewusst zu ihrem kulturellen Anderssein bekennen und die eine positive Einstellung zum „Dazwischen“ als dauerhaftem Zustand haben. Vgl. Pastuszka 2014:548; Aigi Heero, 2009. Zwischen Ost und West: Orte in der deutschsprachigen transkulturellen Literatur. In: Helmut Schmitz, Hg. *Von der nationalen zur internationalen Literatur*. Amsterdam: Rodopi, S. 205–225.

³⁸ „[Die poetische Ethnografie] markiert die Wende in der literarischen Identitätsfindung der ‚Chamisso-Enkel‘, als sich die Migration und das Fremdsein von der ursprünglichen Krisen- und Leiderfahrung der ‚Gastarbeiterliteratur‘ zum aktuellen ethnografischen ‚fremden‘ Blick entwickelte.“ (Pastuszka 2014:550). Der Begriff der poetischen Ethnografie stammt von Özkan Ezli. Vgl. Özkan Ezli, 2006. Von der Identitätskrise zu einer ethnografischen Poetik. Migration in der deutsch-türkischen Literatur. In: Heinz-Ludwig Arnold, Hg. *Literatur und Migration. Text + Kritik. Sonderband IX/2006*. München: edition text + kritik, S. 61–73.

³⁹ Vgl. Stéphane Maffli, 2022. *Mehr Meer* von Ilma Rakusa: „Ich war ein Unterwegskind“. In: Ders.: *Migrationsliteratur aus der Schweiz*. Bielefeld: Transcript Verlag, S. 223–257, hier S. 256.

⁴⁰ Vgl. Sabine Egger, 2015. ‘The East’ As A Transit Space In The New Europe? Transnational Train Journeys In Prose Poems By Kurt Drawert, Lutz Seiler And Ilma Rakusa. *German Life and Letters* 68(2), S. 245–267.

ästhetisch dynamisiert; der Zug und die durchquerte Landschaft würden dabei zum Transitraum, der Durchdringungen und Verschiebungen erlaubt.

Barbara Siller erforscht *Mehr Meer* und *Einsamkeit mit rollendem „r“* unter Anwendung der von Hartmut Böhme entworfenen Theorie der Netzwerke.⁴¹ Das Netz könne als Metapher „die Komplexität und Verwobenheit der literarisch-kulturellen und sprachlichen Räume“ sowie „Zwischenräume, in denen sich die Texte entfalten und die auch den Raum der Übersetzung symbolisieren“, sehr gut abbilden (Siller 2018:93). Ilma Rakusa habe einen Zugang zu Sprachnetzen, mit denen sie die deutsche Sprache bereichert und die sie produktiv in ihre Dichtersprache übersetzt.

Silke Pasewalck bezeichnet Rakusas sprachlicher Stil als ‚Mehrsprachlichkeit‘.⁴² An Beispielen aus Gedichten, Essays zur Poetik und dem Band *Mehr Meer* demonstriert sie, dass Rakusas Schreiben nicht einfach explizit mehrsprachig ist (aus verschiedenen Zitaten, intertextuellen Anspielungen, anderssprachigen Versatzstücken usw.), sondern dass ihrem Schreiben auch eine latente Mehrsprachlichkeit zugrunde liegt.⁴³

Zwei Studien wenden die Genderperspektive in Bezug auf Rakusas Werk an. Nach Katrin Schneider-Özbek gelinge es Rakusa in *Mehr Meer*, die Fremdheitsbewältigung und die Identitätskonstruktion ohne Bindung an

⁴¹ Vgl. Barbara Siller, 2018. Ich war ein Unterwegskind. In der Zugluft des Fahrens entdeckte ich die Welt, und wie sie verweht. – Räumliche und sprachliche Netzwerke in Ilma Rakusas Werk. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 9(1), S. 91–104.

⁴² Vgl. Silke Pasewalck, 2014. „Als lebte ich in einem no man’s land, mit Verlaß nur auf die Sprache“. Zu Ilma Rakusas Poetik der Mehrsprachigkeit. In: Till Dembeck, Georg Mein, Hg. *Philologie und Mehrsprachigkeit*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, S. 381–400.

⁴³ Pasewalck analysiert die Poetik der Mehrsprachlichkeit in drei Schritten: 1) die Sprachauffassung der Autorin wird anhand ihrer poetologischen Schriften skizziert, 2) die polyphone Textur wird im Rückgriff auf Bachtins Begriffe der Dialogizität und Polyphonie bestimmt und 3) wird aufgezeigt, wie sich diese Mehrsprachlichkeit in Rakusas Texten realisiert (inter- und intralingual, im Gedichtband *Love after love* von 2001, und der Passage „Wind“ aus *Mehr Meer*). Auch nach Monika Straňáková experimentiert *Mehr Meer* nicht nur mit der Darstellung realer Mehrsprachigkeitssituationen, sondern auch mit textinterner Mehrsprachigkeit, die zum ästhetischen Gestaltungsprinzip wird. Vgl. Monika Straňáková, 2010. Literatur als fremde Sprache – fremde Sprache(n) in der Literatur. Anmerkungen zum mehrsprachigen Schreiben von Irena Brežná und Ilma Rakusa. In: Michaela Bürger-Koftis, Hannes Schweiger, Sandra Vlasta, Hg., *Polyphonie. Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*. Wien: Praesens, S. 388–403.

kulturelle und Genderzuschreibungen zu entwerfen.⁴⁴ Nach Christa Gürtler und Eva Hausbacher wird Rakusa aufgrund ihres transgressiven Schreibstils oder dem allgegenwärtigen Topos der Flaneurin in ihrem Werk in die „literarische Tradition der ‚Grenzgängerinnen‘“⁴⁵ eingereiht, obwohl sie „inhaltlich und thematisch die Gender-Problematik nur am Rande“ (ebd.) betone. Diese letzte Bemerkung bedarf m.E. einer Revision, weil die Gender-Problematik in Rakusas Texten bei einer aufmerksamen Lektüre eben nicht nur ‚am Rande‘ mitschwingt, wie die Analyse auch belegen wird.

Wie ersichtlich ist, richtet sich die Aufmerksamkeit der bisherigen Forschung zum Werk von Ilma Rakusa überwiegend auf (trans)kulturelle, sprachliche und räumliche Aspekte. Die Genderperspektive in ihren Texten wurde zwar beachtet, allerdings ungenügend. Das Thema der Adoleszenz blieb bis jetzt in der Forschung unberücksichtigt – eine Forschungslücke, auf die diese Dissertation reagieren will. Im Unterschied zu Kondrič Horvat wird in dieser Arbeit mit dem Begriff der Interkulturalität statt Transkulturalität gearbeitet, weil die Narrative der untersuchten Texte *Mehr Meer* und *Einsamkeit mit rollendem „r“* m.E. nicht ‚über Kulturen‘ fungieren, sondern ‚zwischen Kulturen‘ aufgebaut werden.

⁴⁴ Katrin Schneider-Özbek, 2011. (Liebes)Kampf der Kulturen und wortgewaltige Verzauberung. Interkulturalität in den autobiographischen Romanen von Natascha Wodin und Ilma Rakusa. *andererseits* 2(1), S. 171–184, hier S. 172.

⁴⁵ Christa Gürtler, Eva Hausbacher, 2012. Fremde Stimmen. Zur Migrationsliteratur zeitgenössischer Autorinnen. In: Eva Hausbacher, Elisabeth Klaus, Ralph Poole, Ulrike Brandl, Ingrid Schmutzhart, Hg. *Migration und Geschlechterverhältnisse. Kann die Migrantin sprechen?* Wiesbaden: Springer VS, S. 122–141, hier S. 136. Die Monographie problematisiert den Migrationsdiskurs durch die Einbeziehung des Aspekts des Geschlechts.

Die Forschung zu **Irena Brežná** beschäftigte sich mit ihren Romanen *Die undankbare Fremde*, *Die beste aller Welten*⁴⁶ und *Die Schuppenheit*⁴⁷, ihren Essays und Reportage-Büchern⁴⁸. Themen der Aufsätze sind hybride Identität, Interkulturalität, Mehrsprachigkeit und Kritik der Schweiz.⁴⁹ Der meistrezipierte und in dieser Disseration untersuchte Roman *Die undankbare Fremde* wird von Jonny Johnston als Entwicklungsgeschichte der Hauptfigur gelesen, an der der sich ändernde Umgang der Schweiz mit den Migrant*innen demonstriert wird.⁵⁰ Jana Hrdličková weist in demselben Roman auf die Gegenüberstellung der Naturverschmutzung in der Tschechoslowakei und der Reglementierung der Natur und Frauen in der Schweiz hin.⁵¹ Swati Acharya analysiert den Text vor dem Hintergrund der von Ottmar Ette konzipierten Kategorie „Literatur ohne festen Wohnsitz“.⁵²

⁴⁶ Vgl. Jana Hrdličková, 2014. „Je mehr Heimat ich erwarte, um so mehr Fremde treffe ich an.“ Die Slowakei und die Schweiz der Irena Brežná. In: Renata Cornejo, Sławomir Piontek, Izabela Sellmer, Sandra Vlasta, Hg. *Wie viele Sprachen spricht die Literatur? Deutschsprachige Gegenwartsliteratur aus Mittel- und Osteuropa*. Wien: Praesens, S. 180–192; Katarína Motyková, 2012. Die übersetzte Welt von Irena Brežná. *Studia Germanica Gedanensia* 27, S. 176–183; Jana Hrdličková, 2012. Der Slowakeidiskurs bei Irena Brežná und Zdenka Becker. *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 26(1–2), S. 127–136; Straňáková 2010.

⁴⁷ Vgl. Claire Horst, 2007. *Der weibliche Raum in der Migrationsliteratur. Irena Brežná, Emine Sevgi Özdamar, Libuše Moníková*. Berlin: Hans Schiler.

⁴⁸ Vgl. Antonella Catone, Arcavacata Di Rende, 2016. Hybride Identitätskonstellationen: Irena Brežná's Die Sammlerin der Seelen. Unterwegs in meinem Europa. *German as a foreign language* (1), S. 79–92; Dagmar Košťálová, 2004. Die Migrantenschriftstellerin Irena Brežná. In: Ian Foster, Juliet Wigmore, Hg. *Neighbours and Strangers. Literary and Cultural Relations in Germany, Austria and Central Europe since 1989*. Amsterdam/New York: Rodopi, S. 73–84; Dagmar Košťálová, 2002. Kultur des Widerstandes. Irena Brežná's Reportagen aus Tschetschenien. *Zeitenwende - die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert*, S. 263–268; Dagmar Košťálová, 2001. Interkulturelle Konfrontationen im Werk von Irena Brežná. In: Michaela Auer, Ulrich Müller, Hg. *Kanon und Text in interkulturellen Perspektiven: „Andere Texte anders lesen“*. 4. Internationaler Kongress der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik und der Universität Salzburg (Kaprun 23.–27.9.1998). Stuttgart: Heinz, S. 379–390.

⁴⁹ Eine präzise Einführung in Irena Brežná's Werk, Poetik und Bedeutung findet man in einem der jüngsten Aufsätze hier: vgl. Alina Dittmann, 2022. Der poetische Akt als Haltung zur Welt im Schaffen von Irena Brežná. In: Ewa Wojno-Owczarska und Monika Wolting, Hg. *Grenzerfahrungen und Globalisierung im Wandel der Zeit*. V&R unipress, S. 229–241.

⁵⁰ Vgl. Jonny Johnston, 2015. Critical Of Swissness, Or Critically Swiss? Recent Autobiographical Fictions By Irena Brežná. *German Life and Letters* 68(2), S. 171–189.

⁵¹ Vgl. Hrdličková 2014.

⁵² Vgl. Ottmar Ette, 2005. *ZwischenWeltenSchreiben. Literaturen ohne festen Wohnsitz*. Berlin: Kadmos; Swati Acharya, 2019. „Ihr müsst mit uns rechnen, mit unserer Andersartigkeit“:

Mariana Jeleč und Nada Popović untersuchen das Eigene und das Fremde in *Die undankbare Fremde* und zeigen, wie die Ich-Erzählerin einen transkulturell erweiterten Heimatbegriff konstruiert.⁵³ Emily Eder befasst sich mit der Funktionalisierung der Sprache in demselben Roman und zeigt, wie die Stimmen in seiner doppelten Erzählstruktur einen interkulturellen Dialog erzeugen. Der Aufsatz von Eder legt auch auf Brežnás Autorschaft, die Resonanz des Romans in der Schweizer Gesellschaft und auf dessen Rezeption in der literarischen Öffentlichkeit Gewicht.⁵⁴ Sylvaine Faure-Godbert beschäftigt sich tiefer mit der Rolle der Gemeindedolmetscherin bzw. interkulturellen Vermittlerin, die die Hauptfigur in diesem Roman ausübt, anhand ihrer konkreten Aufträge.⁵⁵ Adriana Schwarzbacher fokussiert dann im Kontext des Gemeinde-Dolmetschens die Zusammenhänge in der Erfahrung von Grenträumen, Sprachen und Körperlichkeit.⁵⁶

In der Forschung kann also ein ähnliches Defizit in der Rezeption der Adoleszenzthematik identifiziert werden wie bei Ilma Rakusa. Meine Forschung knüpft an die Studie von Jana Hrdličková insofern an, dass sie die Genderperspektive, die Hrdličková im Roman *Die beste aller Welten* untersuchte, am Beispiel des Romans *Die undankbare Fremde* analysieren wird.

Transintegrative Entgegenfahrten im Werk Irena Brežnás. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 10(2), S. 81–88.

⁵³ Marijana Jeleč und Nada Popović, 2019. Zwischen dem Eigenen und dem Fremden. Zur Migrationserfahrung bei Melinda Nadj Abonji und Irena Brežná. *Folia Linguistica et Litteraria* 25, S. 195–213.

⁵⁴ Vgl. Emily Eder, 2020. Die Funktionalisierung von Sprache in Irena Brežnás *Die undankbare Fremde*. In: Ute Heidmann, Michel Viegnes, Hg. *Das Relationspotential von Sprachen, Literaturen und Kulturen. L'actif relationnel des langues, littératures et cultures. The Relational Dynamics of Languages, Literatures and Cultures*. Aisthesis Verlag, S. 139–149.

⁵⁵ Vgl. Sylvaine Faure-Godbert, 2023. „Sei eine Sprachfähre. Führe die Passagiere hinüber [...]“. *Die undankbare Fremde* von Irena Brežná. In: Stephanie Baumann, Irène Cagneau, Nadine Renzel, Hg. *Übersetzungsprozesse im Kontext von Exil und Postmigration*. Berlin: Frank & Timme, S. 153–168.

⁵⁶ Vgl. Adriana Schwarzbacher, 2023. Vplyv hraničných priestorov na jazykové a telesné prežívanie v románe Ireny Brežnej *Nevďačná cudzinka* [Der Einfluss der Grenträume auf das sprachliche und körperliche Erleben in Irena Brežnás Roman *Die undankbare Fremde*]. *Slovenská literatúra* 70(4), S. 428–441.

Mit dem Werk von **Katja Fusek** hat sich bisher systematisch v.a. Renata Cornejo beschäftigt. Sie hat die Themen wie Interkulturalität, Fremdsein, Heimatbilder oder Identitätskonzepte im Roman *Novemberfäden*⁵⁷ und der Kurzgeschichte *Wurzelsteine*⁵⁸ untersucht. Im Anschluss an die Begriffe der rhizomatischen Ästhetik (Amodeo) und der Dialogizität (Bachtin) zeigt Cornejo, wie die Ich-Spaltung der Hauptfigur Zita aus *Novemberfäden* durch eine Einrichtung im Zwischenraum in eine ‚stimmige Mehrstimmigkeit‘ umgewertet wird (Cornejo 2009).⁵⁹ Ihr nächster Aufsatz greift die Verschränkung der Diskurse des Spatial Turn und des Emotional Turn auf, um die Frage zu beantworten, wie der Heimatbegriff in Verschränkung mit Emotionen in Fuseks *Novemberfäden* (re-)konstruiert wird. Cornejo kommt zum Schluss, dass dort Heimat als „identitätsstiftender Zwischenraum“ dargestellt wird, der erst durch die emotionale Entbindung der Hauptfigur Zita vom Prag ihrer Vergangenheit und durch die Revision des Selbstverständnisses im Sinne einer Identitätserweiterung produktiv wird (Cornejo 2016). Im zuletzt erschienenen Aufsatz wird der Selbsterkenntnisprozess der Hauptfigur Zita im Spannungsverhältnis von eigen und fremd dargestellt, diesmal durch die Optik der Philosophen Homi K. Bhabha, Ortfried Schäffter und Bernhard Waldenfels (Cornejo 2017).

⁵⁷ Vgl. Renata Cornejo, 2017. Identitätskonzepte im Prosawerk von Katja Fusek im Hinblick auf die Konstruktion von eigen und fremd. In: Vesna Kondrič Horvat, Hg. *Transkulturalität der Deutschschweizer Literatur. Entgrenzungen durch Kulturtransfer und Migration*. Wiesbaden: J. B. Metzler, S. 179–188; Id., 2016. Heimatbilder und -konstruktionen in Werken der deutschsprachigen Autorinnen und Autoren tschechischer Herkunft (Moníková, Faktor, Fusek). *Aussiger Beiträge* 10, S. 117–134; Id., 2010. *Heimat im Wort. Zum Sprachwechsel der deutsch schreibenden tschechischen Autorinnen und Autoren nach 1968. Eine Bestandsaufnahme*. Wien: Praesens; Id., 2009. „Auch dies ist mein Land“ – von der Erfahrung des Fremdseins in Katja Fuseks Roman *Novemberfäden*. *Studia Germanistica* (4), S. 103–113.

⁵⁸ Vgl. Id. 2017; Id., 2008. Im Geiste der Ambivalenz. Die interkulturelle Literatur am Beispiel der deutsch schreibenden Autor/innen aus der ehemaligen Tschechoslowakei (Katja Fusek). *Aussiger Beiträge* 2(2), S. 147–162. In der letztgenannten Studie überprüft Cornejo die Erzählung *Wurzelsteine* auf die Verwendung von Carmine Chiellinos Konzept der Topographie der Stimmen (sie betont, dass diese als eine Hilfskonstruktion – mit dem Hinweis auf die Beispiele der ostmitteleuropäischen deutsch schreibenden AutorInnen – nur einschränkend akzeptiert werden kann), den Begriff der Sprachlatenz und Begriffe wie dynamischer Kulturbegriff, Selbstkritik, Hybridität und doppelte Optik.

⁵⁹ Dieser Aufsatz wurde in einer bearbeiteten Version in Cornejos Monographie *Heimat im Wort* (2010) aufgenommen, die darüber hinaus ein umfangreiches kommentiertes Interview mit der Schriftstellerin einschließt. Vgl. Cornejo 2010.

Fuseks jüngster Roman *Aus dem Schatten* wurde dagegen bislang wissenschaftlich nicht näher untersucht. Ebenfalls in der literaturwissenschaftlichen Rezeption von *Novemberfäden* wurden die Themen der Adoleszenz und des des Frauseins der Hauptfigur nicht genügend aufgegriffen. Diese Dissertation soll einen Beitrag dazu leisten, diese Forschungslücke zu schließen.

Die beiden Werke von Ilma Rakusa, der Roman *Die undankbare Fremde* von Irena Brežná und die Romane *Novemberfäden* und *Aus dem Schatten* von Katja Fusek enthalten zahlreiche Konfigurationen des Frauwerdens im Kontext von Migration, und bilden deshalb den zu analysierenden Korpus der Dissertation. Anknüpfend an Hrdličková (bei Brežná), Schneider-Özbek und Gürtler/Hausbacher (bei Rakusa) wird in der vorliegenden Analyse außerdem auf die Genderperspektive Gewicht gelegt. Bei der Untersuchung von Fremdheit werden, wie bei Cornejo, Theorien von Bernhard Waldenfels herangezogen.

Die Arbeit bemüht sich darüberhinaus um erste systematische Auseinandersetzung mit Themen, die alle ausgewählten Texte verbinden: die Situation einer (post)adoleszenten Frau in der Schweiz, verbunden entweder mit ihrer Reflexion der Herkunft aus der ehemaligen Tschechoslowakei und der Ankunft in der Schweiz (Brežná und Fusek) oder mit der Darstellung ihres (oft nur gedanklichen) Nomadentums quer durch den ehemaligen Osten hinter dem Eisernen Vorhang. Bei der Perspektivierung sollen v.a. Theorien zur Adoleszenz, Genderperspektive in der interkulturellen Literatur und zum Kulturtransfer eine wichtige Rolle spielen.

1.5 Zielsetzung

Wie aus dem vorangegangenen Kapitel hervorgeht, besteht in der Literaturwissenschaft eine Forschungslücke in der Beschreibung der

literarischen Darstellung der Adoleszenz und des Frauwerdens im Werk von Ilma Rakusa, Irena Brežná und Katja Fusek. Diese Dissertation setzt sich deshalb zum Ziel zu analysieren, wie im ausgewählten Textkorpus konkret die Adoleszenz im Kontext von Migration und Nomadentum über den imaginierten Eisernen Vorhang hinweg dargestellt wird, und zwar zwischen der Schweiz und den Räumen jenseits des einstmaligen, geopolitischen Eisernen Vorhangs. Bei den letzteren handelt es sich in den analysierten Texten vorwiegend um die ehemalige Tschechoslowakei (*Mehr Meer, Die undankbare Fremde, Novemberfäden, Aus dem Schatten*) und die ehemalige Sowjetunion (*Mehr Meer, Marja in der Einsamkeit mit rollendem „r“*).

Es wird seit langem davon ausgegangen, dass die Adoleszenz ein konstitutiver und ganz und gar reichhaltiger Bestandteil des Menschenlebens ist.⁶⁰ So wie Leslie A. Adelson gegen die nichtssagende Figur einer Brücke in der Interkulturalitätsdebatte plädiert,⁶¹ darf nicht angenommen werden, dass die Adoleszenz ein Dazwischen ist. In Anlehnung an Wieland Machleidt, Experten für transkulturelle Psychiatrie, baut diese Dissertation auf der These von der Ähnlichkeit der Prozesse der Adoleszenz und Migration, die er *kulturelle Adoleszenz* nennt.⁶² Adoleszenz und Migration seien nach Machleidt Grenzüberschreitungen: Während der Adoleszente seine Ursprungsfamilie verlässt und in die Gesellschaft eintritt, verlässt der Migrant seine Ursprungskultur und tritt in eine fremde Kultur ein. Die kulturelle Adoleszenz ist eine Metapher für die mentalen und sozialen Veränderungen bei der Migration. Das Verlassen der eigenen Kultur erfordert nach Machleidt

⁶⁰ Vgl. Diem-Wille, Gertraud, 2017. Pubertät – Die innere Welt der Adoleszenz und ihrer Eltern. Psychoanalytische Entwicklungstheorie nach Freud, Klein und Bion. Berlin: Kohlhammer, S. 9.

⁶¹ Vgl. Leslie A. Adelson, 2015. Against Between – Ein Manifest gegen das Dazwischen. In: Andreas Langenohl, Ralph Poole, Manfred Weinberg, Hg. *Transkulturalität. Klassische Texte*. Bielefeld: Transcript, S. 125–138.

⁶² Vgl. Wieland Machleidt, 2007. Die ‚kulturelle Adoleszenz‘ als Integrationsleistung im Migrationsprozess. *Psychotherapie & Sozialwissenschaft*, 2, S. 13–23. Zit. nach Agnieszka Palej, 2011. Adoleszenz im (trans)kulturellen Kontext – Bilder der ‚kulturellen Adoleszenz‘ in der deutsch-polnischen Migrantenliteratur der Gegenwart. In: Carsten Gansel, Pawel Zimniak, Hg. *Zwischenzeit, Grenzüberschreitung, Aufstörung. Bilder von Adoleszenz in der deutschsprachigen Literatur*. Heidelberg: Winter, S. 499–509, hier S. 500–501.

die Ablösung von den kulturtypischen Beziehungsobjekten, die durch kulturfremde ersetzt werden.

Der Anfang der Adoleszenz ist nach neu erweckter Revolte, Traurigkeit, Impulsivität, permanenter Polemik mit Älteren oder Suche der Stelle in der Welt einfacher zu vermerken als das Ende der adoleszenten Phase, das in verschiedenen Merkmalen identifiziert werden kann. Die Migration stimmt in diesem offenen Ausgang mit der Adoleszenz überein: Wann jemand zum Migrant wird, ist klar erkennbar. Der andere Grenzpunkt – wann hört er auf, ein Ankömmling zu sein – verschwimmt jedoch. Das Labeling des Migrant oder des Adoleszenten als ein erst werdendes Subjekt wird somit hinfällig. Die Konzepte der Adoleszenz und der Migration können weiterhin nebeneinandergestellt werden, weil sie gewisse Gemeinsamkeiten wie Identitätserschütterung oder Verwirrung aufweisen. In ihrer Fluidität wirken die Subjekte unsicher, provozierend oder sogar verdächtig.

Ein Handeln kann nach Bernhard Waldenfels nur insofern produktiv sein, wenn es „nicht bloß den Rahmen vorgegebener Ordnungen füllt oder vorgegebene Probleme löst, sondern selbst beteiligt ist an der Schaffung der Ordnungen, denen es unterliegt, und an der Formulierung der Fragen, auf die es antwortet.“⁶³ Von diesem Gesichtspunkt aus ist die Migration und die Adoleszenz potenziell mehr autonom als andere Erscheinungsformen eines Individuums. Wenn sich die Adoleszenzphase mit der Erfahrung einer Migration durchkreuzt, können vor den Jugendlichen besondere Herausforderungen entstehen.⁶⁴ Obwohl das Phänomen einer solchen Synchronizität in der Literatur nicht ungewöhnlich ist, liegen bisher nur spärliche Untersuchungen dessen vor, wie die (geschlechtsbedingte) Adoleszenz im Kontext von Migration literarisch bearbeitet wird.⁶⁵

⁶³ Vgl. Bernhard Waldenfels, 1990. *Der Stachel des Fremden*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, S. 9.

⁶⁴ „Für das gegenwärtige Deutschland ist in Rechnung zu stellen, dass Adoleszenz unter Migrationsbedingungen eine besondere Herausforderung bedeutet.“ (Gansel/Zimniak 2011:11)

⁶⁵ Vgl. Agnieszka Palej, 2011. Adoleszenz im (trans)kulturellen Kontext – Bilder der „kulturellen Adoleszenz“ in der deutsch-polnischen Migranteliteratur der Gegenwart. In: Carsten Gansel, Pawel Zimniak, Hg. *Zwischenzeit, Grenzüberschreitung, Aufstörung. Bilder*

Das Vorhaben dieser Arbeit wird in drei heuristische Schritte gegliedert, welche mit den folgenden, in den einzelnen Werkanalysen verfolgten Forschungsfragen formuliert werden:

1. Wie wird die Adoleszenz im Kontext von Migration über den Eisernen Vorhang hinweg erfahren und erinnert?
2. Wie werden in der Literatur im Kontext von Migration die Schweiz und der Raum jenseits des Eisernen Vorhangs (Tschechoslowakei und Sowjetunion) imaginiert? Wie beteiligen sich daran die Erfahrung des Fremden, der Kulturtransfer und die Mehrsprachigkeit?
3. Welche Funktionen haben alle diese Prozesse für das Frauwerden der Hauptfiguren?

Aus diesem Fragenkomplex ergibt sich die folgende Gliederung der Arbeit: Die Analyse beschäftigt sich mit ausgewählten literarischen Texten von Autorinnen, deren Werk je nach kurzer biografischer Übersicht im Kapitel 2 Textkorpus vorgestellt wird. Im Kapitel 3 Methode werden die Grundlagen erläutert, auf die sich die Analyse stützt. Dazu zählen erstens die transdisziplinäre Theorie der Adoleszenz, die Adoleszenzdarstellung in der Literatur einschl. des Migrationskontexts und die Genderperspektive in der interkulturellen Literatur. Alle diese Bereiche sind wichtig für den ganzen analytischen Teil.

Zweitens wird in demselben Kapitel die Theorie des Fremden und der Mehrsprachigkeit behandelt, die v.a. im Kapitel 4 Die grausamen Jahre? Die Fremderfahrung bei Ilma Rakusa, Irena Brežná und Katja Fusek angewandt wird, und die Theorien zum Kulturtransfer, von denen die Kapitel 5

von Adoleszenz in der deutschsprachigen Literatur. Heidelberg: Winter, S. 499–509; Xenia Srebrianski Harwell, 1997. *Images of the female adolescent in exile in select works of Russian and German women writers*. The University of Tennessee. Dissertation. Soziologisch widmet sich dem Thema der weiblichen Adoleszenz mit dem Schwerpunkt Körperinszenierungen im Kontext von Migration die Arbeit von Henrike Terhart; vgl. Henrike Terhart, 2014. *Körper und Migration. Eine Studie zu Körperinszenierungen junger Frauen in Text und Bild*. Bielefeld: Transcript.

Vestimentäre Poetik von Irena Brežná und Ilma Rakusa und 6 Alimentäre Poetik von Katja Fusek und Ilma Rakusa ausgehen. Im Kapitel 7 Fazit werden die Ergebnisse zusammengefasst und ausgewertet, worauf Desiderata im Kapitel 8 Ausblick vorgestellt werden. Das Literaturverzeichnis umfasst alle zitierten Werke der Primär- und Sekundärliteratur. Im Anhang befinden sich meine Interviews mit den Autorinnen Ilma Rakusa, Irena Brežná und Katja Fusek, die im nächsten Kapitel näher behandelt werden und für die Erarbeitung der biografischen Angaben der Autorinnen wertvoll waren.

2 Textkorpus

Im Zentrum der Analyse dieser Dissertation stehen die Romane *Die undankbare Fremde*⁶⁶ (2012) von Irena Brežná, *Novemberfäden*⁶⁷ (2002) und *Aus dem Schatten*⁶⁸ (2017) von Katja Fusek sowie der Roman *Mehr Meer. Erinnerungspassagen*⁶⁹ (2009) und der Erzählband *Einsamkeit mit rollendem „r“*⁷⁰ (2014) von Ilma Rakusa. Die Auswahl dieser Texte reflektiert das oben formulierte Ziel dieser Dissertation: Alle vier Romane fokussieren eine junge weibliche Hauptfigur, die nicht aus eigenem Willen zur Migrantin wird und die sich mit den Ansprüchen der Schweizer Gesellschaft auseinandersetzen muss. Im letztgenannten Erzählband werden verschiedene Modi der Migration und Adoleszenz thematisiert.⁷¹

Die ausgewählten Autorinnen sind selbst unter zwar nicht identischen, aber ähnlichen Umständen wie ihre Protagonistinnen während ihrer Adoleszenz, Pubertät oder Kindheit in die Schweiz emigriert – Rakusa bereits als fünfjährige im Jahre 1951 nach relativ kurzen Aufenthalten in Rimavská Sobota, Budapest, Ljubljana und Triest, Brežná mit achtzehn Jahren im Jahre 1968 aus dem slowakischen Trenčín, Fusek 1978 als zehnjährige aus Prag. Die Erfahrung mit der mühsamen Sozialisierung in der Schweiz wird in die Erzählinstanz projiziert, die die Entwicklung der jeweiligen Hauptfigur durch Rückblenden reflektiert oder in der Gegenwart darstellt. Nichtsdestotrotz werden die Vergleiche mit dem Biografischen in der Analyse gemieden und stattdessen die Lektüre der ausgewählten Texte an literarische Mittel selbst

⁶⁶ Vgl. Irena Brežná, 2012. *Die undankbare Fremde*. Berlin: Galiani. In der Dissertation verweise ich auf die im Verlag Kiepenheuer & Witsch erschienene dritte Ausgabe des Romans von 2016.

⁶⁷ Vgl. Katja Fusek, 2002. *Novemberfäden*. Basel: Janus Verlag.

⁶⁸ Vgl. Katja Fusek, 2017. *Aus dem Schatten*. Zürich: edition 8.

⁶⁹ Vgl. Ilma Rakusa, 2009. *Mehr Meer. Erinnerungspassagen*. Graz: Droschl.

⁷⁰ Vgl. Ilma Rakusa, 2014. *Einsamkeit mit rollendem „r“*. Graz: Droschl.

⁷¹ Die vollständige Liste der Werke aus diesem Kapitel befindet sich im Literaturverzeichnis unter Primärliteratur.

gerichtet. Obwohl der Schreibstil jeder der Autorinnen originell ist, zeichnen sich ihre literarischen Texten durch mehrere gemeinsame Aspekte aus.⁷² Viel relevantere Berührungspunkte als die genannte Herkunft der Autorinnen aus Ostmitteleuropa und deren zumindest formale Zugehörigkeit zur Deutschschweizer Literatur sind dabei erstens die literarische Darstellung der Adoleszenz und Migration, zweitens die Darstellung von Ost(mittel)europa und der Schweiz und drittens Imaginationen des „Osten“ hinter dem Eisernen Vorhang.

Ich konzentriere mich auf die oben angeführten Romane und Erzählungen, aber auch weitere Texte dieser Autorinnen werden teilweise herangezogen, die in den folgenden Unterkapiteln zum Werk der Autorinnen spezifiziert werden. Außerdem will ich, wo es zur Kontextualisierung von bestimmten Tatsachen nützlich erscheint, die Interviews mit den Autorinnen aufgreifen, sowohl diejenigen, die bisher veröffentlicht wurden, als auch diejenigen, die ich während meines Forschungsaufenthalts an der Universität Basel im September 2018 durchgeführt habe.⁷³ Die Transkription dieser autorisierten Interviews befinden sich im Anhang dieser Dissertation.

Die Beschäftigung mit den Interviews als Teil meiner Dissertation folgt Sandra Vlastas Konzept der ‚Literatur im Kontext von Migration‘: Dieses vereint den Fokus auf den Werkinhalt mit den Biografien der Autor*innen und impliziert, sich auch mit anderen Texten der jeweiligen Autor*innen (einschl. Interviews) zu befassen.⁷⁴ Eine tiefere Auseinandersetzung bietet das Konzept schriftstellerischer Inszenierungspraktiken, das Paratexte und gar sämtliche Outputs der Autor*innen (Interviews, Übersetzungen, Rezensionen, Websites, Verlagsmarketing, visuelle Präsentation,

⁷² Die ausgewählten literarischen Werke der drei Autorinnen wurden bis auf eine Studie zu Rakusa und Brežná (Straňáková 2010) noch nicht zusammen analysiert.

⁷³ Dieser Forschungsaufenthalt wurde dank der Unterstützung durch die Grantagentur der Karls-Universität ermöglicht.

⁷⁴ Vgl. Sandra Vlasta, 2015. *Contemporary Migration Literature in German and English: A Comparative Study*. Boston: Brill Rodopi. Zit. nach Katherine Anderson, 2017. *Contemporary Migration Literature in German and English: A Comparative Study* by Sandra Vlasta (review). In: *Comparative Literature Studies*, 54/2, S. 482–485. Online: <https://muse.jhu.edu/article/661080> (Stand: 4.9.2023).

Medienpräsenz u.a.) auf ihre Funktion befragt. Diese Praktiken werden von der sog. praxeologischen Gegenwartsliteraturwissenschaft⁷⁵ erforscht. Diese ermöglicht es, neben Praktiken auch Akteure und Materialitäten (d.h. Schreibprozesse, Praktiken des Literaturbetriebs und der Literaturvermittlung, Autorinszenierungen, Plagiatsfälle, Automatismen des Markts, der Mode und der literarischen Wertung) zu untersuchen. Somit können auch die literatursoziologischen Bedingungen der Entstehung verschiedener narrativer Herangehensweisen (wie der Inszenierungen des Erinnerns) besser verstanden werden. Für die Ziele meiner Dissertation und in Anbetracht des angestrebten Umfangs dieser Arbeit werde ich allerdings nur dann näher auf diese eingehen, wo es für die Analyse nützlich wird.

2.1 Das Werk von Ilma Rakusa

Die Autorin des Romans *Mehr Meer. Erinnerungspassagen* und *Einsamkeit mit rollendem ‚r‘*, Schriftstellerin, Literaturwissenschaftlerin und Übersetzerin Ilma Rakusa hat ihre Jugend in der Schweiz verbracht, wobei ihre Wurzeln anderswo liegen: Sie wurde 1946 in Rimavská Sobota an der slowakisch-ungarischen Grenze als Tochter eines slowenischen Vaters und einer ungarischen Mutter geboren. Bald danach ist die Familie nach Budapest, Ljubljana und Triest umgezogen, bevor sie sich 1951 in Zürich niederließen. Rakusas Werk umfasst v.a. Gedichte (*Kein Tag ohne*, 2022; *Impressum: Langsames Licht*, 2016; *Les mots/morts*, 1992; u.a.), Erzählungen (z.B. *Einsamkeit mit rollendem ‚r‘*, 2014; *Steppe*, 1990; *Miramar*, 1986, *Die Insel*, 1982; u.a.), Vorlesungen zur Poetik⁷⁶ (*Listen*,

⁷⁵ Vgl. Maik Bierwirth, Mirna Zeman, Anja K. Johannsen, Hg., 2012. *Doing contemporary literature: Praktiken, Wertungen, Automatismen*. Paderborn: Fink; Anja K. Johannsen, 2013. To pimp our minds sachwärts. Ein Plädoyer für eine praxeologische Gegenwartsliteraturwissenschaft. In: Hugo Dittberner, Hg. *Zukunft der Literatur*. München: Ed. Text + Kritik, S. 179–186.

⁷⁶ Auf Ilma Rakusas Poetikvorlesungen wird stichprobeweise in diesem Kapitel Bezug genommen, wenn sie darin eigenes Werk kommentiert; sie werden allerdings nicht in die Analyse einbezogen.

Litaneien, Loops – zwischen poetischer Anrufung und Inventur, 2016; *Autobiographisches Schreiben als Bildungsroman. Stefan-Zweig-Poetikvorlesung*, 2014; *Farbband und Randfigur*, 1994; u.a.) oder die Sammlung *Mein Alphabet* mit Texten zwischen Prosa und Gedicht von 2019. Im Jahre 2003 wurde Rakusa der Adelbert-von-Chamisso-Preis verliehen.⁷⁷ Sie wurde auch als „kritische Vermittlerin zwischen mittelosteuropäischen und deutschsprachiger Literatur/Kultur“⁷⁸ (Gürtler/Hausbacher 2012:136) bezeichnet.

„Das Jungsein kann mir gestohlen bleiben. It was truly cruel“ (Rakusa 2011:111), behauptet eine der von der Hauptfigur vergegenwärtigten Stimmen, ein *A.*, im autobiographisch geprägten Erinnerungsbuch *Mehr Meer*⁷⁹ von Ilma Rakusa in der Erinnerung an die Jugend. Die Zweisprachigkeit⁸⁰ dieses Zitats weist auf eine Episode voraus, in der die Hauptfigur als begabte junge Pianistin an einem Musikkurs mit der britischen Cellistin Jacqueline du Pré im englischen Dartington teilnimmt. Sie wird sich hier auf einmal bestimmter ‚gaps‘ bewusst, des „Auseinanderklaffens von Wunsch und Wirklichkeit“ (Rakusa 2011:171):

Und plötzlich entdeckte ich überall *gaps*: zwischen meinen Füßen, die über den Rasen liefen, und meinen Gedanken, die zu Brahms schweiften; zwischen *toast* und *tea*; zwischen Unentschlossenheit und Verdrossenheit; zwischen Entscheiden und Vermeiden; zwischen ‚Eben jetzt‘ und ‚Gerade noch‘. (ebd.)

Dieses bewusstmachende Ereignis geschieht in einer Distanz zur Schweiz, wo die Erzählerin gelebt hat. Dieses durch Dissoziationen geförderte

⁷⁷ Zu Ilma Rakusas Biographie und Schaffen siehe auch das Interview mit der Autorin im Anhang der Dissertation.

⁷⁸ Christa Gürtler und Eva Hausbacher besprechen in ihrer Studie vier Autorinnen – außer Rakusa noch Yoko Tawada, Julia Kissina und Marija Rybakova. Die Monographie problematisiert den Migrationsdiskurs durch die Einbeziehung des Aspekts des Geschlechts problematisiert.

⁷⁹ Vgl. Ilma Rakusa, 2009. *Mehr Meer*. Graz: Droschl. In dieser Dissertation verweise ich auf die im Berliner Verlag Bloomsbery erschienene zweite Ausgabe des Romans von 2011.

⁸⁰ „Die Mehrsprachigkeit des Textes wird bei [Rakusa] zur Chiffre, die entschlüsselt werden muss, das Rakusa die Übersetzung nicht mitliefert. Sie wird zu einem intellektuellen Spiel zwischen Text und Leser.“ (Schneider-Özbek 2012:22).

Erwachsenwerden wird als schmerzvoll geschildert, doch führt es die junge Frau am Ende näher zu ihr selbst.

Das Buch *Mehr Meer*, für welches sie 2009 den Schweizer Buchpreis erhielt, besteht aus lyrischen Erinnerungen an ihre Reisen durch ganz Europa und an formende Begegnungen mit für sie inspirativen Menschen. Die Passagen in kurzen Unterkapiteln werden meistens mittels Tönen, Klängen, Farben und Stimmungen assoziativ aneinandergereiht. Die Autorin führt den Leser nach Rimavská Sobota, Budapest, Ljubljana, Triest, Zürich, England, Prag, Moskau und St. Petersburg. Der Roman wird von der Sehnsucht nach dem außerhalb des Eisernen Vorhangs liegenden Raum geprägt, dem sog. Osten Europas, als Projektion der jungen Hauptfigur in der für sie erstmal fremd anmutenden Schweiz. Der Osten trägt in *Mehr Meer* vorwiegend eine kulturelle Bedeutung, die sich auf die Liebe zur russischen Literatur, auf die mit Familienwurzeln verbundene Kenntnis von ungarischen Märchen und Kinderreimen oder auf die erfahrene Geborgenheit in Prag und Leningrad stützt. Das vorwiegend lineare Erzählmuster wird durch demontierende Elemente durchbrochen, sodass eine Erzählstruktur entsteht, die die nicht verortbare interkulturelle Identität nachzeichnet und nationalstaatliche Schranken unterlaufe (Schneider-Özbek 2011:183–184).

Rakusa greift das Buch *Mehr Meer* in der Stefan-Zweig-Poetikvorlesung *Autobiographisches Schreiben als Bildungsroman* von 2014 auf.⁸¹ Das Buch sollte ursprünglich als Triest-Roman entstehen, aber dann merkte sie, dass es ihr nicht nur um Triest handelt, sondern auch um Herkunft, Familie, Umzüge, Menschen, Orte, Sprachen, schwieriges Ankommen in Zürich und kompensierende Lektüreerlebnisse, Studienreisen – „um Ereignisse und Lebensstationen, die mich zu dem gemacht haben, was ich bin“ (Rakusa 2014:25). Das Ich in *Mehr Meer* sei „eine Figur, die mich anschaut, die ich anschau, in der ich mich erkenne und nicht erkenne“ (ebd.:61), zwischen ihnen bestehe „ein künstlerischer Prozess, eine Verwandlung von

⁸¹ Vgl. Ilma Rakusa, 2014. *Autobiographisches Schreiben als Bildungsroman*. Wien: Sonderzahl.

persönlicher Erfahrung in einen Diskurs, der das Nur-Subjektive aufhebt.“ (ebd.) Rakusa schreibt in ihrer Poetikvorlesung auch, dass autobiographische Texte häufig den Charakter eines Bildungs- oder Entwicklungsromans annehmen. Die Bildung manifestiert sich in *Mehr Meer* m. E. in der verflochtenen Vergegenwärtigung von drei Bereichen: 1) in der Vergegenwärtigung von Migrationserfahrungen in den Umzügen und Reisen, 2) in der Vergegenwärtigung der Einübung und Infragestellung der Geschlechtsidentitäten und 3) durch Kontextualisierungen der Erinnerungen durch gegenwärtige Bezüge auf das kollektive Gedächtnis.

Ilma Rakusas Band *Einsamkeit mit rollendem „r“* enthält vierzehn Erzählungen. Die ersten sieben davon sind nach deren Hauptfiguren benannt, die anderen sieben Titel beziehen sich auf Städte in verschiedenen Ländern. Alle thematisieren Begegnungen mit anderen Menschen oder Orten. Die häufig auftauchende Entwurzelung und Verlorenheit werden hier durch Sinnlichkeit kurz aufgehoben. Die hier versammelten Texte zeichnen sich durch eine Poetik des intimen Augenblicks und der flüchtigen Bemerkungen im Gespräch in einem kleinen Freundeskreis. Das rollende „r“ (Zungen-R, das u.a. in Süddeutschland, Österreich, Schweiz ausgesprochen wird) im Bandtitel ist ein sprachmotivisches Berührungspunkt, denn Figuren mehrerer Erzählungen verwenden diesen Laut. Barbara Siller versteht ihn im Sinne einer phonetische Differenz als „Metapher für die sprachliche und kulturelle Netzwerkbiografie der Figuren“ (Siller 2018:98). In dieser Dissertation werden die Erzählungen *Katica*, *Maurice*, *Marja*, *Steve*, *Sam* und *Nagoya* untersucht.

2.2 Das Werk von Irena Brežná

Irena Brežná ist Schriftstellerin, Psychologin und Menschenrechtskämpferin. Sie ist 1950 in der slowakischen Stadt Trenčín geboren und dort aufgewachsen. Im Jahre 1968 ist sie nach der Niederschlagung des Prager Frühlings mit ihren Eltern in die Schweiz

emigriert. Sie hat dort Slawistik, Philosophie und Psychologie studiert und später u.a. als Dolmetscherin gearbeitet. Sie ist Autorin von Romanen wie *Die Schuppenhaut* (1989), *Die beste aller Welten* (2008)⁸² und *Die undankbare Fremde* (2012), für den sie den Schweizer Literaturpreis erhielt. Außerdem erschienen ihre zahlreichen Reportagen und Essays in den Bänden *Karibischer Ball* (1991), *Falsche Mythen. Reportagen aus Mittel- und Osteuropa nach der Wende* (1996), *Die Wölfinnen von Sernowodsk. Reportagen aus Tschetschenien* (1997), *Die Sammlerin der Seelen. Unterwegs in meinem Europa* (2003)⁸³ und *Wie ich auf die Welt kam. In der Sprache zu Hause*⁸⁴ (2018).⁸⁵

Im Essay *Emigrantenexistenz* aus dem letztgenannten Band beschreibt sie die politisch gesplante Atmosphäre an der Basler Universität gegen 1970:

An der Philosophischen Fakultät der Basler Universität entdeckte ich eine linke Szene aus feurigen Kapitalismuskritikern. Hier konnte ich Freunde finden. Doch ich habe nicht vor, Verrat an meinem politischen Gedächtnis zu begehen, nur um hier heimisch zu werden. In den Zimmern hängen Marx- und Lenin-Porträts, die Langhaarigen schwärmen von Mao und rufen ‚Ho Ho Ho Chi Minh‘. Ich finde eine Schweiz vor, gespalten in zwei politische Lager. Die Rechten fragen mich begierig nach dem Leiden im Realsozialismus aus, meine Worte brauchen sie als Bestätigung ihres antikommunistischen Reflexes und erwarten, dass ich die hier etablierte Gesellschaftsordnung vorbehaltlos

⁸² Katarína Motyková versucht die narrative Struktur des Romans *Die beste aller Welten* als einen Raum der Übersetzung aufzuzeigen, und versteht dabei den Text „als ein Re-writing von kulturellen und politischen Traditionen und Schlüsselbegriffen der Tschechoslowakei der sechziger Jahre“ für die deutschsprachige Leser mittels verfremdender Übersetzungsmethoden. Vgl. Motyková 2012:177.

⁸³ Der Band *Die Sammlerin der Seelen. Unterwegs in meinem Europa* eröffnet neue Sichtweisen auf Europa und neue Räume in der deutschsprachigen Literatur, die den Leser dazu bringen kann, politische sowie gedanklichen Grenzen zu überwinden und Vorurteile zwischen Ost und West abzubauen. Vgl. Catone/Di Rende 2016.

⁸⁴ Im diesem Band, der bereits früher publizierte bzw. leicht bearbeitete sowie neue Texte einschließt, befinden sich Essays, in denen Brežná über ihre Anfänge in der Schweiz nach der Emigration oder die Slowakei vor 1989 und heute schreibt, aber auch zu Themen wie Zivilgesellschaft, Russlands Mafia und Gulags oder Dissidenten in Russland und Belarus.

⁸⁵ Zu Irena Brežnás Leben und Werk siehe auch das Interview mit der Autorin im Anhang der Dissertation.

begrüße. Nein, mit ihnen kann ich die Sehnsucht nach sozialen Veränderungen nicht teilen.⁸⁶

Die Emigranten, ihre Landsleute, hätten Identitätsproblemen gegenüberstanden. Nicht selten habe sie Überreaktionen wie Überanpassung oder aber Isolation unter ihnen und Aggression gegen die neue Welt beobachtet: „Auch ein Überlebenstrick, kann doch ein schneller Verlust der alten Identität zum psychischen Zusammenbruch führen, das Hergebrachte dagegen verleiht Stabilität.“ (Brežná 2018:26)

Die Okkupation der Tschechoslowakei wurde zum häufigen Gegenstand von Brežnás Essays. Im *Panoramablick* erzählt sie über den Besuch bei Friedrich Dürrenmatt im Jahre 1981 und seine Stellung zur Okkupation der Tschechoslowakei, Erinnerungen an den Prager Frühling oder seine Einsichten zu Ähnlichkeit zwischen den Tschechen und den Schweizern.⁸⁷ Im Essay *Meine Helden und Heldinnen* gedenkt sie auch mittels Gesprächswiedergaben der Gruppe russischer Dissident*innen, die am 25. August 1968 am Roten Platz in Moskau gegen die Okkupation der Tschechoslowakei protestiert haben.⁸⁸

Irena Brežná beschreibt in zahlreichen Essays ihr Verhältnis zur deutschen Sprache, die Basis, von welcher sie sich dem Deutschen überhaupt genähert hat, sowie den Kontext, der auf den Prozess der Wahl des Deutschen als

⁸⁶ Vgl. Irena Brežná, 2018. Emigrantenexistenz. In: *Wie ich auf die Welt kam. In der Sprache zu Hause*. Zürich: Rotpunktverlag, S. 21–30, hier S. 21. In diesem Essay beschreibt Irena Brežná auch ihre Entdeckung der klassischen Philosophie, die in der Tschechoslowakei nicht zur Verfügung stand, sowie den Einfluss von Martin Heideggers Lektüre auf ihre frühen Texte: „Der ehrgeizige Entschluss, die fehlende westeuropäische Bildung nachzuholen, treibt mich voran. In der Universitätsbibliothek lese ich unter dem gewölbten Dach Platon, Spinoza und Nietzsche, es beglückt mich, an ihrem Denken teilzuhaben. In der Tschechoslowakei bedeutet ein Philosophiestudium nicht mehr nicht weniger als Marxismus-Leninismus. Ich staune über Martin Heideggers verschachteltes Deutsch, nehme ihm seine Konstruktionen aber nicht ab. Vielmehr belustigt es mich, dass es eine Sprache gibt, die Substantive aneinanderreihet, sich eine feste, vertikale Welt denkt, ohne sie durch Verben aufzulockern. Meine ersten auf deutsch verfassten Texte sind von Heideggers substantivischer Obsession geprägt, als hätte ich darin Geborgenheit gefunden.“ Vgl. ebd., S. 26.

⁸⁷ Vgl. Irena Brežná, 2018. *Panoramablick*. In: *Wie ich auf die Welt kam. In der Sprache zu Hause*. Zürich: Rotpunktverlag, S. 31–35.

⁸⁸ Vgl. Irena Brežná, 2018. *Meine Helden und Heldinnen*. In: *Wie ich auf die Welt kam. In der Sprache zu Hause*. Zürich: Rotpunktverlag, S. 37–46.

Schreibsprache Einfluss genommen hat. Im Essay *Von der Hand in den Mund* führt sie an, sie habe mit der Etikettierung in gute und böse Sprachen aufgewachsen (mit Missachtung zum Deutsch und Russisch).⁸⁹ Sie hat tschechische Bücher gelesen und Gedichte zuerst auf Tschechisch geschrieben: „Es schien mir angebracht der Poesie eine Sprache zu verleihen, die mir noch näher als das Russische war und gleichsam fremd genug, um vornehm zu klingen.“ (ebd.:98) Ihre Eltern und Großeltern sprachen auch Ungarisch untereinander, wenn sie nicht wollten, dass die Tochter sie versteht. Ihre Wahl der Slawistik als Hauptfaches an der Basler Universität habe ihre Eltern sowie Landsleute befremdet, sodass sie diese Wahl verteidigen muss: „Doch haben nicht die sieben Demonstranten auf dem Roten Platz das Russische vom Makel des Aggressors restlos gereinigt?“ (ebd.:99)⁹⁰

Irena Brežná ist bekannte Feministin, die sich essayistisch wie auch literarisch mit der Stellung der Frau und den Geschlechtskonstellationen in der Schweiz, in Tschetschenien, aber auch in der Tschechoslowakei auseinandergesetzt hat. Das letztgenannte Land kurz nach der Wende wird aus der Genderperspektive und zugleich aus der Sicht einer Emigrantin im Essay *Die schreckliche Rache* gedeutet, der erstmal 1991 publiziert wurde.⁹¹ Brežná hat immer zahlreiche Kontakte mit anderen Schriftstellerinnen und Menschenrechtlerinnen gepflegt. Eine dieser Frauen wurde in der Reportage

⁸⁹ Vgl. Irena Brežná, 2018. Von der Hand in den Mund. In: *Wie ich auf die Welt kam. In der Sprache zu Hause*. Zürich: Rotpunktverlag, S. 98–104.

⁹⁰ Brežná thematisiert auch Diglossie in der Deutschschweiz, d.h. die Sprachsituation, wo die Schreibsprache und Schriftsprache weit voneinander liegen: „In der Deutschschweiz fand ich einen geradezu vorindustriellen Sprachzustand vor. Die Organe Mund und Hand sind getrennt, man redet Mundart und schreibt Schriftdeutsch. Manchmal wurde von älteren Menschen die Unliebe für das Hochdeutsche mit dem Argument begründet, das sei die Sprache des Dritten Reiches, dann fühlte ich mich in die geistige Welt der Nachkriegszeit zurückversetzt. [...] Ein allzu glattes Hochdeutsch wird als Überlegenheitsgebärde dechiffriert. In Dialekt hinkende Fremde sind in der Schweiz willkommener als die auf Hochdeutsch tänzelnden. Nicht die geschliffene Weltsprache, sondern das fremde Kleine und Schriftlose sollen sie sich aneignen.“ (ebd.:99–101)

⁹¹ Vgl. Irena Brežná, 1996. Schreckliche Rache. Frauen in der Tschechoslowakei (1991). In: *Falsche Mythen. Reportagen aus Mittel- und Osteuropa nach der Wende*. Bern: eFeF, S. 40–45.

Die Sprachschmugglerin. Eine Begegnung mit Libuše Moníková von 1992 porträtiert.⁹²

Für die vorliegende Analyse ist vor allem der Roman *Die undankbare Fremde* (2012) von Interesse. Brežná benennt darin mit beißender Kritik die Missverständnisse und Konflikte, denen eine Migrantin aus dem vermeintlichen ‚Osten‘ in der Schweiz ausgesetzt ist. Im Unterschied zu Rakusas Text hat der Osten hier vielmehr die Bedeutung der Vorwegnahme der Wahrnehmung vonseiten der Schweizer, die der Hauptfigur zu spüren geben, dass sie aufgrund ihrer Herkunft in den gesellschaftlichen Regeln erst erzogen werden muss. Der Roman besteht aus dem Geflecht von zwei alternierenden Erzählsträngen. Im ersten Erzählstrang werden von der Ich-Erzählerin die Flucht ihrer Familie in die Schweiz nach dem Einmarsch der Truppen des Warschauer Paktes in die Tschechoslowakei im August 1968 und die aufgezwungenen Assimilierungsstrategien des Gastlandes thematisiert. Das Gefühl eines nicht anpassungsbereiten Eindringlings dominiert diese Erzählebene des Romans. Die Hauptfigur protestiert gegen alle Regeln, Normen, Planungsgeist, Tarnung der Gefühle oder Abstand und vermeintliche emotionale Kälte der Schweizer untereinander, die sie im Verhältnis zu sich selbst als beinahe Feindlichkeit empfindet. Sie beschreibt ihre Gefühlslage als ‚Zwangsehe‘ (Brežná 2016:35), sie sei ein ‚Gast vom Mond‘ (ebd.). Eine Entspannung findet sie nur in den Momenten, die sie zusammen mit ihrer Freundin und Landesgenossin Mara verbringt. Später beginnt die Erzählerin auch manche Aspekte der Schweizer Gesellschaft zu schätzen sowie ihre eigene gedankliche Autonomie und ihr Fremdsein. In diesem Erzählstrang inszeniert die Erzählerin ihre damaligen Hypothesen über die Schweizer Gesellschaft, um es klarzumachen, wie krass der Kulturschock für sie war. Diese erste, auf die Jugend bezogene Ebene wird durch Passagen über Erlebnisse der mittlerweile älteren Ich-Erzählerin unterbrochen, die bei Verhandlungen und Gesprächen mit den Migrant*innen

⁹² Vgl. Irena Brežná, 1996. *Sprachschmugglerin. Eine Begegnung mit Libuše Moníková* (1992). In: *Falsche Mythen. Reportagen aus Mittel- und Osteuropa nach der Wende*. Bern: eFeF, S. 46–53.

aus slawischen Ländern bei Gericht, im Gefängnis, im Krankenhaus oder in einer psychiatrischen Heilanstalt als Dolmetscherin assistiert. Die Erzählerin erzeugt eine Polyphonie der Stimmen derjenigen, die nicht für sich sprechen können, weil sie in ihrer aktuellen Position als Subalterne keinen Zugang zum Dialog haben, in dem die Macht verteilt wird.

2.3 Das Werk von Katja Fusek

Die Autorin Katja Fusek wurde 1968 in Prag geboren und emigrierte mit zehn Jahren mit ihrer Mutter und zwei Schwestern nach Basel. Sie hat dort und in Paris Germanistik, Romanistik und Kunstgeschichte studiert. Sie hat den Erzählband *Der Drachenbaum* (2005) und vier Romane veröffentlicht: *Novemberfäden* (2002), *Die stumme Erzählerin* (2006), *Mare blu. Eine Liebesgeschichte mit Homer* (2011; mit Valentin Herzog) und *Aus dem Schatten* (2017). Sie hat auch Dramentexte für Schulen geschrieben und inszeniert. Sie hat früher als Gymnasiallehrerin gearbeitet und heute ist sie Fremdsprachentrainerin im Firmenunterricht. Die Hauptmotive ihrer Werke sind oft der Verlust der Heimat und des Kontakts mit der tschechischen Sprache, das Fremdsein und die Einsamkeit, die Pflege und die Freiheit in der Familie.⁹³ Autor*innen mit einem Migrationshintergrund wie Katja Fusek seien einem dynamischen Heimatbegriff verpflichtet, „in dem die Heimat als Raum durch aktive Handlungen angeeignet, wahrgenommen, erlebt und erinnert wird“ (Cornejo 2016:118).

Katja Fuseks Roman *Novemberfäden* (2002) thematisiert die Zwiespältigkeitsgefühle der Hauptfigur Zita, einer Lehrerin, zwischen zwei Ländern, zwei Kulturen, zwei Männern und zwei Sprachen. Der Text setzt sich, ähnlich wie bei Brežná mittels der Beschreibung einer Reihe von Episoden, mit den Schwierigkeiten auseinander, sich nach der Ankunft an das

⁹³ Zu Katja Fuseks Biographie, ihrem Schaffen und Details über ihre Anfänge in der Schweiz siehe auch das Interview mit der Autorin im Anhang der Dissertation.

neue Land zu gewöhnen, dort empfangen zu werden, Vorurteilen standzuhalten und dem Verlust ihrer in Prag verbrachten Kindheit entgegensetzen zu müssen. Zita ist mit dreizehn Jahren mit ihren Eltern und zwei jüngeren Schwestern von dort in die Schweiz gekommen. Ihre Erinnerungen an die mühsamen Anfänge im neuen Land und Reflexionen über ihre Beziehung zu ihrem schweizerischen Partner Stefan, mit dem sie in einer Krise steckt und den sie im inneren Monolog anspricht, wechseln mit ihren melancholischen Eindrücken von Prag in der Gegenwart, wo sie eine Novemberwoche bei ihrer Freundin Eva verbringt. Dieser Besuch bildet den narrativen Rahmen des Romans. Außer der ihr vertrauten Prager Umgebung verließ Zita vor dreizehn Jahren mit schwerem Herz auch ihren drei Jahre älteren Freund Marek. Ihre Familien bewohnten eine große Villa am linken Ufer der Moldau, sodass Zita mit ihm von klein auf aufwuchs. Nach dem Umzug pflegt sie mit ihm weiterhin einen intensiven Briefwechsel und verbringt mit ihm viel Zeit bei ihren regelmäßigen Besuchen in Prag während ihrer Adoleszenz, bis sie ein Paar werden. Eines Tages gibt Marek zu ihrer tiefen Erschütterung aber Patricia Vorzug, seiner neuen Freundin, die er überstürzt heiratet. Von Eva erfährt Zita jetzt, Patricia und Marek würden sich trennen. Von ihrem Mann Stefan erfährt sie zugleich durch einen Telefonanruf, sie habe zu Hause einen Brief von einem Unbekannten aus Prag liegen – und ahnt, dass er von Marek ist. Sie muss den Wert ihrer Beziehungen zu Prag, Marek, zur Schweiz und zu Stefan überdenken.

Im Roman *Aus dem Schatten* steht Dagmar im Vordergrund, Fremdsprachentrainerin von Beruf, die als Kind mit ihren Eltern aus der Tschechoslowakei in die Schweiz emigriert ist. Zurzeit steht sie in einer Ehekrise mit ihrem Mann Christian und sucht emotionalen Trost bei ihrem Nachbarn Guy. Daghmars Familie will zusammen mit ihren tschechischen Verwandten Weihnachten feiern, die zu Besuch kommen. Doch die Vorfreude scheidert, als die Großmutter, die Vogelfrau genannt wird, aus ihrem Bett ohne Spur verschwindet. Die Familie begibt sich auf die Suche nach ihr und wartet auf jegliche Nachricht von der Polizei. Inzwischen paniert

man Karpfenfilets, teilt Erinnerungen, streitet, reflektiert alte Wunden und verborgene Geheimnisse. Das Verhältnis von Dagmar und ihrer Mutter Jarmila ist seit jeher angespannt: Die Mutter hat vor Jahren den Fall der sexuellen Belästigung ihrer Tochter verharmlost, zudem respektiert sie nicht ihre Autonomie. Es stellt sich heraus, dass die meistens im Bett liegende und pflegebedürftige Großmutter überraschenderweise fähig war, auf einen Ausflug in die Bretagne auszubrechen. Dagmar fährt los, um sie zurückzuholen; beide Frauen machen dabei aber noch einen Abstecher nach Barcelona, der der Großmutter wegen einstigen Erinnerungen an einen Liebhaber positive Emotionen bringt.

3 Methode und theoretische Ansätze

Aus den im Kapitel 1.5 Zielsetzung aufgeführten heuristischen Fragestellungen und den im Kapitel 2 Textkorpus beschriebenen Werkinhalten gehen drei Forschungsfragen hervor:

1. Wie wird die Erfahrung des Fremden in der erinnerten Adoleszenz von Figuren dargestellt, die sich in den untersuchten Texten gleichzeitig mit einer Migration auseinandersetzen bzw. auseinandergesetzt haben?
2. In den literarischen Werken der Autorinnen Irena Brežná und Ilma Rakusa nimmt die vestimentäre Poetik, d.h. das Sprechen über Kleidung oder Mode, eine besondere Stelle ein. Welche Rolle spielt die Darstellung der Mode und Kleidung für die jungen Frauen im Prozess der Migration? Wie beteiligt sich, anders gesagt, die vestimentäre Poetik der Werke am Prozess des Frauwerdens?
3. In den literarischen Texten der Autorinnen Ilma Rakusa und Katja Fusek werden Essen und Kochen im Kontext von Migration oft thematisiert. Wie funktioniert die Darstellung des Essens und Kochens in den literarischen Texten im Verhältnis zur Situation der jungen Frau? Mit anderen Worten: Wie lässt sich die alimentäre Poetik in der Literatur im Kontext von Migration beschreiben, wenn dabei die Adoleszenz mitspielt?

Diese Forschungsfragen werden in der Analyse der ausgewählten literarischen Texte innerhalb von drei darauffolgenden Kapiteln chronologisch beantwortet, wobei diese Texte unter thematischen Gesichtspunkten im Vergleich untersucht werden:

1. Die Fremderfahrung im Erinnern der Adoleszenz in den Romanen *Mehr Meer* von Ilma Rakusa, *Die undankbare Fremde* von Irena Brežná und *Novemberfäden* von Katja Fusek (Kapitel 4)

2. Die vestimentäre Poetik im Roman *Die undankbare Fremde* von Irena Brežná und ausgewählten Erzählungen aus dem Band *Die Einsamkeit mit rollendem „r“* von Ilma Rakusa (Kapitel 5)
3. Die alimentäre Poetik im Roman *Aus dem Schatten* von Katja Fusek und ausgewählten Erzählungen aus dem Band *Die Einsamkeit mit rollendem „r“* von Ilma Rakusa (Kapitel 6)

Aufgrund der oben aufgeführten Forschungsfragen schließt sich diese Dissertation an die transdisziplinäre Adoleszenzforschung mit dem Fokus auf die Genderperspektive und an die interkulturelle Literaturwissenschaft mit dem Fokus auf die Theorien des Fremden, der Mehrsprachigkeit und des Kulturtransfers an. Die einschlägigen Ansätze dieser Theorien werden in den folgenden fünf Unterkapiteln im Hinblick auf die vorliegende Analyse näher erläutert.

3.1 Einführung in die Adoleszenzforschung

Carsten Gansel und Pawel Zimniak bezeichnen als Adoleszenz die Zeitspanne ungefähr zwischen dem 11. und dem 25. Lebensjahr.⁹⁴ Die Phase der Adoleszenz ist kulturgeschichtlich determiniert. Auch die jeweiligen gesellschaftlichen Rahmenbedingungen sind für die Bestimmung von Adoleszenz von Bedeutung, d.h. ob sie sich in einer demokratischen Gesellschaft oder in einer Diktatur vollzieht. Auch für die Staaten im ehemaligen Ostblock galten für Adoleszenz spezifische Rahmenbedingungen, die Folgen für die Individuation hatten. Die Möglichkeiten der Grenzüberschreitung waren beschränkt, sei es im Sinne des Übergangs der Staatsgrenzen oder im Sinne eines Angriffs an jegliche

⁹⁴ Vgl. Carsten Gansel, Pawel Zimniak, Hg., 2011. *Zwischenzeit, Grenzüberschreitung, Aufstörung. Bilder von Adoleszenz in der deutschsprachigen Literatur*. Heidelberg: Winter.

sozialistische Norm.⁹⁵ Das Meinungs- und Reiseverbot in der Tschechoslowakei werden z.B. im Roman *Die undankbare Fremde* von Irena Brežná mehrmals aus der Perspektive der adoleszenten Hauptfigur aufgegriffen.

Die Adoleszenz wird allgemein als lebensgeschichtliche Phase angesehen, in der es zu einem Mit- und Gegeneinander von körperlichen, psychischen und sozialen Prozessen kommt:

Physiologisch umfasst Adoleszenz die Gesamtheit der somatischen Veränderungen, wobei die körperliche Entwicklung wie die sexuelle Reifung von besonderer Bedeutung sind. *Psychologisch* meint Adoleszenz den Komplex individueller Vorgänge, die das Erfahren, die Auseinandersetzungen und Bewältigung somatischer und sozialer Veränderungen betreffen, wobei psychosozialen Faktoren eine wichtige Rolle zukommt. *Soziologisch* betrachtet, definiert Adoleszenz eine Art Zwischenstadium, in dem Jugendliche zu einer verantwortungsvollen, aktiven Teilnahme an gesellschaftlichen Prozessen motiviert werden, eine institutionelle Absicherung aber noch nicht besteht.⁹⁶

Diese Darstellung wird von Carsten Gansel um eine kulturgeschichtliche Determinante ergänzt: Diese Dimension zeigt sich bei einem Vergleich von Jugend in traditionellen und modernen Gesellschaften. Bei den letzteren schwindet deren klare Konturierung.⁹⁷

Für die Adoleszenz ist eine Neigung zu Größen- und Allmachtphantasien kennzeichnend, ein euphorisches, zur Selbstüberschätzung neigendes Lebensgefühl, das die Jugendlichen dazu bringt, „Überliefertes anzuzweifeln, sich mit etablierten Instanzen und gesellschaftlichen Strukturen anzulegen, Utopien wie neue gesellschaftliche Ideale verwirklichen zu wollen“ (Gansel 2011:34). In den modernen, industriellen Gesellschaften haben nach Mario Erdheim die Jugendlichen die Chance, „die Antagonismen zwischen Familie

⁹⁵ Vgl. Katarzyna Norkowska, 2011. Adoleszenz im Zeichen eines politischen Umbruchs – Der Einfluss der ‚Wende‘ auf die Identitätsbildung junger ostdeutscher AutorInnen. In: Gansel/Zimniak 2011:459–481.

⁹⁶ Vgl. Carsten Gansel, 2011. Adoleszenz und Literatur. In: Gansel/Zimniak 2011:15–48, hier 29.

⁹⁷ Vgl. ebd.

und Kultur“ auszuleben, seine „Kreativität voll auszuprobieren“ und die „Entwicklung der Kultur weiter voranzutreiben“.⁹⁸

Auf dieser Basis hat Erdheim drei idealtypische Varianten von „mislungener“ Adoleszenz entworfen:

- a. *eingefrorene Adoleszenz*: Reibungen mit der Familie oder gesellschaftlichen Instanzen werden nicht ausgetragen, sondern verdrängt und eingefroren. Dies kann zu einer depressiven Grundstimmung führen, weil die Konflikte sich ständig wiederholen.
- b. *zerbrochene Adoleszenz*: Allmachtfantasien werden im Verlauf der Adoleszenz zerbrochen. Es folgt eine strikte Anpassung an die Realität.
- c. *ausgebrannte Adoleszenz*: Es wirken frühere Traumatisierungen weiter. Das, was die Adoleszenz zur zweiten Chance nach der Kindheit macht (Fähigkeiten, auch als Erwachsener an der Kultur teilzunehmen und sie weiterzuentwickeln) wird ausgebrannt (vgl. Gansel 2011:34–35; Erdheim 1984:141).

Das Handeln in der Adoleszenz wird darauf ausgerichtet, Grenzen auszutesten oder sie zu überschreiten. Das betrifft soziale Regeln, die eigene Belastbarkeit oder ungewöhnliche Sinnes- und körperliche Grenzerfahrungen (vgl. Gansel 2011:44–45). Aufgrund der typischen Grenzüberschreitungen schlägt Gansel vor, die Kategorie bzw. Denkfigur der *Störung* für die Beschreibung der jeweiligen Phänomene produktiv zu machen. Die Grenzüberschreitungen, zu denen im gesellschaftlichen, institutionellen und familiären Kontext kommt, werden nämlich zunächst als negative Störungen empfunden und ihr destruktive Potenzial gilt als riskant. Einige der häufigsten Beispiele in der medialen Darstellung sind Essstörungen, körperbezogene Manipulationen, Koma-Saufen, Jugendkrawallen oder Gewalt. Grenzüberschreitungen und Risikoverhalten gelten dabei als Voraussetzung

⁹⁸ Vgl. Mario Erdheim, 1984. Die gesellschaftliche Produktion von Unbewusstheit. Eine Einführung in den ethno-psychoanalytischen Diskurs. Frankfurt/M.: Suhrkamp, S. 316. Zit. nach Gansel 2011:34.

für kulturelle Wandlungsprozesse und die Entstehung des Neuen (vgl. Gansel 2011:42; King 2013). Diese Wandlungsprozesse finden ihren Ausdruck in Formen alltäglicher und künstlerischer Kreativität, deshalb scheint es nach Gansel sinnvoll, die Tendenz, Störungen bevorzugt negativ zu bestimmen, aufzubrechen. Der Begriff sollte nicht mehr nur Devianz, Irritation, Dysfunktion, Destruktion, Verlust assoziieren – als Gegenbegriff zur Ordnung, Norm, Ungestörtheit. Die Störung sei allerdings insofern konstruktiv wahrzunehmen, weil sie im Anschluss an neuere epistemologische und semiologische Begriffsdefinitionen eine Grundvoraussetzung von Kommunikation darstellt. Die Störung besitze also eine produktive und stabilisierende Bedeutung.

Heinz Reinders schlägt vor, die Adoleszenz in Abhebung vom klassischen Transitionsansatz als eine Art Moratorium auszulegen. Die Jugendforschung hat nach diesem älteren Ansatz vor allem nach der Identifizierung von Bedingungen und Folgen einer erfolgreichen Bearbeitung von jugendtypischen Entwicklungsaufgaben abgezielt. Während für das Konzept der Transition die Vorbereitung auf die Zukunft als Erwachsener sowie z.B. die Idee des Generationenkonflikts prägend sind, betont das Konzept des Moratoriums die Eigenständigkeit dieser Lebensphase, die Rolle der Peers oder die Anerkennung wechselseitiger Beeinflussungen von Jugendlichen und erwachsenen Interaktionspartnern. Diese Sichtweise ermöglicht es, die Bewältigung des Alltags und die Ausbildung eines eigenen Lebensstils in den Fokus zu stellen.⁹⁹

Gansel und Zimniak machen den Vorschlag, auch den Begriff der Postadoleszenz zu verwenden, die „unter den veränderten kulturellen Bedingungen (post)moderner Gesellschaften“ (Gansel/Zimniak 2011:10) an Bedeutung gewinne und bis in das dritte oder sogar vierte Lebensjahrzehnt hineinreicht. Die jungen Menschen zwischen 20 und 35 Jahren erlangen zwar eine politische, kulturelle und soziale Selbständigkeit, „ohne allerdings über

⁹⁹ Vgl. Heinz Reinders, 2013. *Jugendtypen. Ansätze zu einer differentiellen Theorie der Adoleszenz*. Wiesbaden: Springer.

gesicherte Ressourcen zur Lebenssicherung zu verfügen“ (ebd. 11). In den untersuchten Texten stellen unsichere Ressourcen im dritten oder vierten Lebensjahrzehnt, in dem sich gerade manche Figuren befinden, allerdings kein Thema zur Verhandlung dar. Die Lebenssicherung wird nicht einmal durch den Umstand der Migrationsvergangenheit der Figuren problematisiert. Dies ist u.a. darauf zurückzuschließen, dass die familiäre Situation der Figuren (wie z.B. die Stellung ihrer Eltern auf dem Arbeitsmarkt nach der Ankunft) der Darstellung zufolge nicht bedroht war und die Figuren einer guten Ausbildung in der Schweiz nachgegangen sind. Aufgrund dieser Feststellung wird vom Terminus Postadoleszenz in der Analyse kein Nutzen gezogen.

3.2 Adoleszenz als Thema in der Literatur

Mit Beginn des 20. Jahrhunderts bildet sich ein neues Gattungsmuster heraus: der *Adoleszenzroman*. In der (deutschsprachigen) Literatur wird Adoleszenz seit dem ausgehenden 18. Jahrhundert zum Thema und in unterschiedlicher Weise inszeniert, mit J. W. Goethes *Die Leiden des jungen Werther* (1774) als Vorläufer des Adoleszenzromans. Dies bedeutet wiederum nicht, dass Aspekte von Adoleszenz nicht etwa bereits in der Literatur des Mittelalters literarisch gestaltet werden (vgl. Gansel/Zimniak 2011:12–13). Historisch betrachtet ist der Adoleszenzroman als eine Fortsetzung des traditionellen Bildungsromans, Erziehungsromans oder Entwicklungsromans anzusehen; genderspezifisch reiht er sich zum Backfischbuch aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts oder zur emanzipatorischen Mädchenliteratur ab 1968.¹⁰⁰

Im Adoleszenzroman sind nach Carsten Gansel typische Problembereiche und Handlungsmuster vorzufinden. Dazu gehören a) die Ablösung von den

¹⁰⁰ Vgl. Ewelina Kamińska, 2011. Alpträum Adoleszenz? Zu Zoë Jennys „Das Blütenstaubzimmer“ (1997) und „Der Ruf des Muschelhorns“ (2000). In: Gansel/Zimniak 2011:511–527, hier 513.

Eltern; b) die Ausbildung eigener Wertvorstellung (Ethik, Politik, Kultur etc.); c) das Erleben erster sexueller Kontakte; d) das Entwickeln eigener Sozialbeziehungen; e) das Hineinwachsen oder das Ablehnen einer eigenen sozialen Rolle.¹⁰¹ Gansel unterteilt den Adoleszenzroman in drei Subgattungen, den klassischen, den modernen und den postmodernen Adoleszenzroman. Im Hinblick auf den Gegenstand dieser Dissertation bleibe ich nur bei dem dritten Terminus: Als postmodern werden insbesondere die Texte ab ca. 1970 bezeichnet. Das Jungsein stellt darin eher einen Wert an sich dar als nur biologisches Alter, der Generationskonflikt verliert an Schärfe, die Protagonisten suchen vielmehr nach neuen Erlebnissen als nach Identität und sie fliehen vor ihrer Richtungslosigkeit, Verlorenheit und Einsamkeit in Alkohol, Drogen und Sex. Ihr Leben wird oft in losen Episoden erzählt. Charakteristisch für die Texte ist das postmoderne Gefühl des Subjekts, alles sei schon dagewesen, das Subjekt sei Duzendware und eine Sinnzuweisung ist nicht auszumachen.¹⁰² Die postmodernen Adoleszenzromane haben oft ein offenes Ende, die Protagonisten bleiben auf der Suche, eine feste Identität muss weder gefunden noch angestrebt werden.¹⁰³

Während der postmoderne Adoleszenzroman in Gansels Beobachtung die Generationenkonflikte ausspart, scheint es gegenwärtig, so Anna Stemmann,

¹⁰¹ Vgl. Carsten Gansel, 2004. Adoleszenz und Adoleszenzroman als Gegenstand literaturwissenschaftlicher Forschung. Forschungsbericht. In: *Zeitschrift für Germanistik*. 1(14), S. 130–149, hier S. 133. Zit. nach Robert Buczek, 2011. Das Internat als Erfahrungsraum in der Zeit des Erwachsenwerdens. In: Gansel/Zimniak 2011:484. Die Adoleszenz wird natürlich nicht nur in Romanen, sondern auch in vielen anderen Gattungen reflektiert. Nach Patricia Meyer Spacks stellt die Adoleszenz sogar eine dominante Kategorie der Autobiographie des 20. Jahrhunderts dar. Zit. nach Annegret Heitmann, 1996. Adoleszenz im Rückblick. In: Gertrud Lehnert, Hg. *Inszenierungen von Weiblichkeit. Weibliche Kindheit und Adoleszenz in der Literatur des 20. Jahrhunderts*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, S. 119–136.

¹⁰² Vgl. Carsten Gansel, 2000. *Der Adoleszenzroman. Zwischen Moderne und Postmoderne*. In: Günter Lange, Hg. *Taschenbuch der Kinder- und Jugendliteratur*. Band 1. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, S. 359–398, bes. S. 375–383. Zit. nach Kamińska 2011:514.

¹⁰³ Vgl. Gansel 2004:133.

nun eine Reaktualisierung von Familienkonflikten zu geben.¹⁰⁴ Auch für den Textkorpus dieser Dissertation gilt die Kategorie des postmodernen Adoleszenzromans nur eingeschränkt: so ist der Generationskonflikt im Roman *Aus dem Schatten* von Katja Fusek von großer Bedeutung; in keinem Werk verhalten sich die Figuren riskant im angeführten Sinne; die Identität ist in Bezug auf die Migrationserfahrung oder das Frauwerden eine Komponente, die bis auf Weiteres diskutiert und verhandelt wird. Die angesprochene depressive Stimmung stimmt zwar in allen Texten zu. Die Geschichten werden auch oft in losen alineaen Episoden zerstreut und in einer Doppel- oder mehrfachen Perspektive erzählt. Das offene Ende gilt für alle untersuchten Texte. Das sind jedoch Symptome der Literatur seit der Postmoderne per se. Schließlich lässt sich über keinen hier analysierten Text die Aussage treffen, es gehe um einen (postmodernen) Adoleszenzroman; die Zuordnungsschwierigkeiten sind zu eklatant. Hier trifft die Beobachtung von Klaus Schenk zu: Literarische Auseinandersetzungen über die Adoleszenz würden zwar oft „von jugendliterarischen Genres geprägt, zum Teil handelt es sich aber auch um autofiktionale Lebensgeschichten, die das transkulturelle Wissen als Rahmen nutzen, ohne allerdings Adoleszenzromane im engeren Sinne zu sein“.¹⁰⁵ Inzwischen kursiert auch der Vorschlag eines *interkulturellen Adoleszenzromans* als Gattung, die den Bereich des postmodernen Adoleszenzromans erweitern könnte; eine Definition des Begriffs steht aber noch aus.¹⁰⁶

Die Erinnerungen von (Post)Migrant*innen sind ferner oft mit dem Heimweh, dem erfahrenen Trauma im Herkunftsland oder aber nostalgischen

¹⁰⁴ Vgl. Anna Stemmann, 2022. Räumliche Randstellungen. Zum erzählerischen, topographischen und kulturellen Dazwischen der Adoleszenz. In: Stefanie Jakobi, Julian Osthuus, Jennifer Pavlik, Hg. *Adoleszenz und Alterität*. Bielefeld: Transcript, S. 79–100, hier S. 97.

¹⁰⁵ Vgl. Klaus Schenk, 2023. „Blinder Regen. Kennen Sie den Ausdruck nicht?“ Erzählen über Adoleszenz als transkulturelle Verhandlung. In: Oxane Leingang und Klaus Schenk, Hg. *Ost-westlicher Kulturtransfer in der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur*. Göttingen: V&R unipress, S. 195–222, hier S. 201.

¹⁰⁶ Vgl. Julian Osthuus und Jennifer Pavlik, 2022. Adoleszenz und Alterität. Überlegungen zu einem Forschungsfeld der interkulturellen Literaturwissenschaft und Literaturdidaktik. In: Stefanie Jakobi, Julian Osthuus, Jennifer Pavlik, Hg. *Adoleszenz und Alterität*. Bielefeld: Transcript Verlag, S. 15–28.

Rückblicken auf unbekümmerte Kindheit verbunden. Sigrid Weigel zeigt in ihrem Band *Bilder des kulturellen Gedächtnisses* (1994), dass eine Differenz zu beobachten sei zwischen der theoretischen und der literarischen Auseinandersetzung mit der Erinnerungsthematik in der Gegenwartsliteratur. Die theoretische Gedächtnisforschung konzentrierte sich nämlich tendenziell auf das imaginäre Bild-Gedächtnis, während von Schriftsteller*innen sehr viel häufiger das Gedächtnis des Körpers thematisiert wird.¹⁰⁷ Die Einschreibung der Erinnerungen in den Körper taucht im vorliegenden Textkorpus in zahlreichen Modifikationen auf. Darauf bezogen führt Weigels Beobachtung zu Fragen, wie der adoleszente Körper erinnert wird, ob in den Erinnerungen der Figuren eine gendersensible Optik erkennbar wird und wie ihre Migrationserfahrung am Körper und am Handeln mit dem Körper zum Ausdruck kommt.

3.3 Genderperspektive in der interkulturellen Literatur

Das Konzept der Adoleszenz war für lange Zeit am Modell männlicher Entwicklung orientiert, doch wie Karin Flaake und Vera King erklären, darf dieses Modell nicht zum normativen Bezugspunkt erheben werden und für junge Frauen Spezifisches lediglich als Abweichung zu sehen.¹⁰⁸ Die weibliche Adoleszenz wurde nach Gerda Nogal bislang auch literaturwissenschaftlich unzureichend erforscht. Deshalb plädiert Nogal für

¹⁰⁷ Vgl. Sigrid Weigel, 1994. *Bilder des kulturellen Gedächtnisses. Beiträge zur Gegenwartsliteratur*. Dülmen-Hiddingsel: Tende, S. 11. Zit. nach Claudia Öhlschläger, 2005. Gender/Körper, Gedächtnis und Literatur. In: Astrid Erll, Ansgar Nünning, Hanne Birk, Birgit Neumann, Hg. *Gedächtniskonzepte der Literaturwissenschaft. Theoretische Grundlegung und Anwendungsperspektiven*. Berlin: De Gruyter, S. 227–248.

¹⁰⁸ Vgl. Karin Flaake, Vera King, Hg., 2003. *Weibliche Adoleszenz. Zur Sozialisation junger Frauen*. Weinheim: Beltz, S. 8. Zit. nach Nogal 2014:10–11. Eine geschlechtsspezifische Perspektive auf Adoleszenz wurde erst von der Frauenforschung in die psychoanalytische Adoleszenzforschung eingeführt. Vgl. Eva S. Poluda, 1997. Sie war doch sonst ein wildes Blut. Einbruch und Aufbruch in der weiblichen Adoleszenz. In: Ortrud Gutjahr und Johannes Cremerius, Hg. *Adoleszenz*. Würzburg: Königshausen & Neumann, S. 9–25.

ein vertieftes Verständnis der Adoleszenz in ihrer geschlechtlich determinierten Bedingtheit (Nogal 2014:11).¹⁰⁹ Die Arbeiten zur Adoleszenz täuschen allerdings, so Annegret Heitmann, manchmal eine vermeintliche Genderneutralität vor, während sie aber selbst ein an der Männlichkeit orientiertes Modell in ihren Analysen einsetzen. Die weibliche Variante des Erwachsenwerdens sei spezifisch in den Phänomenen wie Doppelorientierung auf Beruf und Partnerschaft oder die Bedeutung von Mädchenfreundschaften im Rahmen der sexuellen Orientierung (Flaake/King 2003:8).¹¹⁰

Die zeitgenössischen Texte von Frauen, die gerade aufgrund der Thematisierung der eigenen Entwicklung gelegentlich als Bildungsroman bezeichnet werden, thematisieren nach Sidonie Smith und Judith Watson oft keine Integration, sondern vielmehr die Vergegenwärtigung der genderbedingten Schranken.¹¹¹ Aus diesem Befund meidet diese Dissertation in den vorliegenden Textanalysen die Anwendung von unzulänglichen Modellen und fokussiert in der Adoleszenz-Perspektive u.a. Geschlechterverhältnisse und Geschlechtsidentitäten.

In den Werken weiblicher Autoren mit einer Migrationserfahrung geschieht die Wahrnehmung der weiblichen Identität, in Abgrenzung von einem männlich bestimmten Umfeld, nach Claire Horst gestärkt über die Reflexion des Körpers (Horst 2007:8,18). Die Körperlichkeit in der Literatur funktioniert, wie schon im vorigen Kapitel mit Sigrid Weigel vorausgeschickt wurde, als Gedächtnisspeicher, in dem Erinnerungen gesammelt werden. Die Darstellung des weiblichen adoleszenten Körpers und Erinnerungen daran bei Rakusa, Brežná und Fusek wird dementsprechend zum Angelpunkt der vorliegenden Analyse.

¹⁰⁹ Zum Thema vgl. Emily Jeremiah, 2018. *Willful girls. Gender and Agency in Contemporary Anglo-American and German Fiction*. Rochester: Camden House.

¹¹⁰ Vgl. Heitmann 1996.

¹¹¹ Vgl. Sidonie Smith, Julia Watson, 2010. *Reading autobiography. A guide for interpreting life narratives*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Die weibliche Autorschaft ist für diese Dissertation jedoch kein entscheidendes Merkmal. Die geschlechtliche Abgrenzung, die aus meinem Textkorpus sichtbar wird, darf nicht essenzialistisch verstanden werden, sondern als Einengung des Forschungsgegenstands auf Individuationsvorgänge und Probleme, die in den vorgelegten Texten genderbedingte stoffliche Gemeinsamkeiten aufweisen. Ein Vergleich von männlicher und weiblicher Adoleszenz wird in dieser Dissertation nicht angestrebt, da eine solche Kontrastierung im vorgesehenen Textumfang nicht umfassend bearbeitet werden könnte.

In der modernen deutschsprachigen Literatur haben sich im Bereich der Migrationsliteratur mit Frauenfiguren u.a. Genres mit einer niedrigen literarischen Qualität ausgebildet, wie Katrin Schneider-Özbek erläutert:

Die Frauen selbst haben in diesen Texten – falls überhaupt – eine Stimme, die nur vermeintlich kritisch ist und die einer Form der Mainstream-Meinung über das Andere Vorschub leistet. Fremdheit und Alterität werden in diesen Texten aus Sicht der Frau kaum problematisiert, [...]. Die Zuwanderin als fremde Frau ist in diesen Texten weiblicher Autorinnen dennoch das Objekt der Fremdheit: Der männliche, voyeuristische, orientalisierende Blick auf die Frau dominiert die meisten Geschichten.¹¹²

Auch wenn die ausgewählten Werke in dieser Dissertation nicht zu diesen Genres zählen, wird der Blick in der Analyse auf eventuelle essenzialisierende Zuschreibungen und Modellierungen geschärft.

Was die Frauen in der Schweiz und der Schweizer Literatur angeht, hatten sie immer einen besonderen Status. In den 80er und 90er Jahren sind mehrere Anthologien erschienen, die ausschließlich oder mehrheitlich Texte von

¹¹² Vgl. Katrin Schneider-Özbek, 2011. (Liebes)Kampf der Kulturen und wortgewaltige Verzauberung. Interkulturalität in den autobiographischen Romanen von Natascha Wodin und Ilma Rakusa. *andererseits* 2(1), S. 171–184, hier S. 171. Diese Genres wurden von Karin Yeşilada als *Chick-Lit* und als *Literatur über die geschundene Suleika* benannt (ebd.). Zum Thema Literatur und Geschlecht siehe auch Andrea Horváth, 2017. *Poetik der Alterität. Fragile Identitätskonstruktionen in der Literatur zeitgenössischer Autorinnen*. Bielefeld: Transcript.

weiblichen Autorinnen aus der deutschen Schweiz veröffentlicht haben.¹¹³ Heutzutage gälte ein geschlechtsexklusives Kuratieren für überwunden, trotzdem haben diese Veröffentlichungen eine wichtige Arbeit für die einstige Diskussion über die Frauenperspektive in der Schweiz geleistet. Ende der 80er Jahre hat Elsbeth Pulver konstatiert, dass politische Fragen und Probleme für die weiblichen Autorinnen weniger einen nationalen Bezugsrahmen haben als für ihre männlichen Kollegen: „Ihr Ausgangspunkt und ihre Ziele sind gleichzeitig allgemeiner und persönlicher; sie meinen den einzelnen Menschen und zugleich, ohne es auszusprechen, die Menschheit.“¹¹⁴

Die Geschlechtsverhältnisse und die Stellung der Frau sind Themen, die auch ins Werk von Ilma Rakusa, Irena Brežná und Katja Fusek Eingang fanden: Ilma Rakusa nimmt in ihren Essays *Fremdsein als Lebensart* und *Zur Sprache gehen* Stellung dazu, was es bedeutet, eine schreibende Nomadin zu sein, und erzeugt in ihrem Prosawerk *Mehr Meer* ihr Alter Ego, das gerade eine solche Identität narrativ herausbildet. Irena Brežná hat zahlreiche feministische Essays für deutschsprachige und slowakische Zeitungen und Zeitschriften geschrieben und ihre emanzipatorischen Standpunkte sind ein genauso grundlegender Aspekt ihrer teils essayistisch gefärbten Prosa. Katja Fuseks Texte modellieren weibliche Figuren mit einem Migrationshintergrund, die einer schwierigen sozialen Situation – sei es durch die Migration, Partnerschaft, Ehe, Behinderung oder Krankheit bedingt – standhalten müssen.

¹¹³ Z.B. *Zwischenzeilen. Schriftstellerinnen der deutschen Schweiz* (1985), *Das helle und das dunkle Zimmer. Schweizer Schriftstellerinnen und Schriftsteller schreiben von der Angst* (1988), *Frauen in der Schweiz. Erzählungen* (1991), „*Viel Köpfe, viel Sinn.*“ *Texte von Autorinnen aus der deutschsprachigen Schweiz 1795–1945* (1994) oder „*Abends um acht.*“ *Schweizer Autorinnen und Autoren in Berlin* (1998). Vgl. Corina Caduff, 2005. Zum Diskurs „Schweizer Literatur“ in der Gegenwart. In: Michael Braun und Birgit Lermen, Hg. *Begegnung mit dem Nachbarn (IV.): Schweizer Gegenwartsliteratur*. Sankt Augustin: Konrad Adenauer Stiftung, S. 65–96.

¹¹⁴ Vgl. Elsbeth Pulver, 1987. Als es noch Grenzen gab. Zur Literatur der deutschen Schweiz seit 1970. In: Robert Acker und Marianne Burkhard, Hg. *Blick auf die Schweiz. Zur Frage der Eigenständigkeit der Schweizer Literatur seit 1970*. Amsterdam: Rodopi, S. 1–41, hier S. 18.

3.4 Die Erfahrung des Fremden

Bereits in der Einleitung dieser Dissertation wurden die jahrelangen Auseinandersetzungen zum Thema Schweizer Identität skizziert. Elsbeth Pulver hat 1987 in ihrem Aufsatz über die Literatur der deutschen Schweiz betont, dass der Weg zu einem neuen nationalen Selbstverständnis durch einen neuen Umgang mit dem Fremden zustande kommt: „Den Anderen wahr- und ernstnehmen, hieße, auch uns selber wahr- und ernstnehmen, hieße, vielleicht, ein Selbstverständnis gewinnen, ohne es explizit zu nennen. Ein Selbstverständnis im Konjunktiv!“¹¹⁵ Pulver moniert, dass fast keine literarischen Figuren der Fremdarbeiter und Asylsuchenden in der Schweizer Literatur auftauchen, und erklärt dies mit der mangelnden Vertrautheit der Gesellschaft mit den Arbeits- und Lebensumständen der Gastarbeiter und Asylanten.¹¹⁶ Die Frequenz der von ihr genannten Figurentypen in der Schweizer Literatur ist seitdem markant gestiegen, worauf die Literaturwissenschaft bereits reagiert.¹¹⁷

Die Migration bedeutet immer eine Erfahrung von Anregungen, die nach dem Verlassen des Bekannten und Gewöhnlichen neu und deshalb zuerst fremd sind. Die Nähe der Philosophie und der Literatur befördert die Entstehung literarischer Texte, die durch eine fiktive Geschichte die Relativität des Eigenen und des Fremden sehr gut anzeigen und durch das Erzählen neue Horizonte der Verhandlung mit dem Fremden eröffnen können.

Wenn man im Deutschen Universalwörterbuch Duden den Eintrag „Fremdheit“ nachschlägt, stellt man fest, dass andere als negative Besetzung

¹¹⁵ Vgl. Pulver 1987:40. Pulver führt, gebunden an die damalige Diskussion und den Fokus des Sammelbandes, ein: Der Weg zu einem Selbstverständnis wäre durch den neuen Umgang mit dem Fremden „also eine nationale, nicht ‚nur‘ eine humane Aufgabe.“ (ebd.) Aus der heutigen Sicht ist eine solche Argumentation mithilfe der Kategorie der Nation verkrampft – die Aufrechterhaltung der Nation scheint der Hauptmotivator zu sein, um sich mit dem Fremden überhaupt zu befassen, und die Humanität fällt als Kategorie zweiten Grades aus.

¹¹⁶ Vgl. ebd.

¹¹⁷ Vgl. Kondrič Horvat 2017.

des Begriffs abhandeln kommt: Fremdheit wird reduziert auf „Fremdsein, Unvertrautheit, kühle Distanz (Fremdheit gegenüber einem Menschen, in einer Umgebung empfinden)“.¹¹⁸ Diese Definition weist auf äußere, klar definierbare Anstöße hin: einen Mensch, eine Umgebung. Doch auch Ideen oder eigene Ziele, eigener Körper oder sogar eigene Vergangenheit können im bestimmten Moment sich als fremd entpuppen. Alle genannten Fremdheiten können sich auch durch weitere Eigenschaften auszeichnen als Unvertrautheit und kühle Distanz. Sie implizieren nämlich in erster Reihe eine Herausforderung zur Antwort.

Die Verhandlung mit dem Fremden wird im Zuge der Globalisierung und der zugänglicheren Migration zur häufigen Erfahrung für immer mehr Menschen. Die grundsätzliche Frage lautet dann, wie jeweiliger Autor mit diesem Stoff narrativ und stilistisch umgeht. Für diese Arbeit ist von Relevanz, wie die Literatur das Fremde im Verhältnis von Migration und Adoleszenz verarbeitet. Im Falle der Adoleszenz weist die schon im Kapitel 3.1 Einführung in die Adoleszenzforschung erklärte Denkfigur der Störung (Gansel 2011:44–45) implizit auf das Fremde hinter der von Adoleszenten zu überquerenden Grenze der bestehenden Ordnung hin; hiermit wirkt das Fremde kommunikationssteuernd. Der Analyse des Fremden in den Texten der ausgewählten Autorinnen wird in dieser Dissertation das Kapitel 4 Die grausamen Jahre? Die Fremderfahrung bei Ilma Rakusa, Irena Brežná und Katja Fusek eingeräumt. Dort stütze ich mich auf den Gedanken der Phänomenologie stützen, die von Bernhard Waldenfels in seinem Buch *Topographie des Fremden* (1997) entfaltet wurden.¹¹⁹

Waldenfels definiert Fremdes an verschiedenen Stellen als Anspruch, Anruf, Anreiz, Anforderung, Herausforderung oder Provokation (Waldenfels 1997:70). Jede Erfahrung, nicht nur in der Migration, könnte aus phänomenologischer Sicht als Verhandlung mit dem Fremden begriffen

¹¹⁸ Vgl. Bernhard Waldenfels, 1997. *Topographie des Fremden*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.

¹¹⁸ *Duden Online-Wörterbuch*. Online: <https://www.duden.de/> (Stand: 4.9.2023).

¹¹⁹ Vgl. Bernhard Waldenfels, 1997. *Topographie des Fremden*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.

werden, auf dessen Ansporne eine Antwort gefordert wird (Waldenfels 1997:20).

Fremdheiten können nach Waldenfels drei Typen zugeordnet werden: Es sind die alltägliche, die strukturelle und die radikale Fremdheit. Der erste Typ, alltägliche oder auch normale Fremdheit, zeigt sich beispielsweise in der Figur des Nachbarn; ein anderes Beispiel ist der Postbote – wir könnten seine Rolle notfalls übernehmen. Das Verstehen wird durch Nachschlagewerke, Auskunftsbüros, Lernprogramme erleichtert; man muss seinen Lebensstil nicht ändern, wenn man diese Fremdheit aufgreifen will. Der zweite Typ, strukturelle Fremdheit, liegt außerhalb einer bestimmten Ordnung – wie eine fremde Sprache, ein fremdes Ritual oder ein Ausdruck des Lächelns. Der dritte Typ, radikale Fremdheit, befindet sich außerhalb jeder Ordnung. Sie bezieht sich auf Ereignisse, die nicht nur eine bestimmte Interpretation, sondern die bloße Interpretationsmöglichkeit in Frage stellen. Es handelt sich um Grenzphänomene wie Eros, Rausch, Schlaf oder Tod, die den Gang der Dinge, auch die Raum- und Zeitordnung durchbrechen, verdichtet zu einem Augenblick, der die Raum- und Zeitlosigkeit streift. Auch Umbruchphänomene wie Revolution, Sezession oder Konversion, wo Lebensformen aufeinanderprallen oder sich abspalten, ohne dass eine übergreifende Ordnung den Übergang regelt, gehören dazu (Waldenfels 1997:35–37). Im Kapitel 4 *Die grausamen Jahre? Die Fremderfahrung bei Ilma Rakusa, Irena Brežná und Katja Fusek*, d.h. dem ersten Kapitel der Analyse, wird u.a. diese Typologie der Fremdheit zum Ansatz im Umgang mit dem Thema der Fremdheit in der Adoleszenz und in der Migration in den Werken *Die undankbare Fremde* von Irena Brežná, *Novemberfäden* von Katja Fusek und *Mehr Meer* von Ilma Rakusa.

Gleichzeitig fokussiert die Analyse die Phänomene der Differenz innerhalb von eingesetzten Strategien von Mehrsprachigkeit. Der Textkorpus dieser Arbeit zählt zur Literatur, in der die deutsche Sprache dominiert und in die zugleich Elemente aus den Sprachen Mittel- und Osteuropas

eingeflossen sind.¹²⁰ Diese Texte geben Auskunft über sprachliche Missverständnisse der Figuren¹²¹ und zugleich beteiligt sich die Mehrsprachigkeit und der Sprachwechsel an der Poetik des Werks. Die Beschäftigung mit Mehrsprachigkeit ermöglicht einen wichtigen Zugang zu Phänomenen sprachlicher, kultureller und sozialer Differenz.¹²²

Einige Arbeiten führen die Begriffe *Exophonie* und *exophone Literatur* ein, wenn sie den Aspekt unterstreichen wollen, dass die jeweiligen untersuchten literarischen Texte eine spezifische Qualität ausweisen dürften, insofern sie in einer anderen Sprache geschrieben sind als der Muttersprache der Autorin oder des Autors.¹²³ Selbst der Begriff *Muttersprache* wurde allerdings einer heftigen Kritik unterzogen, weil er für die Beschreibung der Einflüsse auf die Schriftsprache zu engführend ist und der Dynamik deren komplexen Gestaltung nicht gerecht werden kann.¹²⁴ Dieses Argument führt zur Meidung der Exophonie-Begriffe in dieser Arbeit. Statt des Begriffs *Muttersprache* werden hier die Begriffe *Erstsprache* oder *erstgelernte Sprache* bevorzugt. Dennoch bestehen im Korpus Unterschiede in der Auffassung dieser „Erstsprachen“: Während es klar ist, dass der Begriff der

¹²⁰ Mit dieser Literatur beschäftigt sich besonders Renata Cornejo, die unter Autor*innen wie Jiří Gruša, Libuše Moníková, Stanislav Struhar oder Milena Oda aus der Perspektive der Mehrsprachigkeitsforschung auch das Werk von Katja Fusek untersucht hat. Vgl. Renata Cornejo, Sławomir Piontek, Izabela Sellmer, Sandra Vlasta, Hg., 2014. *Wie viele Sprachen spricht die Literatur? Deutschsprachige Gegenwartsliteratur aus Mittel- und Osteuropa*. Wien: Praesens; Renata Cornejo, 2012. „Die Heimat heißt Babylon“. Zum kreativen Umgang der tschechischen deutsch schreibenden Autoren mit der Sprache. *Studia germanistica*. (12), S. 95–103; Renata Cornejo, 2010. *Heimat im Wort. Zum Sprachwechsel der deutsch schreibenden tschechischen Autorinnen und Autoren nach 1968. Eine Bestandsaufnahme*. Wien: Praesens.

¹²¹ Missverstehensprozesse „gehören zu den traditionellen Möglichkeiten literarisch-fiktiver Handlungs- und Ereignisprozessierung“. Vgl. Jörg Roche und Gesine Lenore Schiewer, 2017. Pragmatik der Mehrsprachigkeit. In: Till Dembeck und Rolf Parr, Hg., 2017. *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch*. Tübingen: Narr Francke Attempto, S. 113–122, hier S. 118.

¹²² Vgl. Till Dembeck und Rolf Parr, Hg., 2017. *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch*. Tübingen: Narr Francke Attempto, S. 9.

¹²³ Vgl. Susan Arndt, Dirk Naguschewski, Robert Stockhammer, Hg., 2007. *Exophonie. Anders-Sprachigkeit (in) der Literatur*. Berlin: Kadmos; Chantal Wright, 2008. Writing in the „Grey Zone“. Exophonic Literature in Contemporary Germany. *German as a foreign language* 3, S. 26–42.

¹²⁴ Vgl. Yasemin Yildiz, 2011. *Beyond the Mother Tongue. The Postmonolingual Condition*. New York: Fordham University Press.

Muttersprache für die Bedeutung von weiten Sprachfertigkeiten in der frühen Kindheit in Rakusas *Mehr Meer* simplizistisch wäre, kann man nicht ignorieren, welche emotionale Bedeutung das Konzept der Muttersprache in der Prosa von Katja Fusek hat.

Rüdiger Zymner moniert, dass die Fremdheit und Fremdheitserfahrung in den Erzähltexten uns häufig mehr interessiert als Textstrategien und Verfahren in der narrativen Darstellung von Mehrsprachigkeit. Zugleich darf die Mehrsprachigkeit in Erzähltexten nicht mit der Mehrsprachigkeit der Autor*innen vermischt oder verwechselt werden.¹²⁵ Die Mehrsprachigkeit wird in dieser Dissertation im Kontext der Fremdheitserfahrung analysiert. Für die hier analysierten Texte gilt es, dass der Einsatz von Mehrsprachigkeit zwar durch die kognitive Voraussetzung bedingt ist, d.h. dieser Einsatz ereignet sich in den Grenzen der Sprachkenntnisse der Autorinnen. Dieser Umstand darf aber nicht hinwegtäuschen, dass mit dem Material immerhin kreativ umgegangen wird, und deshalb kommt es in dieser Arbeit vordergründig darauf an, die jeweiligen Mehrsprachigkeitsstrategien im Text selbst zu deuten.

3.5 Transferforschung: Kultur als Prozess der Produktion von Bedeutung

Die Cultural Studies erweitern die vorherrschende Ausrichtung an symbolischen Ordnungen und den Beziehungen zwischen Menschen auf die (hybriden) Beziehungen zwischen Menschen, Objekten und Artefakten. Die zentrale Bedeutung kommt dabei den Bildern, Medientechnologien, Körpern, den technischen Dingen und den Räumen.¹²⁶ In der interkulturellen Literaturwissenschaft wird dann unter anderem untersucht, mit welchen

¹²⁵ Vgl. Rüdiger Zymner, 2017. Erzählen. In: Till Dembeck und Rolf Parr, Hg. *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch*. Tübingen: Narr Francke Attempto, S. 293–298, hier S. 295.

¹²⁶ Vgl. Stephan Moebius, 2020. *Kultursoziologie*. Bielefeld: Transcript, S. 189.

Mitteln der Kulturtransfer dargestellt wird. Als Kulturtransfer werden in dieser Arbeit vestimentäre (Kleidung) und alimentäre (Essen, Kochen) Praktiken analysiert. Die Anhaltspunkte für die diesbezügliche Fragestellung bietet die Kulturtransfertheorie von Michel Espagne und Michael Werner: Mitte der 80er Jahre lenkten sie die Aufmerksamkeit der klassischen Rezeptionsforschung „weg von einer Fixierung auf Gemeinsames bzw. Trennendes hin zu Verflechtungen, Abhängigkeiten und Wechselseitigkeiten zwischen Kulturen“.¹²⁷ Dabei werden die Transmitter, die Transferkanäle und die diskursiven Vorgänge im Aufnahmesystem fokussiert. Diese Transferforschung versteht die Kultur nicht essentialistisch, sondern in ihrem „hypertextartigen“ Charakter; Kultur wird nicht als eine Ansammlung von Artefakten, sondern als ein Prozess der Produktion von Bedeutung verstanden. Gemeinsam für alle Transferprozesse ist die Spannung von Tradition und Rezeption; wobei Rezeption kein passives Empfangen darstellt, sondern einen kreativen Prozess, der aus vorgefundenem Material selektiert, verändert, bearbeitet und schließlich Elemente des Eigenen mit solchen des Fremden zu Neuem zusammenfügt.¹²⁸

Diese Dissertation verfolgt zwei in ausgewählten Texten vorhandenen Linien des Kulturtransfers: Im Kapitel 5 Vestimentäre Poetik von Irena Brežná und Ilma Rakusa wird die Poetik des Vestimentären im Roman *Die*

¹²⁷ Vgl. Julia Hargassner, Eva Hausbacher und Elena Huber, 2015. ‚Stiljagi‘ – eine westliche Modeinvasion? Kulturtransfer und Kleidermode in der Sowjetunion. In: Christa Gürtler und Eva Hausbacher, Hg. *Kleiderfragen. Mode und Kulturwissenschaft*. Bielefeld: Transcript, S. 117–138, hier S. 120–121.

¹²⁸ Vgl. ebd.; Gertrud Lehnert, 2007. Mode als Medium des Kulturtransfers im 18. Jahrhundert. In: Gesa Stedman und Margarete Zimmermann, Hg. *Höfe – Salons – Akademien. Kulturtransfer und Gender in Europa der Frühen Neuzeit*. Hildesheim: Georg Olms AG, S. 309–340. Helen Watanabe O’Kelly beschreibt den Beitrag von Stedman und Zimmermann folgendermaßen: “[They] also argue for a broad definition of culture that includes the material and the immaterial, the ‘high’ and the everyday. They too stress the importance of researching the channels and the agents of transfer and the transposition of terms and of symbolic meanings. They urge us to examine what happens to the thing that has been transferred in its new context and to look at the possible blind spots in the transfer process, and they usefully bring ‘gender’ into the analysis as a fruitful category.” Vgl. Helen Watanabe O’Kelly, 2016. Cultural transfer and the eighteenth-century queen consort. *German History*. 34(2), 279–292. Zur Rolle des Materiellen in der Kulturforschungsdebatte vgl. Moebius 2020; Susanne Scholz und Ulrike Vedder, Hg., 2018. *Handbuch Literatur & Materielle Kultur*. Berlin: De Gruyter.

undankbare Fremde von Irena Brežná und in der Erzählsammlung *Einsamkeit mit rollendem „r“* von Ilma Rakusa in Anlehnung an die These untersucht, dass Mode als Transferobjekt in der Kulturtransferforschung bislang weitgehend außer Acht geblieben ist, „obwohl Mode in idealer Weise die Prämissen und methodischen Ansätze der Transferforschung bestätigt, sie ist dynamisch, mehrdimensional und wird in Cultural Performances realisiert“ (Hargassner et al. 2015:121). Die Darstellungen der Kleidung und der vestimentären Praxis zeugen in den untersuchten literarischen Texten von Transformationen der adoleszenten Identitäten. Im Kapitel 6 Alimentäre Poetik von Katja Fusek und Ilma Rakusa wird die Poetik des Alimentären (im Sinne der Vorbereitung und Verzehrung von Speisen) in Katja Fuseks Roman *Aus dem Schatten* und in Rakusas oben erwähnten Erzählband fokussiert. In beiden Werken wird das Gelingen bzw. Scheitern der Erwartung analysiert, dass die dargestellte gemeinsame Mahlzeit eine einigende Kraft hat. Die jeweiligen Darstellungen des Kulturtransfers werden auf ihre Bedeutung als interkulturelle Praktiken zwischen Ost und West untersucht, die zum Schauplatz dynamischer sozialer und gesellschaftlicher Prozesse werden. Die für die beiden Kapitel spezifischen theoretischen Grundlagen zum Vestimentären bzw. Alimentären werden in den Kapiteln selbst eingeführt.

3.6 Zusammenfassung

Aus den oben genannten Erläuterungen geht hervor, dass die ganze Analyse sich mit dem Thema der genderbedingten Adoleszenz in den ausgewählten literarischen Texten beschäftigt. Es wird untersucht, welche Aspekte in der Darstellung von Jugend im analysierten Korpus in Erscheinung treten. Die Adoleszenz wird im Unterschied zu Gansel und Zimniak¹²⁹ als eine nicht von festen Zeitpunkten umrissene Phase verstanden. Vielmehr geht es um literarische Verarbeitung von leitenden Prozessen und

¹²⁹ Vgl. Gansel/Zimniak 2011.

Räumen der Adoleszenz, die die Texte prägen.¹³⁰ Von Bedeutung sind hier erstens die Adoleszenz als Moratorium¹³¹ zu denken, zweitens die Denkfigur der Störung¹³² und ihr konstruktives Potenzial und drittens die „mislungene“ Adoleszenz¹³³. Untersucht werden die Vergegenwärtigung der genderbedingten Schranken,¹³⁴ die Körperlichkeit als Gedächtnisspeicher¹³⁵ und die Frage, ob und wie die weibliche Variante des Erwachsenwerdens als spezifisch literarisch dargestellt wird¹³⁶.

Zu diesem Ansatz werden im Kapitel 4 Die grausamen Jahre? Die Fremderfahrung bei Ilma Rakusa, Irena Brežná und Katja Fusek die Typologie der Fremdheit (alltägliche, strukturelle, radikale Fremdheit), die Responsivität und Mehrsprachigkeitsstrategien in drei ausgewählten Romanen hinzufügend fokussiert: In *Mehr Meer* von Ilma Rakusa, *Die undankbare Fremde* von Irena Brežná und *Novemberfäden* von Katja Fusek. In den Kapiteln 5 Vestimentäre Poetik von Irena Brežná und Ilma Rakusa und 6 Alimentäre Poetik von Katja Fusek und Ilma Rakusa werden spezifisch zwei Linien des Kulturtransfers analysiert, und zwar die Poetik des Vestimentären (Kleidung und Mode) und Alimentären (Essen und Kochen). Das eine wird im Roman *Die undankbare Fremde* von Irena Brežná und in ausgewählten Erzählungen aus dem Band *Einsamkeit mit rollendem „r“* von Ilma Rakusa untersucht. Auf das andere wird im Roman *Aus dem Schatten* von Katja Fusek und in Rakusas oben angeführten Erzählband eingegangen.

¹³⁰ Vgl. Gerda Nogal, 2014. *Weibliche Adoleszenz in der neuesten deutschsprachigen Literatur. Narratologische Fallstudien*. Dresden: Neisse, S. 12.

¹³¹ Vgl. Reinders 2013.

¹³² Vgl. Gansel 2011.

¹³³ Vgl. Erdheim 1984.

¹³⁴ Vgl. Smith/Watson 2010.

¹³⁵ Vgl. Weigel 1994.

¹³⁶ Vgl. Heitmann 1996.

4 Die grausamen Jahre? Die Fremderfahrung bei Ilma Rakusa, Irena Brežná und Katja Fusek¹³⁷

Der Bezug auf die Vergangenheit hilft den Figuren aus den Romanen *Mehr Meer* von Ilma Rakusa, *Die undankbare Fremde* von Irena Brežná und *Novemberfäden* von Katja Fusek ihre Gegenwart zu ordnen. Die Dichotomie der Erzählform, d.h. eigene Jugend versus erwachsene Gegenwart, kann als eine spezifische Figur betrachtet werden, die ein Mittel in der Auseinandersetzung mit dem Fremden verkörpert. So wie das Vergangene in der Erinnerung und nirgends sonst selbst zugänglich wird, werde nach Edmund Husserl das Unzugängliche in der Fremderfahrung selbst zugänglich (Waldenfels 1997:90). In diesem Kapitel wird gezeigt, wie in den ausgewählten literarischen Texten die in der Adoleszenz erfahrene Fremdheit durch das Erinnern zugänglich gemacht wird.

Mit Bernhard Waldenfels wurde bereits erklärt, dass das Fremdsein nicht immer mit dem Erlernen einer fremden Sprache zu bewältigen ist. Denn neben dieser strukturellen Fremdheit der fremden Sprache, die außerhalb einer bestimmten Ordnung liegt, gibt es noch die radikale Fremdheit, die sich außerhalb jeder Ordnung befindet. Die Erzählerinnen von Brežná, Fusek und Rakusa vermissen diese übergreifende Ordnung. Brežnás Hauptfigur bemüht sich um die Bewältigung der alltäglichen Fremdheit, wenn sie als Studentin ausgerechnet als Postbotin arbeitet, sowie der strukturellen Fremdheit durch das Erlernen der Sprache. Erst als Dolmetscherin handelt sie jedoch so, als ob sie schon wisse, dass sie den Asylbewerbern helfen muss, nicht nur die alltägliche und strukturelle Fremdheit zu bewältigen – denn die radikale Fremdheit der Emigration ist widerstandsfähiger. Die radikale Fremdheit bei

¹³⁷ Eine frühere Fassung dieses Kapitels erschien als Aufsatz unter dem folgenden Titel: Jana Dušek Pražáková, 2019. Die Grausamen Jahre? Das Fremd- und Frauwerden in der Schweiz bei Irena Brežná, Katja Fusek und Ilma Rakusa. *Oxford German Studies*, 2(48), S. 285–302.

Katja Fusek bezieht sich demgegenüber auf den privaten Bereich. Zitas Partner Stefan ist Schweizer. Sie gibt an einer Stelle zu, sich in der deutschen Sprache in intimen Momenten vollkommen fremd zu fühlen.¹³⁸ Sie bewältigt zwar die strukturelle Fremdheit, indem sie die deutsche Sprache völlig beherrscht, doch die radikale Fremdheit des Eros bleibt resistent – und Zita überträgt diese auf die deutsche Sprache. Umgekehrt funktioniert der Eros bei Rakusas Protagonistin, indem sie sich mit dem Pariser Orgelspieler M. ausdrücklich außerhalb jeder Ordnung zu befinden ahnt – ihre Begegnungen werden „Feste außerhalb von Norm und Zeit“ (Rakusa 2011:252). Diesen Rausch ist sie imstande genauso wie in der totalen Hingabe an die Musik und Literatur zu ihrem Vorteil zu nutzen, um die fremdartig anmutenden Objekte und Situationen um sie im Sinne ihrer Bedrohlichkeit zu entkräften.

In allen Romanen wird auf das Fremde eine bestimmte Antwort gegeben – diese Antwort ist in Waldenfels' Auffassung eine Art Übersetzung der Fremdheitserfahrung. Dasjenige, was den Protagonistinnen widerfährt, ist nicht mehr einfach eine Außenwelt, denn durch das Erfahren wird es in gewisser Hinsicht bereits Teil ihrer eigenen Welt. Die „Übersetzung“ des Fremden ist eine Voraussetzung für das Funktionieren nicht nur in jeder neu betretenen Ordnung, sondern auch in jeder Ordnung, deren Erfahren ohne eigene Mitwirkung zum Ausdruck kommt. In der Übersetzungswissenschaft wurde von Joachim Renn ein Übergang von einem Äquivalenz- zu einem Adäquanzprinzip postuliert: Das Fremde sei demnach nicht mit dem, was in unserer Ordnung von Geltung war, zu vergleichen, sondern mit dem, was unsere Existenz im Moment erfordert – was adäquat ist.¹³⁹ Andreas Langenohl, Ralph J. Poole und Manfred Weinberg postulieren im Anschluss

¹³⁸ Vgl. Fusek 2002:58.

¹³⁹ Vgl. Joachim Renn, 2002. Die Übersetzung der modernen Gesellschaft. Das Problem der Einheit der Gesellschaft und die Pragmatik des Übersetzens. In: Ders., Jürgen Straub, Shingo Shimada, Hg. *Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration*. Frankfurt a.M., New York, S. 183–214. Zit. nach Andreas Langenohl, Ralph J. Poole, Manfred Weinberg, 2016. Übersetzung. Einführung. In: Dies., Hg. *Transkulturalität. Klassische Texte*. Bielefeld: Transcript, S. 175–185, hier S. 176.

daran eine „Zurückstellung des normativen Kriteriums ‚richtigen‘ Verstehens in Übersetzungsprozessen zugunsten der Frage nach den produktiven und Deutungen konstituierenden Effekten von Übersetzung“ (Langenohl et al. 2016:176). Von diesem Standpunkt her sollte überprüft werden, wie Romane von Brežná und Fusek mit dem möglichen Verstehen und der Übersetzung der radikalen Fremdheit umgehen, im Spektrum zwischen dem hermeneutischen Ansatz, also der Postulierung der Möglichkeit des „richtigen“ Verstehens und differenznivellierender Äquivalenz, und dem produktiven Nicht-ganz-Verstehen im Sinne differenzproduktiver Adäquanz, und zwar in der Repräsentation von Identifizierung, Enttäuschung und Verschränkung.

4.1 Strategien der Fremdeheitsbewältigung: Von ‚Zertäuschung‘ zur Verschränkung

Die Identifikation mit konkreten Bildern oder Menschen erleichtert den Hauptfiguren der Romane möglicherweise die Orientierung in der Welt, aber zugleich entstehen durch den Charakter dieser Bezüge die eigenen Schwierigkeiten, von deren Bewältigung ihre Zukunft abhängt. Diese Identifikation als Täuschung durch die Fremderfahrung entpuppt sich als eine falsche Übersetzungsstrategie. In den Romanen von Brežná, Fusek und Rakusa ist auch die zweite Stufe der Übersetzung der Fremderfahrung präsent, die Enttäuschung. Die *Enttäuschung* konnotiert heute etwas Negatives: Im Universalwörterbuch Duden steht sie für „die Nichterfüllung einer Hoffnung oder Erwartung, die jmdn. unzufrieden o. ä. stimmt“.¹⁴⁰ Von der Motivation her ist der Ausdruck *Enttäuschung* jedoch durchaus positiv gefärbt. Im Herkunftswörterbuch Duden liest man beim Stichwort ‚enttäuschen‘:

¹⁴⁰ Vgl. die jeweiligen Einträge in: *Duden Online-Wörterbuch*. Online: <https://www.duden.de> (Stand: 4.9.2023).

Das [...] Wort bedeutet eigentlich in positivem Sinne ‚aus einer Täuschung herausreißen, eines Besseren belehren‘ [...]. Es wird aber unter dem Einfluss von *täuschen* nur für die unangenehme Zerstörung guter Erwartungen gebraucht.¹⁴¹

In den erstgelernten Sprachen von Brežná und Fusek gibt es ein Äquivalent der Enttäuschung in den Wörtern *sklamanie* (Slow.)/*zklamání* (Tsch.), aber auch *rozčarovanie* (Slow.)/*rozčarování* (Tsch.). Die erste Variante könnte ins Deutsche wörtlich als ‚Vertäuschung‘ oder ‚Zertäuschung‘ übersetzt werden. Die zweite Variante heißt wörtlich ‚Entzauberung‘. Um die Frage nach der Darstellung der Fremderfahrung in den behandelten Romanen befriedigend beantworten zu können, muss erstmal mitbedacht werden, wie hier das Verhältnis zwischen der einen und der anderen Enttäuschung aussieht.

Die dritte Stufe, die ich bei Brežná, Fusek und Rakusa beobachtet habe, ist die Verschränkung. Nach Waldenfels ist sie die Voraussetzung der Interkulturalität überhaupt. Er schlägt diesen Begriff vor, um die Verwicklung des Eigenen und Fremden zu veranschaulichen. Die Entwirrung verschränkter Elemente und verschlungener Linien führt nach Waldenfels zu einer Zerstörung des Musters. Er formuliert aber eine Möglichkeit, wie man das Eigene und das Fremde voneinander unterscheiden kann, und zwar im Ereignis des Antwortens, in der sogenannten Responsivität (vgl. Waldenfels 1997:109). Er empfiehlt sie als Korrektiv gegen die Normalisierung des Verhaltens. Der Grundzug der Responsivität steht für ein Verhalten, das nicht bloß repetitiv nach Regeln abläuft, sondern immer wieder kreativ von bestehenden Regeln abweicht in der Antwort auf Ansprüche des Fremden.¹⁴²

¹⁴¹ Vgl. Eintrag *Enttäuschung*, 1989. In: *Duden Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache*. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG.

¹⁴² Vgl. Bernhard Waldenfels, 1994. Response und Responsivität in der Psychologie. In: *Journal für Psychologie*, 2, S. 71–80. Online: <http://www.ssoar.info/ssoar/handle/document/2057> (Stand: 4.9.2023).

4.2 Unproduktive Identifikation der Landsleute. *Die undankbare Fremde*

Die primäre Zeitebene im Roman *Die undankbare Fremde* von Irena Brežná wird im Präteritum wiedergegeben. Die Verwendung dieses Tempus assoziiert den Fiktionscharakter der Erinnerungen an die eigene adoleszente Empörung gegen das Verhalten der Schweizer Gesellschaft. Auf dieser Ebene beobachtet man in den Reflexionen der Erzählerin eine allmähliche Entfaltung der Identität hin zu ihrer Öffnung, sowie eine Transformation der Auffassung des Fremdeheitsbegriffs. Von der Verwirrung, die in einer langen Reihe von Episoden demonstriert wird, erhebt sich langwierig ein neues Selbstbewusstsein.

Der Bezug auf das Jungsein im Brežnás Roman oszilliert zwischen der Nostalgie, Bestätigung einer unbeirrten Position und Bezweifelung eigener Torheit im Sinne „ich war zu jung“, um es anders zu sehen. In einer Passage bewertet sie mit ihrer besten Freundin Mara, die die gleiche Herkunft wie sie hat, das Aussehen der Schweizer Frauen:

Ernste, magere Frauen in zerknitterten Leinenhosen, schmucklos wie mein neuer männlicher Name, gingen vorbei, ohne die Miniröcke aus glänzendem Taft und die golden schimmernden Samtjäckchen eines Blickes zu würdigen. (Brežná 2012:7)

An dem ironisch distanzierenden (u.a. durch den bestimmten Artikel vor „Miniröcke“ indizierten) Ton kann man erkennen, dass die Erzählerin ihren einstigen Stil mittlerweile als jugendliche Manier mit Skepsis einsieht. Sie vergegenwärtigt sich daran, wie einerseits die für sie fremde Mode und andererseits ihr eigener Stil gegendert werden.

Die Erzählerin ist von der Behandlung durch die Schweizer vom ersten Moment an erschüttert, als ihr Name bei der Grenzkontrolle verstümmelt wird. Die darauffolgende alltägliche Ernüchterung über die Schweizer Gesellschaft, ihre Regeln und Selbstkontrolle ist so befremdend, dass die

junge Frau nur in der Identifikation mit bereits Vertrautem überleben kann. Nicht die Erzählerin, sondern die Normen der nur bedingt aufnehmenden Gesellschaft werden als Störung¹⁴³ reflektiert. Die Erzählerin erlebt die Identifikation zunächst mittels räumlicher Bezüge auf ihr Herkunftsland. Die Tschechoslowakei wird immer ‚unser Land‘ genannt, die Schweiz als ‚das Land‘, ‚dieses Land‘, ‚Euer Land‘ bezeichnet; die Erzählerin trennt also konsequent das ‚ich‘ und ‚das fremde Land‘ voneinander. Als symbolträchtiges Absterben der Bindung zum Herkunftsland und das Ende der Identifizierungsphase damit kann die letzte Episode der ersten Erzählebene interpretiert werden, in der die Erzählerin mitteilt, dass Mara, ihre beste Freundin, mit der sie ihre Herkunft und Erinnerungen teilt, bei einem Autounfall mit einem lokalen Dichter gestorben ist.

Bis zu dieser symbolischen Darstellung vollzieht der Text jedoch eine bemerkenswerte Verwandlung. Die pure Enttäuschung wird nämlich zur Entzauberung transformiert, als Ent-Täuschung durch Erlebnisse des Akzeptiertwerdens einerseits, durch Entfremdung ihren Landsleuten gegenüber andererseits. Die Erzählerin übt an der falschen Strategie ihrer Landsleute Kritik, die auch in die Schweiz emigriert sind. Sie kritisiert die Unterwürfigkeit ihres Volkes, wobei sie auf den Gedanken einer möglichen Kooperation an sich nicht verzichtet. Sie wirft ihren Landsleuten aber vor, sich vorwiegend zur Vergangenheit zu wenden und nur im Gemeinschaftsleben der Emigrierten die Auflösung ihrer Entwurzelung zu suchen:

Wären wir bloß aus dem Untergrund aufgetaucht und hätten die Alteingesessenen zu einer Nationalfeier eingeladen und unser Wissen, unsere Befindlichkeiten, Dummheiten, berechnete Forderungen und Sehnsüchte preisgegeben. Doch wer *in der undankbaren Fremde*¹⁴⁴ hätte uns zuhören wollen? Wir waren ein uneiniges Volk, unorganisiert,

¹⁴³ Vgl. Gansel 2011.

¹⁴⁴ Diese Wortverbindung markiert einen Wechsel der Betrachtung, wo die Schweiz als die Fremde bezeichnet wird, die den Ankömmlingen gegenüber undankbar ist, während ‚die undankbare Fremde‘ bis dahin im Sinne einer Vorwegnahme der Wertung verwendet wird, die die Erzählerin von den Einheimischen ihr gegenüber wahrnimmt: ‚Da hatten sie mir Zuflucht in der besten aller Welten geboten, und *die undankbare Fremde* verspottete ihre Weltanschauung.‘ (Brežná 2016:34; meine Hervorhebung)

unrevolutionär, geschwächt von Minderwertigkeitsgefühlen, unsicher in der neuen Sprache, geduckt unter den fremden Regeln, geplagt vom Heimweh, willig, uns anzupassen bis zum Verlust der Würde, einig und aufmüpfig nur im geheimen Motzen. (Brežná 2016:103–104; meine Hervorhebung)

Helmuth Plessner hat im deutschen Kontext des aufkeimenden Rechtsradikalismus vor knapp einhundert Jahren gezeigt, dass die Gemeinschaft in einer Sache nur für eine kurze Zeit erreicht werden kann; wenn ein solcher Zustand länger anhalte, werde das menschliche Seelenleben vergewaltigt.¹⁴⁵ Der soziale Radikalismus in der Gemeinschaft der emigrierten Landsleute ist übrigens imstande, eine ähnliche Leblosigkeit zu verursachen: Die Gruppe formt einen instrumentalen Körper, aber keinen organischen Leib mehr.¹⁴⁶

Brežná reflektiert die Gefahr der Attraktivität der Gemeinschaft, deren Konformität in derselben Sprache und demselben kulturellen Hintergrund liegt. Sie bietet eine Überwindung dieser Gefahr durch die Transformation ihrer Hauptfigur, die die von ihr einst gepflegte eigene Welt als nicht mehr adäquat entlarvt, zur aktiven Rolle der Gemeindedolmetscherin. Die Darstellung ihres Erwachsenwerdens trägt keine Spuren von misslungener Adoleszenz.¹⁴⁷ Das Verhalten dieser Figur entspricht der schon anfangs dieses Kapitels beschriebenen kreativen Abweichung vom normalisierten Verhalten nach Waldenfels. Durch ihre Wiedergabe werden die dramatischen Geschichten der Flüchtlinge hörbar. Michel Foucault und Gilles Deleuze nehmen an, dass die Subalternen, wie diese Menschen bezeichnet werden können, für sich sprechen können und ihre Repräsentation im Sinne einer Vertretung unmöglich ist: ‚Representation no longer exists.‘¹⁴⁸ Gayatri

¹⁴⁵ Vgl. Helmuth Plessner, 2002. *Grenzen der Gemeinschaft – Eine Kritik des sozialen Radikalismus*. Frankfurt am Main: Suhrkamp. Erste Veröffentlichung: 1924. Nach der engl. Übersetzung: *The Limits of Community: A Critique of Social Radicalism*, 1999. New York: Humanity Books. Übers. v. Andrew Wallace.

¹⁴⁶ Zur Unterscheidung der Begriffe ‚Körper‘ und ‚Leib‘ bei Plessner vgl. Translator’s Notes in ebd., S. 39.

¹⁴⁷ Vgl. Erdheim 1984.

¹⁴⁸ Vgl. *Intellectuals and Power: A Conversation between Michel Foucault and Gilles Deleuze*, 1993. In: Donald F. Bouchard, Hg. *Language, Counter-Memory, Practice: selected*

Chakravorty Spivak lehnt diese Annahme teilweise ab: Sie meint, die Intellektuellen haben die Pflicht, den Unrepräsentierten zur Stimme zu verhelfen, und zwar nicht durch deren Vertretung (*representation*) im politischen Sinne, sondern durch eine revidierte Darstellung (*re-presentation*) von sich selbst:

there are people whose consciousness we cannot grasp if we close off our benevolence by constructing a homogenous Other referring only to our own place in the seat of the Same or the Self. [...] To confront them is not to represent (*vertreten*) them but to learn to represent (*darstellen*) ourselves. (Spivak 1988:288f)

Die Dynamik von Vertretung und Darstellung ist bei Brežná folgendermaßen zu deuten: Die Erzählerin sehnt sich in der Adoleszenz nach einer besseren Stellung der Schweizer zu Einwanderern. In ihrer späteren Arbeit als Gemeindedolmetscherin soll sie an der Schnittstelle zwischen den Ämtern und den Flüchtlingen sprachlich die Interessen beider Gruppen vertreten. Doch sie bemüht sich nicht primär um das Verstehen der Interessen dieser Subalternen, die den jeweiligen Institutionen übermittelt werden sollen. Sie bewegt sich zugleich im Raum des Zuhörens bzw. schweigender, unterstützender Anwesenheit. Sie bemüht sich, ihr Verhältnis zu den Flüchtlingen aufgrund ihrer eigenen Migrationserfahrung durch ihre eigene Stellung zu ihnen möglichst fruchtbar zu machen, obwohl es verboten ist, persönliche Beziehungen mit den Flüchtlingen anzuknüpfen. In ihrer Einstellung liegt deshalb eine adäquate Realisierung der Antwort auf Spivaks Forderung an Intellektuelle. Ihre Responsivität macht deutlich, dass sie das Eigene nicht mehr in der Vergangenheit sucht, sondern in der Arbeit für die sozial Benachteiligten.

essays and interviews by Michel Foucault. Ithaca: Cornell University. Zit. nach Gayatri Chakravorty Spivak, 1988. Can The Subaltern Speak?. In: Cary Nelson and Lawrence Grossberg, Hg. *Marxism and the interpretation of culture: International conference: Selected papers*. Urbana: University of Illinois, S. 271–313, hier S. 279. Der Transkript des Gesprächs online: <https://libcom.org/library/intellectuals-power-a-conversation-between-michelfoucault-and-gilles-deleuze> (Stand: 4.9.2023)

4.3 Entzauberung durch das Scheitern alter Bindungen. *Novemberfäden*

Der Text des Romans *Novemberfäden* von Katja Fusek kennzeichnet sich durch einen Wechsel hauptsächlich zwischen drei Perspektiven – einem distanziert auktorialen Erzählen in der 3. Person, einem emotionalen inneren Monolog bei Reflexionen, Erinnerungen, Träumen usw. und einem Gedankendialog mit Stefan, Lebenspartner und wichtigster Bezugsperson.

Eine der prägnantesten Erinnerungen Zitas an ihre Adoleszenz ist beladen mit Leere und Ausgeliefertsein in einer „schmutzigen, mit pornografischen Zeichnungen und ausländerfeindlichen Parolen besudelten, nach Urin stinkenden Telefonkabine“ (Fusek 2002:82) in Basel, wo sie von ihrem damaligen Freund Marek schleichend und ungefällig benachrichtigt wird, er werde zu Weihnachten zu Zitas Besuch nicht in Prag sein. Drei Monate später zeigt sich, dass er heiratet überstürzt seine neue Freundin Patricia heiraten „muss“.

Katja Fuseks Text stellt sich zu den Erinnerungen, welche mit Anspornen durch den Prager Besuch hervorgerufen werden, an die Prager Kindheit an der Seite von Marek durchaus nostalgisch, doch wenn sie zu den Enttäuschungen über seine neue Liebe zu Patricia und seine überstürzte Hochzeit gelangt, kann man dem Text entnehmen, dass sie ihre Bände zu ihrer Heimat, des einstigen Paradieses voll von Büchern und Freundschaft, entlässt.

Zita erinnert sich, dass sie als Kind die Möglichkeit einer Ausgeglichenheit mit einer Vereinigung von zwei Welten konnotiert hat – d.h. mit einer räumlichen Verschmelzung, die im fernen Zukunftshorizont liegt. Zita bezeichnet jene Vorstellung über die vor ihr liegenden Zukunft als einen Weg mit einem „Ausgang“ (Fusek 2002:60), der negative Emotionen abflauen lässt. Der ursprüngliche Wunsch von Zita, „mit der einen oder anderen Welt vollkommen zu verschmelzen“ (ebd.), könnte bei Waldenfels (ähnlich wie Plessner) als Komplizierung durch das Phänomen der Identifizierung oder

sogar Überidentifizierung gelesen werden, in der das Ich nahezu nichts, das soziale Selbst dagegen nahezu Alles ist.

Die eins nach der anderen auftauchenden fremden Anregungen schaffen diese Identifizierung ab: Wenn Zita wegen der nicht vollkommenen Kenntnisse des Deutschen durch ihre Schweizer Mitschüler*innen verspottet wird, von den Schweizer Männern aus demselben Grund als eine leicht Verletzliche belästigt wird und ihr dadurch genderbedingte Schranken bewusst werden oder wenn sie die Untreue ihres Prager Friends Marek ertragen muss. Es sind Momente, die in ihr Gefühle zwischen Melancholie und Enttäuschung im negativsten Sinne hervorbringen. Das Identifizierungsbedürfnis aus der Kindheit wird durch diese Momente sowie durch Zitas Entfremdung gegenüber ihren tschechischen Verwandten aufgehoben, die in der Tschechoslowakei geblieben sind. Als Zitas Familie Geschenke aus der Schweiz mitbringt, nimmt sie an einer Stelle die neidischen Reaktionen dieser Verwandten vorweg:

Wir, die Gebliebenen, sind die Leidtragenden. Ihr, die Weggegangenen, seid diejenigen, die in Wohlstand und Reichtum leben, und dafür habt ihr uns zu entschädigen. (Fusek 2002:72)

Der Vorwurf der Verwandten könnte auch als deren Bedürfnis nach einer schematischen und stereotypischen Äquivalenz gedeutet werden. Der Mangel an Fremderfahrung und ihrer Bewältigung führt hier zum Verlust des Gefühls für das Adäquate. In diesem Kontext ist das Erwachsenwerden für die Hauptfigur als eine Art Moratorium¹⁴⁹ zu lesen, da wir die Bewältigung des Alltags und die Ausbildung eines eigenen Lebensstil von Zita kennenlernen.

Dreizehn Jahre nach der Auswanderung gelangt Zita schließlich zum neuen Bewusstsein: Sie beobachtet in Prag am Fluss Moldau sich selbst als eine fremde Frau:

Immer dachte ich, dies sei die wichtigste Frau in mir, die wirkliche, die ursprüngliche, die vertrauteste. Stets hab ich sie gehegt und umworben, sie war die treibende Kraft aller anderer Frauen in mir. Und plötzlich

¹⁴⁹ Vgl. Reinders 2013.

merke ich, diese Frau, die am Moldauufer spaziert, ihrem Schirm im Nieselregen aufspannt, ist mir fremd geworden. Ich verstehe sie nicht mehr. (Fusek 2002:85)

Bei Alfred Schütz, Autor des Essays *Der Fremde*,¹⁵⁰ fungieren die Figuren des Auswanderers/Vertriebenen und des Heimkehrers als zwei komplementäre Weisen des Fremdwerdens. Die Auswanderung und die Heimkehr lassen sich nach Schütz nicht nur geographisch, sondern auch historisch deuten:

Während der Auswanderer oder Vertriebene in eine fremde Heimwelt gerät, in der er sich *noch nicht* auskennt, gerät der Heimkehrer in seine eigene, inzwischen fremd gewordene Heimwelt, in der er sich *nicht mehr* auskennt. (zit. nach Waldenfels 1997:39)

Fuseks Schlussepisode zeugt letzten Endes von dieser Entzauberung. Sie ereignet sich in der Besinnung auf die Inkongruenz des gegenwärtigen Ich mit dem vergangenen Ich,¹⁵¹ in der Metapher des Spaziergangs an der Moldau, einem Sinnbild des Heraklitischen *panta rhei*. In diesem Augenblick der Verwirrung, nachdem sie erfährt, dass ihr ehemaliger, sich gerade scheiden lassender Freund Marek sie kontaktieren versucht, gelangt sie zur Befreiung ihres Ichs, und zwar auch trotz des von ihr beklagten Nichtverstehens.¹⁵² Sie fühlt sich nicht mehr dazu gezwungen, ihre Identität aufgrund konkreter Beziehungen zu definieren.

Das alte Ich kommt aber der folgenden Textpassage zufolge nicht vollkommen abhanden. Diese entblößt Zitas Sprachkonflikt in einem intimen Moment. Sie denkt in einem inneren Monolog über den Satz ‚Miluji tě.‘, ‚Ich liebe dich‘ (Fusek 2002:58) nach. Nach drei Jahren der Beziehung mit ihrem schweizerischen Partner Stefan offenbart sie ihm ihre Liebe auf Tschechisch

¹⁵⁰ Alfred Schütz, 1972. *Der Fremde*. Ein sozialpsychologischer Versuch. In: Ders. *Gesammelte Aufsätze. Studien zur soziologischen Theorie*, Bd. 2. Den Haag: Nijhoff, S. 53–69. Zit. nach Waldenfels 1997:39.

¹⁵¹ Vgl. Cornejo 2017:187.

¹⁵² Vgl. Cornejo 2009.

und nicht auf Deutsch, da es für sie auf Deutsch nicht stimmen würde, obwohl er es bevorzugt:

Verstehst du denn nicht, dass ich dir mit diesen beiden Worten in meiner Muttersprache¹⁵³ das Törchen zu meinem verletzlichen Inneren weit geöffnet habe? Die Frau, die deine Sprache spricht, zittert nicht vor Dankbarkeit, vor Sehnsucht, vor überbordender Liebe. Sie bildet eine Hülle, baut einen Schutzwall, zieht einen Stacheldraht um die verletzte und daher verletzbare Person, die in ihrer Muttersprache denkt und fühlt. (Fusek 2002:58)

Sie muss in dieser Situation ihre Identität zwischen Tschechisch und Deutsch aushandeln: Das erste ist als innere Verletzlichkeit, das andere als äußere Widerstandsfähigkeit inszeniert. Diese Responsivität macht deutlich, dass sie zum Tschechischen auch weiterhin eine engere Beziehung hat als zum Deutschen. Die Untreue ihres vorigen und ersten Freundes Marek mag es verursacht haben, dass sie ihre Liebeserfahrungen nun mit Stefan durch das Tschechische, ihre Muttersprache zu revidieren sucht. Da er aber andere Vorstellungen über die Sprache der Liebeserklärung hat, entsteht in Zita eine postmonolinguale Spannung, zu deren Sinnbild der zitierte Stacheldraht wird. *Postmonolingualism* ist ein Konzept von Yasemin Yildiz: Sie geht davon aus, dass die mehrsprachigen Praktiken oft an die Ideologie der dominierenden Einsprachigkeit stoßen. Der Begriff *Postmonolingualism* bezieht sich dann auf die Spannung zwischen dem Paradigma der Einsprachigkeit, das stets um die Durchsetzung bemüht ist, und dem Paradigma der Mehrsprachigkeit, das sich immer wieder spontan hervorbringt.¹⁵⁴ Die radikale Fremdheit des Deutschen in einem intimen Erlebnis wird durch den Schluss nicht gelöst: Zita verzichtet zwar am Ende darauf, sich mit einem Land oder einem Mann zu identifizieren, aber diese Überwindung der Zwiespältigkeit zwischen zwei Männern und zwei Ländern schließt die Verschränkung ihrer Sprachidentität

¹⁵³ Wenn eine Sprache im Text eine Rolle spielt, in unserem Fall Tschechisch, aber die Worte, in denen es im Text steht, einer anderen Sprache, hier dem Deutschen, zugehören, handelt es sich um *latente Mehrsprachigkeit*. Vgl. Dembeck/Parr 2017:10–11.

¹⁵⁴ Vgl. Yildiz 2011.

nicht ein. Ihr Widerstand gegenüber dem intimen Gebrauch des Deutschen wird nicht durchbrochen.

4.4 Jalousien-Poetik und Resilienzaufbau. *Mehr Meer*

Ilma Rakusas Erzählerin in *Mehr Meer* bewundert als Kind diejenigen, die den Überblick über „Europa, den halben Planeten“ (Rakusa 2011:165) haben, „die Herren in der Meteorologischen Anstalt“ (ebd.). Sie sehnt sich danach, wie berühmte Globetrotter weltläufig zu sein:

Wenn ich tapferer wäre, möchte ich ‚Weltforscherin‘ werden. Möchte in die Sand- und Stein- und Eiswüsten und über die Meere. Wie Thor Heyerdahl, Heinrich Harrer, Robert F. Scott, diese Abenteurer. Deren Bücher ich verschlinge. [...] Ein unstillbarer Drang nach Weite. Entdeckungsdrang. Eroberungsdrang. Neugier. (ebd.)

Dieser Drang wird jedoch wiederholend mit dem Selbstzweifel durch die Diagnose der mangelnden Tapferkeit relativiert – „Reise ich nicht am liebsten in meinen vier Wänden? Geborgen hinter Jalousien?“ (Rakusa 2011:165) – oder durch das Gefühl der Unerreichbarkeit: „Der Schmerz des Unerreichbaren. Was ich bewunderte, war immer fern. Oder entzog sich.“ (Rakusa 2011:187) Diese Ambivalenz scheint erst durch das weitere Erzählen kontextualisiert zu werden: Sie kann auf die Enttäuschung durch die Handlung ihres Vaters zurückgeführt werden. Trotz positiver Erinnerungen an seine Umarmung und Prinzipien gerät ihr Verhältnis zu ihm angesichts seiner Unstetigkeit und Rücksichtslosigkeit ambivalent (vgl. Rakusa 2011:87). Als Kind will sie ihre Finger immer wieder in ihren riesigen Pelzhandschuh und in die Erde stecken (Rakusa 2011:49) – als ob sich darin ihre Gegenbewegung zum ökonomisch bedingten Entschluss ihres Vaters, in die Schweiz auszureisen, als Hang zum Bleiben und Verwurzeln widerspiegelt. Nach dem Umzug von der Küste in Triest nach Zürich spürt das junge Mädchen die allumfassende Begrenzung und Einschränkung durch

pedantische Ordnung und Vorschriften. Den Unterschied zwischen Slowenien und der Schweiz bringt sie mit der Antinomie ‚Geborgenheit‘ vs. ‚Vereinzelung und Kälte‘ (Rakusa 2011:86) zum Ausdruck. Das stete Umziehen macht sich in der Erschöpfung des Kindes und rückblickend als Vorwurf formulierten Erinnerungspassagen über die Reise in die Schweiz bemerkbar:

Weiter, immer weiter, diese Melodie kannte ich schon. Nur über das Warum war ich mir im unklaren. Mich hatte auch keiner je gefragt. Vater, so erfuhr ich später, wollte in ein demokratisches Land. Wollte stabile Verhältnisse für sich und seine Familie. Und so fuhren wir durch den Schnee. Ich glaube, ich staunte nicht nur über diese unwirsche Winterlandschaft, ich war erschrocken. (Rakusa 2011:87)

Der Bedarf der Erzählerin nach Geborgenheit realisiert sich in ihrer Jugend hauptsächlich in der Zuwendung zur jüdischen Mystik und zur russischen Literatur. Sie liest Martin Bubers *Chassidische Geschichten*: „Ich stieß auf Dinge, die mir wie Antworten auf uneingestandene Fragen vorkamen.“ (Rakusa 2011:215) Auf die Frage „Keine Pubertätsprobleme?“ in einem Dialog mit N., einer der verstreut auftauchenden undefinierten Stimmen, antwortet sie lakonisch: „Vordergründig nicht. Die Monatsblutungen machten mir schlechte Laune. Aber kratzen und beißen, das wollte ich nicht. Buber war spannender.“ (Rakusa 2011:216–217) Die Leseerlebnisse lindern demnach die drohenden Folgen des empfundenen Auseinanderklaffens der körperlichen Beschaffenheit und der Außenwelt.

Zur ähnlichen Linderung des Konflikts der werdenden Frau zählt auch Sonja aus Fjodor Dostojewskis *Schuld und Sühne*, das wichtigste Identifizierungsvorbild ihrer frühen Jugend, insbesondere wegen ihrer Sensitivität und Milde: „Kaum ist Sonja da, spüre ich Rührung und Ruhe. Rundherum herrscht die reinste Hysterie, aber Sonja wird es richten. Vögelchen Sonja.“ (Rakusa 2011:159). Diese Deutung ermöglicht es, Sonja als Antipodin zur Performanz der falschen Mythen über Frauen zu betrachten. Was für eine Bedeutung sie für die Erzählerin spielt, zeigen ihre Äußerung, Sonja sage ihr, was zu tun ist, z.B. mit dem kleinen Bruder zu spielen oder

einer Mitschülerin mit Hausaufgaben zu helfen (vgl. Rakusa 2011:164). Sonja bedeutet ihr „Menschenliebe, die an Gottesliebe grenzt“ (ebd.), weil sie aufopfernd ihren Körper verkauft, um die Familie zu ernähren und Raskolnikow zu unterstützen. In diesem intertextuellen Verweis lässt sich Sonja als Rollenmodell eines Christentums deuten, das Maria Magdalena einer patriarchalischen und pharisäischen Ordnung vorzieht.

Die Lektüre hilft der Protagonistin über einen Osten zu phantasieren, einen Raum ihrer Herkunft sowie poetischer Möglichkeit, der hinter dem realen Eisernen Vorhang imaginiert wird und in dem nicht alles vom herrschenden Regime abhängt:

Der Osten war unsere Bagage. Mit Herkunft und Kindheit und Gerüchen und dicken Pflaumen. Mit Braunkohle und Ängsten und Dampflok und sukzessiven Fluchten. Wir kamen von DORT und kappten die Verbindungen nie. [...] Die Regime waren eines, die Topographien ein anderes. Die Sprachen, die Speisen, die Gesten. (Rakusa 2011:14)

Die Ambivalenz zwischen dem Drang zur Grenzüberschreitung und dem Bedarf nach Geborgenheit wird auch in der bemerkenswerten Episode sichtbar, in der eine Assoziation des Jalousien-Motivs die Erinnerung an den kindlichen Nachmittagsschlaf in Triest hervorruft und zur Entfaltung eines Jalousien-Motivs führt:

Zum Sichtbaren gehört das Verborgene. Die Fenster-Physiognomie mit Jalousie ist ebenso geheimnisvoll wie erotisch. In ihrer diskreten Noblesse kitzelt sie die Phantasie. (Rakusa 2011:85)

Dieses Motiv wird bei Rakusa zu einer „Jalousien-Poetik“ erhoben: Auch der Osten stellt für die Erzählerin nämlich bis zum Erhalt des Schweizer Passes einen Raum dar, der kraft seiner Unsichtbarkeit die Vorstellungskraft herausfordert. Der Pass ermöglicht ihr die Reise nach Prag im April 1967. Sie will sich überzeugen, wie es „[h]inter dem Eisernen Vorhang. Im kommunistischen Mief“ (Rakusa 2011:253) aussieht:

Kaum besitze ich den roten Pass mit dem weißen Kreuz, buche ich eine Studentenreise nach Prag. Zu Kafka, zum Golem, an Smetanas Moldau. (ebd.)

Die Verschränkung des Eigenen und des Fremden geschieht in *Mehr Meer* quer durch den Text in der Form eines einzigartigen Fremdsprachenregisters, welches die Erzählerin besitzt und oft zur Sprache bringt. In der Schweiz, wohin ihre Erzählerin mit fünf Jahren kommt, beginnt sie für die Lektüre und Selbstgespräche Hochdeutsch zu verwenden, das ihr eine Abgrenzung gegen das Ungarische der Familie und den Schweizer Dialekt der Umgebung schafft. Innerhalb der Fremdsprachen, die sich die Ich-Erzählerin von klein auf aneignen muss (Slowenisch, Ungarisch, Italienisch, Schweizer Deutsch, Zürcher Dialekt) und später will (Französisch, Russisch), bekommt im Roman das Englische eine spezielle Rolle. Die im ganzen Roman verstreuten Wörter und Sätze auf Englisch scheinen einen Bedarf nach Entspannung und Zwangslosigkeit zu vermitteln. Englisch sowie England werden zum Topos der Flucht, in welcher sich die Umkehrung der traditionellen romantischen Flucht nach Osten oder in den Orient ereignet. Beim Musikkurs in Dartington kauft sich die Erzählerin die Gedichtsammlung *Four Quartets*¹⁵⁵ von T. S. Eliot, die sie durch die Verse über die Ambivalenz des Menschseins tief bewegt:

Um das zu werden, was du nicht bist, / Musst du den Weg gehen, auf dem du nicht bist. / Was du nicht weißt, ist das einzige, was du weißt, / Was dir gehört, ist was dir nicht gehört, / Und wo du bist, ist wo du nicht bist. (Rakusa 2011:171–172)

Da sie zu diesem Zeitpunkt unentschieden hinsichtlich ihres Platzes zwischen Musik und Literatur ist, wird sie mit Eliot beruhigt, nach dem das Leben eine Reihe von Versuchen ist:

„Doch vielleicht geht es weder um Gewinn / Noch Verlust. Für uns gilt nur der Versuch. Der Rest ist nicht unsere Sache.“ *The rest is not our*

¹⁵⁵ Vgl. Thomas Stearns Eliot, 1943. *Four Quartets*. New York: Harcourt.

business.¹⁵⁶ Mit ‚Versuch‘ konnte ich leben. Das war brauchbar.
(Rakusa 2011:172)

Mit Blick auf weitere Textabschnitte wie „Then we were heading towards the sea.“ (S. 50), „There was something swinging in the air.“ (S. 86), das Lesen als „an enchantment“ (S. 106), Buch als „Reich der expanded minds“ (S. 123) oder „Die Musik gab sich nicht auf Abruf, als *instant fever*.“ (S. 171) u.a. kann angenommen werden, dass mit der Verwendung des Englischen eine starke positive Emotion verbunden ist, die die Verfügbarkeit eines besonderen Raumes entfaltet.

Die Wirkung der Eliot-Lektüre zeigt sich darin, dass die Erzählerin die volle Verantwortung für ihr Leben auf sich nimmt, indem sie sich vom Einfluss ihrer Vorbilder innerhalb des adoleszenten Moratoriums befreit. Einer von ihnen, der berühmte Cellist Mstislav Rostropovich, habe ihr in Straßburg 1966 bei seiner Uraufführung eines Cello-Konzerts von Benjamin Britten einen Ratschlag gegeben, den sie revidieren muss: Er empfahl ihr, sich zwischen Musik und Literatur zu entscheiden (vgl. Rakusa 2011:187–188). Doch später bei ihrem Forschungsaufenthalt in Leningrad erinnert sie sich an diesen Ratschlag, dem sie gefolgt ist, mit leichtem Sarkasmus:

Wo ist Slava mit seinem Cello? Zuletzt in Straßburg riet er mir, meine Kräfte zu konzentrieren. Ein dicker Strahl sei besser als zehn dünne. Jetzt bin ich hier, eine Bibliotheksmaus, laboriere an Studien über die Einsamkeit. (Rakusa 2011:294)

Sich in einem Bereich durchsetzen zu können hat für sie demnach von nun an eine Voraussetzung: die Einsamkeit auszuhalten.¹⁵⁷ Es hat aber positive Konsequenzen in der steigenden Bereitschaft zum Risiko, das sie bei künftigen Begegnungen mit dem radikal Fremden auf sich zu nehmen lernt. Diese Bereitschaft ist dann zu beobachten, wenn die Erzählerin mit

¹⁵⁶ Die ins Deutsche übersetzten Verse stehen neben anderen Versen, die überhaupt nicht übersetzt werden, z.B. ‚*The chill ascends from feet to knees.*‘ (Rakusa 2011:172)

¹⁵⁷ Ilma Rakusa hat selbst zum Thema der Einsamkeit in der russischen Literatur promoviert. Vgl. Ilma Rakusa, 1973. *Studien zum Motiv der Einsamkeit in der russischen Literatur*. Bern: Peter Lang.

bescheidenen Stolz erzählt, wie sie in den Siebzigern wieder in die Tschechoslowakei zu kommen pflegte, als diese „ein anderes Land“ (Rakusa 2011:256) nach der Niederschlagung des Prager Frühlings geworden war. Sie riskiert es, Buchverträge von dissidenten Schriftstellern hinauszuschmuggeln, obwohl sie in der dortigen Atmosphäre zittert.¹⁵⁸ Ihre Widerstandskraft schöpft sich daraus, dass sie in Prag im Jahre 1966 in einer begeisternden Solidarität zum ersten Mal auch das Gefühl der Geborgenheit im Kollektiv erlebt: „Das sozialistische Grau scheint wie weggewischt.“ (Rakusa 2011:255). Sie nähert sich dem Land durch das Erlernen tschechischer Vokabeln, denn ihr „Russisch ist hier unerwünscht.“ (Rakusa 2011:256). Die Ereignisse vom 21. August 1968, an dem der Prager Frühling von den Truppen des Warschauer Paktes niedergeschlagen wurde,¹⁵⁹ werden in der Form einer verdichteten Wiedergabe der Enttäuschung ihrer Prager Freunde und der Emigration mancher von ihnen gerade in die Schweiz geschildert.

4.5 Zwischenfazit

Die Grausamkeit des Fremdwerdens in der Schweiz ist bei Brežná, die sich vorwiegend mit Fragen des gesellschaftlichen Zusammenlebens – in Bezug auf die Schweizer und ihre Landsleute – befasst, direkt mit den schwierigen Anfängen in der Schweiz verbunden. In Fuseks und Rakusas Romanen, die auf die Darstellung des Familien- und Freundeskreises mehr Gewicht legen, erzeugt sich die Grausamkeit im Frauwerden gleichermaßen. Aus der Analyse geht im Weiteren hervor, wie das Verhältnis zwischen der usuellen und semantischen Bedeutung des Begriffs Enttäuschung ist, d.h. zwischen Enttäuschung als ‚Zertäuschung‘, wie die wörtliche Übersetzung von

¹⁵⁸ Vgl. Rakusa 2011:256–257.

¹⁵⁹ Die nächste Assoziation zur Prager Normalisierung ist bemerkenswert: Es ist nämlich eine Notiz zum fünften Jahrestag des USA-Angriffs im Irak, der 2003 einsetzte. Der Jahrestag sei in den Medien als Feiertag vermittelt worden, doch die Ich-Erzählerin sieht keinen Grund zum Feiern. Vgl. Rakusa 2011:258.

sklamanie (Slow.)/*zklamání* (Tsch.) ins Deutsche lauten würde, und Enttäuschung als Entzauberung: Bei Brežná und Fusek funktioniert die Verwandlung der negativen Zertäuschung in die positive Entzauberung als Vorphase der Verschränkung des Fremden und Eigenen. Brežná's Erzählerin bekennt sich: ‚Vorher hatte ich in einem Verlies gelebt, dass ich mir aus falschen Erwartungen gezimmert hatte.‘ (Brežná 2016:131), bevor sie ihre Realisierung in der vermittelnden Instanz der Dolmetscherin findet. Fusek's Erzählerin Zita entlastet sich durch die Aktualisierung ihrer Bindungen, nachdem sie sich der Entfremdung gegenüber ihrem vergangenen Ich bewusst wird, die Zita vom Druck der Wahl zwischen zwei Optionen befreit.

Während bei Brežná und Fusek die Enttäuschung als grundlegende Voraussetzung und somit als Vorphase der Verschränkung funktioniert, ist es bei Rakusa umgekehrt die Identifikation mit von ihr selbst ausgesuchten Rollenmodellen, die die Verschränkung fördern; auch diese Identifikation muss jedoch schließlich einer Revision unterliegen, um sich selbst treu zu bleiben. Die Erfahrung der Geborgenheit in der insularen Existenz mit imaginären Ansprechpartnern und die Entfaltung der eigenen Anlagen und Interessen als Realisierung einer maßgeschneiderten Expansionslust (im Lesen, Schreiben und Vermitteln) transportieren in ihrem Roman eine Widerstandskraft, dank deren die Begegnung mit der radikalen Fremdheit nicht als Bedrohung, sondern als potenzielle Bereicherung angesehen wird.

Die untersuchten Romane aller drei Autorinnen arbeiten mit einer Verschränkung, die ihren Figuren ermöglicht zu überleben. Diese Verschränkung als *modus vivendi* ist durch ihre eigenständigen Fremdsprachenregister bedingt. Ihre Mehrsprachigkeit wird nämlich zum Freiheitsraum außerhalb des Schweizerdeutschen und der Schweizer Dialekte. Brežná setzt die Berufung zur Dolmetscherin ein, Fusek spielt mit der intimen Sprachkrise und Rakusa wendet die Zugriffe auf die englische und russische Literatur als Mittel zur Bildung der Widerstandskraft an. Der freie Umgang mit den angeeigneten Fremdsprachen ermöglicht ihnen eine emotionelle Entlastung vom Druck ihrer Umwelt. Die Mehrsprachigkeit

funktioniert hiermit in der Fluidität der weiblichen Adoleszenz und Migration als grundlegendes Motiv der Verschränkung des Eigenen und des radikal Fremden. Bei der Begegnung mit der radikalen Fremdheit hilft den Erzählerinnen kein Äquivalenzprinzip der Übersetzung. Er führt zur Identifizierung und von daher zur Täuschung. Die einzig produktive Übersetzungsmethode in der Auseinandersetzung mit dem Fremden ist die Verschränkung nach dem Prinzip der Adäquanz, die nicht um ein völliges Verstehen des Fremden bemüht ist: Sei es bezogen mehr auf die wuterzeugende gemeinschaftliche Fremdheit bei Brežná oder mehr auf die unsichere Selbstpositionierung gegenüber den Fremdeingriffen bei Fusek – „Ich verstehe sie nicht mehr.“, wo ‚sie‘ ihr altes Ich meint (Fusek 2002:85) – und Rakusa: „Ich drehe mich im Kreis. Und weiß nicht, wozu das gut ist“ (Rakusa 2011:166).

Der Schlüssel zur Bewältigung des an der Schwelle der Adoleszenz und des Erwachsenseins verschärft wahrgenommenen Fremden liegt bei allen Autorinnen an erster Stelle in der Transformation der eigenen Darstellung zu sich selbst und dem Fremden. Die interkulturelle Auseinandersetzung mit dem Fremden, welche die jungen Figuren in der Schweiz bewältigen müssen, erfordert eine besondere Fähigkeit: Eine Intelligenz nämlich, die sich nicht mit der Internalisierung der wandelnden objektiven Normen zufriedengibt, sondern erstmals die Bereitschaft zur eigenen Transformation hat als Balanceakt innerhalb und außerhalb des Systems, zwischen der Raumexpansion und Rauminversion, Kontrolle und Subversion.

5 Vestimentäre Poetik von Irena Brežná und Ilma Rakusa¹⁶⁰

In den literarischen Werken der Autorinnen Irena Brežná und Ilma Rakusa nimmt die vestimentäre Poetik, d.h. das Sprechen über Kleidung oder Mode, eine besondere Stelle ein. Die wiederholten Darstellungen der Kleidungsstücke und der vestimentären Praxis sind als kein zufälliges Motiv zu verstehen, welches die Migrationsthematik dieser Texte reflektiert und absorbiert, sondern erzeugen ein narratives Relais von Transformationen der dargestellten adoleszenten Identitäten und sozialen Situationen, in denen sich die jeweiligen Figuren befinden. Die Mode wird hier als Teil des Kulturtransfers¹⁶¹ auf die Spannung zwischen Tradition und Rezeption hin untersucht. Um diese Poetik in den Texten der beiden Autorinnen zu analysieren, werden in diesem Kapitel folgende sechs Fragen verfolgt:

1. Was für eine Kleidung wird thematisiert und wie wird sie dargestellt?
2. Welche Rolle spielt die Materialität der Kleider?
3. Worauf zielen die Metaphern ab, die sich der Kleidersprache bedienen?
4. Wie verhält sich die vestimentäre Praxis zu ggf. dargestellten Warenangeboten und Modestils im geteilten Europa?¹⁶²
5. Welche Funktion verleihen die Kleider den adoleszenten Körpern im Raum (statisch oder dynamisch)?

¹⁶⁰ Eine frühere Fassung dieses Kapitels erschien als Aufsatz unter dem folgenden Titel: Jana Dušek Pražáková, 2020. Vestimentäre Poetik in den literarischen Texten von Irena Brežná und Ilma Rakusa. In: Pavel Knápek, Hg. *Interkulturalität in Sprache, Literatur und Bildung*, 4/2020. Univerzita Pardubice, S. 87–96.

¹⁶¹ Vgl. die theoretischen Überlegungen zum Kulturtransfer im Kapitel 3.5 Transferforschung: Kultur als Prozess der Produktion von Bedeutung.

¹⁶² Vgl. Hargassner et al. 2015:117–138. In der Auseinandersetzung mit dem Transfer der westeuropäischen Modetrends in der Sowjetunion hinterfragen die Autorinnen die gängige Ost-West-Dichotomie.

6. Wie trägt die Mode und die Kleidung zur Identitätsbildung der adoleszenten Figuren bei?

Einen grundlegenden Beitrag zur kulturwissenschaftlichen Auseinandersetzung mit dem Vestimentären hat Roland Barthes mit seiner kulturemiotischen Studie *Die Sprache der Mode* von 1967 geleistet.¹⁶³ Die Modekommunikation wird nach Barthes prinzipiell von kulturellen Kontexten beeinflusst und nicht etwa von einer Existenz beständiger, ästhetischer Maßstäbe. Er geht von einem triadischen Strukturverhältnis zwischen der realen Kleidung, ikonischer (ins Bild gebrachter) Kleidung und der Kleidersprache aus, wobei Sprache und Sprechen das Relais zwischen diesen drei Systempunkten bilden und einen „vestimentären Code“ konstituieren. Dies umfasst 1) soziokulturelle Strategien der Distinktion, 2) sowie auch die Bestätigung oder die Transgression von Geschlechterordnungen, 3) sowie Formen der Subjektkonstitution und der Subjektidentität, die zugleich in ein Spannungsverhältnis zum Kollektiv treten. „Die reale Kleidung muss praktischen Zwecken dienen (Schutz, Scham, Schmuck)“, aber „die geschriebene Kleidung erfüllt keinerlei praktische oder ästhetische Funktion mehr: sie ist vollkommen im Hinblick auf eine Bedeutung geschaffen.“ (Barthes 1985:18) Barthes führt weiter aus, dass dies besonders auf die Kleiderbeschreibungen der Literatur zutrifft, denn im Unterschied zu journalistischen Modetexten ist der beschriebene Gegenstand keine Abbildung, sondern ein Objekt, der die Literatur erst entstehen lässt. Erst indem sie einer Referenz entbunden sind, vermögen sie den Objekten eine imaginäre Bedeutung zuzuschreiben. (Barthes 1985:22) Die Literatur- und Kulturwissenschaftlerin mit Schwerpunkt Mode Gertrud Lehnert gesteht den Artefakten in Anlehnung an Roland Barthes ihre eigene Agency zu, d.h. nicht nur wir tun etwas mit ihnen, sie tun auch etwas mit uns. Nach Lehnert hat Mode ein Potenzial der sozialen Strukturierung; sie bringt

¹⁶³ Vgl. Roland Barthes, 1985. *Die Sprache der Mode*. Frankfurt/M.: Suhrkamp.

kulturelle Geschmacksbildungen, soziale Strukturierungen und raumzeitliche Dynamiken hervor.¹⁶⁴

Eine Vielzahl geeigneter Modelle für die Beschreibung der Kleidersprache in literarischen Texten gibt es leider nicht. Aber vorläufig habe ich es mit dem Modell versucht, das Andreas Kraß für die mittelalterliche höfische Literatur erstellt hat. Kraß unterscheidet sechs vestimentäre Dispositive, die er zwei Kategorien zuordnet: Kategorien des vestimentären Erscheinungsbildes (Epiphanie) und der vestimentären Handlung (Akte der Einkleidung, Verkleidung, Entkleidung). Wenn durch eine Einkleidung die soziale Identität einer Person konstituiert wird, nennt man es Investitur. Als Devestitur wird demgegenüber die Entkleidung im Sinne einer Degradierung, Destruktion oder negativen Codierung von weltlich-vestimentärer Prachtentfaltung gemeint. Verkleidungen haben drei Spielarten: Maskerade spielt mit der ständischen und der sozialen Identität, Travestie mit der geschlechtlichen Identität, Kleidertausch mit der personalen Identität.¹⁶⁵

Die Anwendbarkeit der vestimentären Dispositive werden im Folgenden am Beispiel des Romans *Die undankbare Fremde* (2012) von Irena Brežná und der Erzählungen Katica, Maurice, Marja und Steve in *Einsamkeit mit rollendem „r“* von Ilma Rakusa untersucht.

5.1 Vestimentäre Textur als Instrument der Neupositionierung. *Die undankbare Fremde*

An den folgenden sieben Beispielen aus Brežnás Roman *Die undankbare Fremde* (2012) wird sichtbar, wie sich die genannten Dispositiven von Andreas Kraß an einen zeitgenössischen Text anwenden lassen.

¹⁶⁴ Vgl. Gertrud Lehnert, 2015. Mode als kulturelle Praxis. In: Christa Gürtler und Eva Hausbacher, Hg. *Kleiderfragen. Mode und Kulturwissenschaft*. Bielefeld: Transcript, S. 29–44, hier S. 41.

¹⁶⁵ Vgl. Andreas Kraß, 2006. *Geschriebene Kleider. Höfische Literatur als literarisches Spiel*. Tübingen: Francke, S. 24–25.

Die erste Stelle, die eine vestimentäre Situation beschreibt, bezieht sich auf die Aufregung der Hauptfigur und ihrer Freundin Mara über die Auswahl der Kleiderware in und vor den Schweizer Kaufhäusern. Die Erzählerin kennt Mara aus ihrem Sprachkurs, sie kommen aus demselben Land, der Tschechoslowakei, und beide Mädchen sind auch bei der Jagd nach dem ungewöhnlichen Modeangebot in einer Art Komplizenschaft verbunden:

Ich beneidete [Mara] um ihren mit Watte ausgestopften Büstenhalter. Sie war eine gute Freundin und stahl auch für mich einen. Nach dem Sprachkurs gingen wir Kleider begutachten, die draußen auf der Straße schaukelten, alleine gelassen wie fremde Mädchen, dem Raub preisgegeben. Ernstere, magere Frauen in zerknitterten Leinenhosen [...] gingen vorbei, ohne die Miniröcke aus glänzendem Taft und die golden schimmernden Samtjäckchen eines Blickes zu würdigen. Mara sagte: ‚Das sind keine Frauen. Sonst würden sie sich auf die Klamotten stürzen. Wie traurig, dass sie niemand will.‘ (Brežná 2012:7–8)

Dieses plötzliche Voraugenführen – die unüberschaubare Menge an Farben, Schnitten und Materialien, die die Mädchen aus der Tschechoslowakei nicht kannten – verläuft parallel zur Vorstellung der Schweiz als eines Wohlstandslandes, in dem künftig alles möglich wird und somit auf Ewigkeit hinweist, dessen Schönheiten aber erst durch die Migrantinnen entdeckt werden müssten, da die einheimischen Frauen die vestimentäre Progression nicht genug wertschätzen würden. Der Konsum bietet ihnen einen Trost, den sie bei den Schweizer*innen anfangs vergeblich suchen. Außerdem kommt durch Maras Rede die angelernte Verschachtelung zum Ausdruck, wenn sie den Modegeschmack der Schweizerinnen als nicht weiblich genug empfinden; diese und andere naiven jugendlichen Vorstellungen wird durch den Erzählton allerdings im ganzen Roman ironisiert. Die Kleidungsstücke erwecken in ihren Betrachterinnen eine Offenbarung, an die sie ihre Hoffnung auf die Verbesserung ihrer Position in der Schweizer Gesellschaft haften. Durch das Merkmal der Gleichzeitigkeit des Plötzlichen und des Ewigen sowie das Merkmal der Offenbarung im Dinglich-Realen wird die Definition von Epiphanie grundsätzlich erfüllt, die

Bernadette Malinowski im Anschluss an die gängigen Theorien entwickelt hat.¹⁶⁶

Dass sich die Mädchen als Frauen gleichwohl auch als begutachtete, begehrte Ware vorkommen können, zeigt das zweite Beispiel. Hier geht die Erzählerin mit ihrer Freundin beim Kinobesuch unabsichtlich in einen Film für Erwachsene:

Ich ging mit Mara dorthin, wo sich Menschen fröhlich zusammendrängten. Doch im Kinosaal waren nur ein paar Männer. Da die Frauen in diesem Lande kein Wahlrecht hatten, gingen sie wohl auch nicht ins Kino. Der Film war allerdings gar nicht politisch: Zwei Freundinnen tranken im Wohnzimmer zusammen mit einem Mann Kaffee zum Kuchen, und als sie ihre Büstenhalter auszogen, rückten die Zuschauer näher an uns heran. Bei der Science-Fiction-Szene, bei der der Filmheld seine Hose aufknöpfte, rannten wir hinaus. Mara sagte: „Wir lassen uns von niemandem zum Kuchenessen einladen.“ (Brežná 2012:11)

Aufgrund der im Film gesehenen Entkleidung, wo es dem Text nach zu keiner Degradierung kommt, erleben die Mädchen, wie sie mittels der Erotisierung des weiblichen Körpers an der Leinwand in der realen Situation des Kinosaals von den Zuschauern durch deren falsche Interpretation ihrer Anwesenheit degradiert bzw. gefährdet werden und dass sie folglich im Kontakt mit Männern äußerst behutsam werden müssen.

Im dritten Beispiel wird eine aufgezwungene Devestitur inklusive Degradierung dargestellt, die für die Hauptfigur eine unakzeptable Maskerade ist. Geschildert wird hier ihre erste Arbeit in der Schweiz – Austragung von Zeitungen:

Bücken sollte ich mich, die Zeitungen behutsam auf die Türschwellen legen, leise auftreten, unauffällig gekleidet sein, schließlich stünde ich auf der untersten Sprosse der sozialen Leiter, die Rollen sollten nicht

¹⁶⁶ Vgl. Bernadette Malinowski, 2008. *Scientia Poetica: Literarische Wissenschaftsgeschichte und Wissenschaftstheorie*. Habilitationsschrift (Manuskriptfassung). Universität Augsburg. Ich bedanke mich an dieser Stelle bei Frau Professorin Bernadette Malinowski für ihre hilfreichen Anregungen an der Konferenz „Interkulturelle und transkulturelle Dimension im linguistischen, kulturellen und historischen Kontext“ (Universität Pardubice, 10.–12. Oktober 2019), an der ich die erste Fassung dieses Ausatzes bzw. Kapitels präsentiert habe, sowie anschließliche Zusendung ihrer Habilitationsschrift.

durcheinander geraten, sie seien hier über Jahrhunderte gewachsen und hätten sich bewährt, ermahnte mich der Chef. (Brežná 2012:23–24)

Negativ markiert werden die Masken, die einerseits von den Fremden und andererseits von den Einheimischen getragen werden. Im ersten Fall handelt es sich um die sogenannten „guten Fremden“, die sich bis zur Zurückweisung der eigenen Herkunft anzupassen suchen (Brežná 2012:82). Im zweiten Fall wird die Scheue der Schweizer Einheimischen vor Fremden gemeint, die erfinderisch und mutig waren und die es bis auf Chefposten schafften: „Hinter der abweisenden Maske [der Schweizer*innen] entdeckte ich Minderwertigkeitsgefühle.“ (Brežná 2012:88)

Die Hauptfigur strebt nicht so sehr nach einer Differenz, sondern nach Bewahrung eigener ästhetischer Maßstäbe, die in der Schweiz jedoch abgewiesen werden. Ihre in der vestimentären Praxis manifestierte Identität verletze unabsichtlich die Schweizer Spielregeln:

Wir zogen ins Feld und verstecken die Fremdheit nicht. Sie war unser Schmerz und unser Ass. Wir kleideten sie in grelle Stoffe aus Secondhandläden. Schaut her, so vorteilhaft kann die Not sein. (Brežná 2012:98–99)

Brežnás Text entwickelt die vestimentäre Motivik von der Epiphanie über Devestitur und Maskerade hin zur Investitur: Die Erzählerin stilisiert sich zur Händlerin oder Schneiderin mit Stoffen und Kleidern, inspiriert von geflüchteten Frauen aus Kriegsgebieten. Kultur wird als Kleid aufgefasst, das man sich frei auswählt und anzieht.¹⁶⁷ Die vestimentäre Praxis der Hauptfigur reflektiert somit die Verwandlung ihrer Identität:

¹⁶⁷ Irena Brežná bedient sich der Kleidermetaphorik und der vestimentären Themen auch in ihrer Essayistik. Z.B. wenn sie über die Wahl der Sprachen als Umziehen von Ballkleidern und ihr intimes Verhältnis zum Slowakisch und zum Deutsch schreibt. Vgl. Irena Brežná, 1996. Sprachbilder. Über Sprachen, Körper, Schreiben. In: *Falsche Mythen. Reportagen aus Mittel- und Osteuropa nach der Wende*. Bern: eFeF, S.54–62, hier S. 59–61; vgl. Straňáková 2010:395. In der Reportage über die Schriftstellerin Libuše Moníková berichtet Brežná wieder darüber, wie sie zusammen ganz spontan Moníkovás Hüte in deren Wohnung anprobiert haben; vgl. Sprachschmugglerin. Eine Begegnung mit Libuše Moníková. In: Ebd.:46–53. Auf die negativen Ausprägungen der frisch gewonnenen Pressefreiheit geht die Darstellung der Zeitungslandschaft in der Tschechoslowakei kurz nach der Wende zurück: „Die Presse

Abends sank ich erschöpft ins Träumen über das Unterwegssein, reiste mit einem alten Koffer in Zügen, verlor seinen Inhalt, kaufte mir neue Kleider, wurde bestohlen, stellte den Dieben nach, schlug sie, versöhnte mich mit ihnen, und sie schenken mir neue Gewänder. Ich brachte die Nächte mit Anprobieren zu, bereitete mich auf große Verwandlungen vor. Wie müßig wäre es gewesen, mich in ein einziges anständiges Kleid hineinzwängen zu wollen. Die Kleiderschränke der Welt standen mir doch offen. [...] Ein neues Kleid würde ich mir zusammenschneiden, ein nie da gewesenes. (Brežná 2012:130–131)

In einer Stadt traf ich Bäuerinnen, die von der Soldateska aus ihren Dörfern vertrieben worden waren. Internationale Organisationen hatten ihnen getragene Kleider geschenkt. Die Bäuerinnen erzählten von ihrer Verletzung durch diese Geste des müden Wohlwollens. Sie hatten ihre Häuser verloren und sollten auch die ureigene weibliche Haut einbüßen – ihre selbst genähten, farbigen, traditionellen Kleider. Sie wollten die fremde Identität in Wut wegwerfen, doch dann zerschnitten sie diese in Streifen, in Vierecke, in Dreiecke und nähten die Stücke aus Wolle, Seide, Baumwolle, Spitze aneinander zu großen farbigen Decken, in die sie sich einhüllten. Die Wärme des selbst erschaffenen Patchworks konnten sie annehmen, darunter bewahrten sie sich auf der Flucht. (Brežná 2012:136)

Am Ende des Romans wird der tragische Tod der Freundin Mara geschildert. Die Hauptprotagonistin trägt die Kleider der toten Mara zu deren Begräbnis. Es ist der letzte Akt ihrer Freundschaft. Die Niederschreibung der Emotion des Dichters ins Gedicht und die Einkleidung in Maras hinterlassenen Kleider werden nebeneinandergestellt:

Eines Tages begleitete mich Mara nicht mehr. Sie starb in einem rasenden roten Wagen, der sich überschlagen hatte. Glassplitter glitzerten in ihren blutverschmierten Haaren. Der Lenker, ein Lokaldichter in schwarzer Lederjacke, rettete sich und schrieb ein Gedicht über die schöne, tote Mara. Ich erbe Maras Kleider und kam in ihrem Lieblingskleid zum Begräbnis. (Brežná 2012:140)

hat den Fetischismus der Brüste entdeckt. Frauen aus- und Männer angezogen. Eine Errungenschaft der frischen Demokratie. Von Zeitungskiosken starren die leeren Augen aus den makellosen nackten Mädchenkörpern.“ Vgl. Schreckliche Rache. Frauen in der Tschechoslowakei. In: Ebd.:40–45, hier S. 42.

5.2 Der Trost des Vestimentären in der Einsamkeit und Melancholie. *Einsamkeit mit rollendem „r“*

Beim Lesen der Erzählungen *Einsamkeit mit rollendem „r“* (2014) von Ilma Rakusa wird schnell klar, dass die Kategorisierung der der darin dargestellten vestimentären Situationen mit den oben angewandten Dispositiven nach Andreas Kraß ihnen nicht gerecht wird, und deshalb sollte nach anderen Interpretationsmittel gesucht werden.

Die erste Erzählung, *Katica*, thematisiert Kleidungsstücke ähnlich wie das erste Beispiel aus Brežnás Text zuerst als Konsum-Artefakte, als Metapher für den Wohlstand des Westens, um die unterschiedlichen Mode-Angebote diesseits und jenseits des Eisernen Vorhangs greifbar machen. Die Erzählerin erzählt über ihre zwei Freundinnen Katica und Dóra, die aus Ungarn in die Schweiz gekommen sind, um mit ihrem Musizieren Geld zu verdienen. In der Langzeitperspektive wird Katica jedoch nicht glücklich; sie hat Heimweh, will sich nur noch ein Paar Adidas-Schuhe kaufen und eine Winterjacke und dann heimfahren. Nach vielen Jahren von ihrem Kennenlernen treffen sich die Erzählerin und Katica in Budapest. Die ersten Informationen über das Wiedertreffen lauten: „Die Sonne des Abends war Katica. Sie strahlte. In ihrem roten Kleid, im Haar eine hübsche Spange.“ (Rakusa 2014:12). Später trifft die Erzählerin mit der anderen Freundin Dóra in der Schweiz und wieder sind es Informationen über die Kleidung, denen Aufmerksamkeit gewidmet sein soll:

Groß, schlank, in einem hochgeschlossenen grauen Kleid, das ist Dóra, Dóra Munkácsy. Fährt sich mit den Fingerspitzen ins Haar, schaut unschlüssig hin und her. (Rakusa 2014:15)

Die Erzählerin fordert bei dieser Gelegenheit die ratlose Dóra auf, die mittlerweile depressiv erkrankte Katica psychisch zu unterstützen. Der Blick der Erzählerin auf beide Freundinnen entblößt eine Diskrepanz zwischen dem äußeren, vestimentären Schein, der Souveränität vermittelt, und dem unsicheren bzw. melancholischen Sein.

In der Erzählung *Maurice* lernt die Erzählerin den gleichnamigen Jungen beim Skifahren kennen und rasch entwickelt sich eine enge Beziehung zwischen ihnen. Sie denkt ihm den synekdochischen Spitznamen „die rote Zipfelmütze“ aus. Die Benennung der Kleidung und Accessoires zeigt hier auf die Verwandlung entweder der sozialen Situation oder der Beziehung zwischen diesen zwei Figuren. Die Erzählerin erinnert sich, was sie genau in dem Moment damals trug:

Die Geräusche hinter der Tür, das Zimmerlicht, der ausgekühlte Tee. Ich hätte ihn gerne noch vieles gefragt, Zunge an Zunge. Er griff sachte in den Ausschnitt meines Pullovers. / Bis bald! / Als wir uns wiedersahen, trug ich einen dunkelgrünen Schal. Ich ahnte, dass es für lange Zeit das letzte Mal sein würde. (Rakusa 2014:20)

Beim nächsten Treffen wird die Kleidung zu einer Art Talisman, bevor sich ihre flüchtigen Treffen einem definitiven Ende nähern:

Lange kramte er in seiner Jackentasche, holte ein winziges Holzfigürchen hervor: „Für dich.“ / [...] Ich aber band Maurice meinen dunkelgrünen Schal um. „Lass ihn flattern im Wind!“ (Rakusa 2014:21)

In der Erzählung *Marja* ist das Nähen als Ausdruck der eigenen Identität und Farben als Ausdruck der aktuellen Emotion dargelegt. Paul, ein Austauschstudent aus Deutschland, kennt in Russland die arme und in der Kindheit vernachlässigte Marja kennen und diese besucht ihn mehrmals in Berlin, bevor sie entschließt zu ihm zu ziehen.

Als Marja [aus Russland] ankam, trug sie eine helle Bluse, darüber eine blaue Strickjacke. So fiel sie Paul in die Arme. (Rakusa 2014:29)

Nachdem das Paar heiratet, wird Marja schwanger, doch die Schwangerschaft endet mit einer Fehlgeburt: „An dem Tag, an dem sie ihr Kind verlor, trug sie ein weinrotes Filzkleid, das sie sich selbst genäht hatte.“ (Rakusa 2014:31) Die Farbe des Kleides suggeriert die Vorstellung des Blutes, was die Erzählerin für einen „seltsame[n] Zufall“ (ebd.) hält. In ihrer Einstellung bleibt das Angebot verborgen, das Kleid mit der Fehlgeburt in Verbindung zu setzen. Demgegenüber hatte „die Leere, die sie nach dem

Verlust empfand, keine Farbe, sie dehnte sich nach allen Seiten aus, gefräßig“ (ebd.). Die Reihenfolge der drei auf Gleichzeitigkeit hinweisenden Satzgehälte [Abortieren]; [weinrotes Kleid]; [selbstgenäht] ist beliebig; auf ein geregeltes Nacheinanderreihen kommt es im Sujet der Werke Rakusas gewöhnlich wenig an. Wenn wir die eingeschobene Information über das Kleid auslassen, bleibt uns nur der Gehalt „das Kind, das sie sich selbst genäht hatte“ – und Marja, die vom Namen her die Mutter Jesu evoziert, entblößt sich als eine durchaus häretische Figur, die keinen Gott zur Befruchtung braucht – sie hat nicht nur das Kleid, sondern auch das Kind selbst erschaffen wollen – und vielleicht auch deshalb das Kind verlieren muss. Die Kleidung spielt eine wesentliche Rolle – sie baut nämlich eine Differenz einerseits zwischen dem aktiven Handeln und dem religiösen Determinismus, andererseits zwischen der Beständigkeit des selbsthergestellten materiellen Artefakts und dem Ausgeliefertsein der biologischen Spontaneität. Marja überwindet ihren endgültigen Verlust erst in Indien in der Arbeit für die Ärmsten, woher sie nicht mehr zurückkommt.

Die letzte ausgewählte Erzählung *Steve* spielt im englischen Dorset. Die Erzählerin dieses Textes beschreibt, wie sie ihren melancholischen Freund Steve in England besucht und zum Leben zu motivieren versucht. Die Transformation, um die sie sich an ihm bestrebt, wird metaphorisch durch den Akt des Umkleidens ausgedrückt; die rhythmisch klingende Auflistung der Kleidungsstücke referiert auf den Rhythmus der körperlichen Bewegungen beim Umkleiden:

„Fahren wir ans Meer?“ / Steve nickte. Wir zogen uns rasch um, Jeans, Jacke, Sneaker. Im Park duftete es nach feuchtem Grün, am Himmel blinkten Sterne. / Los. (Rakusa 2014:65)

5.3 Zwischenfazit

Die Kleidung im Roman *Die undankbare Fremde* transportiert ein Spannungsverhältnis der Hauptfigur zum Kollektiv. Der Text spielt mit dem

Kontrast zwischen den Bedeutungszuschreibungen vonseiten der Schweizer*innen und der vestimentären Praxis der Hauptfigur. Die vestimentäre Praxis ist ein wichtiger Teil der interkulturellen Erfahrung sowie des Frauwerdens der Hauptfigur. Die Masken sind negativ markiert. Die Investitur ist wegen der archetypischen Stilisierung der Erzählerin zur einer Stoffhändlerin oder Schneiderin als poetologische Metapher anzusehen. Während der Text am Anfang zum Motiv der Devestitur tendiert, haben wir später mehr und mehr mit der Investitur zu tun, bis die Hauptfigur schließlich einen Kleidertausch mit einer anderen Person, Mara, fähig ist. Investitur bedeutet hiermit eine neue funktionsträchtige Identität anzuziehen. Was vom Modell von Andreas Kraß nicht erfasst werden kann, ist der Konsum, der eine wichtige Schicht in Brežnás Text darstellt.

Die Analyse von Rakusas Text entzieht sich viel deutlicher dem Schema von Kraß. Die vestimentäre Poetik in der *Einsamkeit mit rollendem „r“* manifestiert sich vielmehr in privaten Situationen, in einer knappen lyrischen Form, in der starke Emotionen kondensiert werden, wo die vestimentäre Materialität die Realität einzuordnen und zu absorbieren hilft. Die Kleidung funktioniert als narratives Vehikel der Transgression von sozialen und nationalen Grenzen, wo eine Redewiedergabe zwischen den Figuren nicht wichtiger ist als das, wie sie mit ihrer Kleidung kommunizieren. Der Zugriff auf das Performative der Einkleidung spendet den zwischen Einsamkeit und Nähe stolpernden Figuren Trost.

Das Kleid bei Brežná ist ein Kommunikationsmittel; die Kleiderthematik inszeniert die Erfahrung der Unterschiede zwischen der Schweiz und der Tschechoslowakei. Bei Rakusa sind die Kleider der Figuren aus Russland oder dem Balkan im Vergleich mit den Kleidern in der Schweiz keineswegs markiert. Die vestimentären Praktiken bzw. das Modeverhalten sind in beiden Texten mit der Verhandlung der sozialen Identität und Geschlechtsidentität verbunden. Das literarische Spiel mit dem Vestimentären repräsentiert einerseits eine Performanz durch die den Körpern nächstliegenden Materialität, andererseits vollziehen die Texte selbst performative Akte im

Umgang mit dem vestimentären Code, den sie oft auch mitreflektieren.
Dieses Sprechen über Kleider beteiligt sich an Bedingungen für die Verortung
der Figuren im jeweils neuen sozialen und emotionalen Schema.

6 Alimentäre Poetik von Katja Fusek und Ilma Rakusa

Im dritten Kapitel wird die Poetik des Alimentären im Sinne der Vorbereitung und Verzehrung von Speisen auf ihre Bedeutung als interkulturelle Praktiken zwischen Ost und West im Kontext der Überlegungen zum Kulturtransfer untersucht. Eva Barlösius schreibt:

[Migranten]küchen werden selten in die einheimische kulinarische Stufenleiter aufgenommen, weil sie mit dem sozialen Schicksal der Migranten assoziiert sind [...].¹⁶⁸

Es scheint wichtig, die Literatur im Kontext von Migration auch als Texte zu analysieren, die der Entwertung vonseiten der Mehrheitsgesellschaft trotzen, indem sie interkulturelle alimentäre Praktiken zum Schauplatz dynamischer sozialer und gesellschaftlicher Prozesse machen.

Wenn Essen und Trinken in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur dargestellt werden, variieren die Themen in beliebigen Kombinationen von Essstörungen (Karen Duve, Ulrike Draesner, Lana Lux) über Ethik (Karen Duve) bis zu interkulturellen kulinarischen Erfahrungen. Im letztgenannten Kontext spielen verschiedene Traditionen eine Rolle, die als Projektionsfläche für die Entfaltung der Geschichte eingesetzt werden.¹⁶⁹ So schreibt Emine Sevgi Özdamar über die türkische Küche, Martin Suter über die asiatische (*Der Koch*), andere wie Lana Lux, Nellja Veremej, Vladimir Vertlib oder Natascha Wodin über die osteuropäische. Im mitteleuropäischen Raum handeln z.B. Texte von Michael Stavarič und

¹⁶⁸ Vgl. Eva Barlösius, 2011. *Soziologie des Essens*. Weinheim: Beltz, S. 163. Zit. nach Tanja Rudtke, 2014. *Kulinarische Lektüren vom Essen und Trinken in der Literatur*. Bielefeld: Transcript, S. 250.

¹⁶⁹ Teilweise der Realität der minoritären kulinarischen Traditionen entsprechend, erscheinen in der Rezeption der englischsprachigen Literatur aus Großbritannien schwerpunktmäßig Analysen von Texten, in denen indische, chinesische oder afrikanische Küche motivisch eingesetzt werden.

Olga Flor über Essen, doch ohne direkte Bezüge auf konkrete, wie z.B. tschechische Traditionen (beide befassen sich mit Fleischkonsum/-zubereitung). Demgegenüber tauchen im Roman *Aus dem Schatten* von Katja Fusek Motive aus der tschechischen kulinarischen Tradition eine grundsätzliche Rolle.

Es mag auffallen, dass, obwohl es auch im 18. und 19. Jahrhundert zahlreiche schreibende Frauen gab, sehr selten diese intellektuellen Frauen das Essen, Trinken, Kochen beschreiben. Falls sie jedoch aus adeligen Kreisen stammten, brauchten sie sich keinen Zugang in die Küchen als ihre männlichen Gegenüber zu verschaffen und über ihre Nahrung zu sorgen, und falls sie mit dem Schreiben zudem gesellschaftliche Schranken durchbrechen wollten, wollten sie, so kann man annehmen, nicht den Eindruck geben, dass sie sich „auch“ in der Literatur auf die ihnen gesellschaftlich zugeordnete Rolle der Küchenhüterin beschränken und diese durch gewählte Themen aufrechterhalten. Auch wenn es im 20. Jahrhundert immer mehr schreibende Frauen gibt, galt Kochen und Essen nicht gerade als emanzipatorisches Thema für literarische Texte.¹⁷⁰ Das ändert sich – in der Literatur sowie Reflexion seitens der Literaturwissenschaft –, ohne Signifikanz des Geschlechts des Autors, erst seit etwa zwei Jahrzehnten¹⁷¹, sofern einerseits neue Themenkomplexe mit Nachdruck auf die Kreativität der Autoren Einfluss üben (Ökologie, Klimaschutz, Tierethik, Menschenrechte,

¹⁷⁰ In den Texten der ersten Schweizer Schriftstellerinnen, die in den 30er Jahren geboren wurden, taucht allerdings nach Marianne Burkhard das Thema des Hauses und räumliche Motive eine stärkere Rolle als bei ihren männlichen Kollegen. Vgl. Marianne Burkhard, 1981. Gauging Existential Space. The Emergence of Women Writers in Switzerland. *World Literature Today* 55(4), S. 607–612.

¹⁷¹ Arlene Avakian schreibt: “Two decades ago, other than addressing food disorders, feminists were reluctant to explore cooking and eating, linking these activities only with women’s oppression. I was a faculty member in women’s studies at the time, and some of my colleagues’ eyes glazed over when I told them I was working on a collection of feminist writing about food and was including some recipes because I considered them important documents of women’s lives. They continually asked how my cookbook was coming along, as confused as the bookstore owners would be when the book came out. Over the last two decades, however, a veritable load of feminist analyses of all of the various aspects of food has been published, the articles appearing in both feminist and food-studies journals.” Vgl. Arlene Avakian, 2014. *Cooking Up Lives: Feminist Food Memoirs*. *Feminist Studies* 2(40), S. 277–303, hier S. 277.

Kapitalismuskritik, Essstörungen, Reflexion von Geschlechtsstereotypen im Haushalt) und andererseits neue kreative Wege durch Darstellung der interkulturellen Alltagspraxis gefunden werden.¹⁷²

In den Texten der Autorinnen Ilma Rakusa und Katja Fusek werden Essen und Kochen im Kontext von Migration oft thematisiert. Dieses Kapitel beleuchtet das Verhältnis der zwei Komplexe Migration und Adoleszenz in Fuseks Roman *Aus dem Schatten* (2017) und in Erzählungen aus Rakusas Band *Einsamkeit mit rollendem „r“* (2014). Ich gehe davon aus, dass das Verhältnis zur Nahrung sich durch die körperliche Selbstwahrnehmung in der Adoleszenz etabliert (Essstörungen tauchen meistens in der Adoleszenz auf). Ähnlich bildet sich in der Adoleszenz auch das Wissen um geschlechtliche Markierung von Räumen und Rollen. In den Essays der Schriftstellerin Irena Brežná, die die Gesellschaft in der Schweiz und in der Tschechoslowakei feministischer Kritik unterzieht, taucht etwa die Küche als Raum, der zwar weiblich konnotiert ist, der aber mit Protesten und Abwehr einhergeht, Spannung zwischen den Geschlechtern erzeugt und Fluch und Kraft der Frauen gleichzeitig entwirft.¹⁷³ Es bietet sich daher ferner die Frage, wie mit alimentären Räumen und Rollen literarische Texte von Rakusa und Fusek umgehen.

Der Erzählband *Einsamkeit mit rollendem „r“* bietet die Darstellung verschiedener alimentärer und kulinarischer Praktiken und Traditionen und zugleich viele Konfigurationen der Adoleszenzfigur in beiden Bedeutungen der Transgression, sowohl der Lebensphasen als auch interkulturell. Im Roman *Aus dem Schatten* kommen Erinnerungen an die Adoleszenz durch die Hauptfigur Dagmar zutage. Zahlreiche Koch- und Esssituationen aus dem

¹⁷² Mit dem Spannungsfeld von Interkulturalität, Adoleszenz und Weiblichkeit u.a. im Hinblick auf die Darstellung von Essen beschäftigt sich auch der Aufsatz von Stefanie Jakobi. Vgl. Stefanie Jakobi, 2022. Milch, Maracujasaft und Mondkuchen. Weibliche Adoleszenz aus interkultureller Perspektive in Susanne Hornfecks *Mulan – Verliebt in Shanghai* und Stefanie de Velascos *Tigermilch*. In: Stefanie Jakobi, Julian Osthues, Jennifer Pavlik, Hg. *Adoleszenz und Alterität*. Bielefeld: Transcript, S. 185–208.

¹⁷³ Vgl. Irena Brežná, 1996. *Falsche Mythen. Reportagen aus Mittel- und Osteuropa nach der Wende*. Zürich: eFeF.

Leben einer aus der Tschechoslowakei in die Schweiz migrierten Familie werden aufgetischt und die tschechische Küche wird dabei mitreflektiert.

Die Texte werden auf die Darstellung von Speisen, deren Zubereitung und Verzehrung sowie auf die Funktion dieser Darstellungen für die Geschichte befragt. Zu den Aspekten, die mitzudenken sind, zählen Raum (Küche, Café, Restaurant, Natur, Stadt, privat vs. öffentlich), Tradition (Erbe, Bezug auf die eigene Herkunft und Kultur), sozialer Rahmen (allein vs. Freunde, Familie, Kollegen, Fremde), Emotionen (positiv, negativ, Affekte, Pathologie), Menschenrechte/Politik (Reichtum vs. Armut, Grundbedürfnisse, Mangel, Bedrohung, Gefahr). Es wird geschaut, inwieweit die Beziehungen im Figurenensemble durch Essen konstituiert sind.

Bei der Auswahl der Texte habe ich mich an der Annahme gerichtet, dass das Alimentäre kein zentrales Thema des Buches sein muss. Manchmal geht es dann nur scheinbar um nebensächliche Erwähnungen und motivische Einzelheiten unter vielen anderen, denn bedeutend war es, ob die dem Essen vom Autor zugeschriebene Bildlichkeit für das Textganze funktionsträchtig ist. Trotzdem gilt es für meinen Korpus, dass das Essen und Kochen darin thematisch signifikant sind.

Die theoretische Beschäftigung mit Essen ist zentraler Bestandteil diverser Disziplinen: Soziologie, Ethnologie, Philosophie, Psychologie, Religions- und Kulturwissenschaften.¹⁷⁴ Ich bevorzuge in dieser Arbeit den Begriff „Alimentäres“ vor dem „Kulinarischen“, weil der erstere alle Phasen des Umgangs mit Essen und auch den sozialen Kontext mitreflektiert.

¹⁷⁴ Die Ziele der Kulinaristik, einer von Alois Wierlacher initiierten, neu begründeten, interdisziplinär angelegten Kulturwissenschaft, sind u.a., die kulinarische Bildung als kulturelle und im Zeitalter der Globalisierung auch interkulturelle Bildung und mithin als eine Schlüsselqualifikation verdeutlichen. Vgl. Kulinaristik-Forum. Netzwerk für Wissenschaft, Kultur und Praxis. *Wir über uns*. Online: <https://www.kulinaristik.net/wir-ueber-uns/> (Stand: 4.9.2023).

6.1 Essen als ästhetische und kommunikative Situation

In *Mythen des Alltags* (1957) beschreibt Roland Barthes Essen als Zeichensystem, das sich dazu eignet, kollektive kulturelle Mythen zu transportieren und zur Konstituierung von Gemeinschaften beizutragen. Zugleich sind Esskulturen durch Mythen beeinflusst (Meyer 2017:51–53). Das Essen ist identitätsstiftend und -stabilisierend: Es wirkt auf die Weltanschauung und Lebensführung, Gruppenzugehörigkeit oder soziale Differenzierung, politische Gesinnung, philosophische Haltung, Selbstkontrolle usw. (Meyer 2017:17).

Die Gemeinschaften sind darüber hinaus durch Nahrungstabus nach außen hin abgeschlossen: Kulinarische Präferenzen und Differenzen dienen als Anlass zur Bildung nationaler Stereotype, die meist emotional geprägte Vorurteile zum Ausdruck bringen (Meyer 2017:59–60). Das Gegenteil von Vorlieben ist Ekel: Nach Utz Jeggler ist Ekel Grundlage von Kultur, da er unausgesprochene Regeln, Normen, Tabus und deren Einhaltung gewährleistet, die historisch wandelbar sind (z.B. Bewertung von Innereien zwischen Ablehnung und Hochschätzung). Die Bewertung von Essen allgemein (was von Individuen und Gruppen als wohlschmeckend, genießbar, gesund bewertet wird) ist zeitabhängig, auch Nahrungstabus unterliegen den Prozessen der De- und Retabuisierung (z.B. Akzeptanz des Pferdefleischs in Mitteleuropa, in unserer Analyse die Karpfenschlachtung und -zubereitung (Meyer 2017:60–62).

6.2 Darstellung des Essens in der Literatur

Mahlzeiten werden in der Literatur hauptsächlich als Sozialsituation dargestellt.¹⁷⁵ Weniger wichtig ist der pragmatische und lebensnotwendige Faktor der Nahrungsaufnahme. Alois Wierlacher kategorisiert einzelne Typen von Mahlzeiten in der deutschsprachigen Literatur, darunter z.B. Solidarmahlzeit, Konflikt bzw. Familienmahlzeit u.a. Solidarmahlzeiten finden in kleinen Gruppen oder zu zweit statt, oft lernen sich Personen erst bei diesem Essen kennen, das somit v.a. verbindende Funktion hat und ein Gefühl der Gemeinschaft schaffen soll; im Vordergrund stehen die Atmosphäre und die Kommunikation; kulturelle und gesellschaftliche Schranken werden aufgehoben; Speisen sind weniger wichtig, meistens einfach gehalten und bestehen meistens aus leichter, frugaler Kost. Konfliktmahlzeiten finden vorwiegend unter Erwachsenen statt; im Vordergrund steht ein Problem zwischen den essenden Personen, das literarisch über die Mahlzeit dargestellt und ausgetragen wird; die Familienmahlzeit als Subspezies ist wichtig für die Sozialisation der Kinder; in der Literatur wohnt ihr oft großes Konfliktpotenzial inne (oft geht es um Generationenkonflikte); gegessen werden oft Fleischspeisen oder schwere Gerichte, die eiweißhaltig und fett sind.¹⁷⁶

Wierlacher beschäftigt sich ferner mit dem Topos der einigenden Kraft der gemeinsamen Mahlzeit. Wenn der traditionell optimistische Glaube an diese

¹⁷⁵ Der erste systematische Versuch um germanistische Monographie zum Thema Essen in der Literatur kann Alois Wierlacher zugeschrieben werden. Vgl. Alois Wierlacher, 1997 (1987). *Vom Essen in der deutschen Literatur. Mahlzeiten in Erzähltexten von Goethe bis Grass*. Stuttgart: W. Kohlhammer. Jocelyn Kolb konstatiert jedoch in ihrer Rezension, dass der Autor sich in seinem ambitionierten Projekt v.a. auf das 20. Jahrhundert mit einigen Beobachtungen zu Goethe, Keller und Fontane konzentriert, und sie bemängelt, dass er einerseits trotz unüberschaubarer Exemplifizierung seine Belege schwach auswertet, andererseits literarische Texte gleich wie nichtliterarische Texte liest – die Esssituationen sieht er als wirkliche Ereignisse oder als Symbole, die eine konkrete Bedeutung verbergen. Er begeht manche leicht überraschende Generalisierungen, z.B. zeige sich die moderne deutsche Erzählliteratur bei ihrer Darstellung von Speisen als „bemerkenswert konservativ, konformistisch, phantasielos und sinnfern“ (Wierlacher 1997:60). Vgl. Jocelyne Kolb, 1989. Review of *Vom Essen in der deutschen Literatur. Mahlzeiten in Erzähltexten von Goethe bis Grass*, by A. Wierlacher. *The German Quarterly* 62(1), S. 101–103.

¹⁷⁶ Vgl. Wierlacher 1997. Nach Vlasta 2017:141.

Kraft in literarische Bilder übersetzt wird, so spricht Wierlacher vom modellbildenden Diskurs. Dessen Vorbildfunktion umfasst nicht nur die Festigung von bestehenden Bindungen, sondern bezieht sich ausdrücklich auch auf interkulturelle Mahlzeiten als „Medium der Selbständerung durch das Sicheinlassen mit und das Hinnehmen von Fremdheit“¹⁷⁷. Dieser Glaube ist der Ausgangsposition der literarischen Situation meiner Meinung nach inhärent. In der Analyse wird in beiden Werken das Gelingen bzw. Scheitern dieser optimistischen Erwartung analysiert.

Der vielleicht häufigste Ort, wo Essen in der Literatur dargestellt wird, ist die Küche. Nach Barlösius et al. ist die Küche „als eine verdichtete symbolische Konstruktion aufzufassen, über die es möglich wird, Identität herzustellen oder anderen zuzuschreiben“¹⁷⁸. Anja Flügge schlägt vor, die Küche als komplexes Zeichensystem sich überlagernder kultureller Codierungen zu denken.¹⁷⁹ Das prädestiniere sie dafür, in literarischen Texten motivische Schlüsselpositionen zu besetzen. Dieser Raum sei nach Miklautz et al. dafür geeignet, zu einer narrativen Schnittstelle zu werden, denn

[s]ie inkorporieren tradierten Sinn in materieller Form und sind als solche wieder Gegenstand von Bedeutungsgenerierung und Bewertung. [...] Am Essen lässt sich zeigen, wie kulturell relevante Unterscheidungen rituell vergegenwärtigt und wechselseitig bestätigt werden. Speisen, Tischdekor und Geschirr als rituelle Attribute wirken

¹⁷⁷ Vgl. Alois Wierlacher, 1993. Der ›wahre Feinschmecker‹ oder: Krieg und Frieden bei Tisch. In: *Kulturthema Essen. Ansichten und Problemfelder*. Hg. v. Ders., Gerhard Neumann, Hans Jürgen Teuteberg. Berlin: Akademie Verlag, S. 286. Zit. nach Vlasta 2017:182.

¹⁷⁸ Vgl. Eva Barlösius, Gerhard Neumann, Hans Jürgen Teuteberg, Hg., 1997. Leitgedanken über die Zusammenhänge von Identität und kulinarischer Kultur im Europa der Regionen. In: Alois Wierlacher, Gerhard Neumann, Hans Jürgen Teuteberg, Hg. *Essen und kulturelle Identität: Europäische Perspektiven*. Berlin: Akademie Verlag, S. 13–23, hier: S. 18. Nach Katja Suren, 2008. „Am liebsten habe ich Geschichten mit Menschen, die essen oder gekocht werden“. Zur vermeintlich einigenden Kraft des Essens bei Natascha Wodin und Aglaja Veteranyi. In: Claudia Lillge, Anne-Rose Meyer, Hg. *Interkulturelle Mahlzeiten*. Bielefeld: Transcript Verlag, S. 171–182, hier S. 172.

¹⁷⁹ Vgl. Anja Flügge, 2008. Den Raum zum Sprechen bringen. Symbolisierungen des Eigenen und Fremden in Emine Sevgi Özdamars Erzählung „Der Hof im Spiegel“. In: Lillge/Meyer 2008:217–233.

mit an der Generierung und Fixierung von Bedeutung und Erinnerung.¹⁸⁰

Nach Sandra Vlasta wird Essen in der Literatur in Verbindung mit Migrationserfahrungen thematisiert, um darzustellen, wie Neues angenommen und ausprobiert werden kann; die Zubereitung von Gerichten weist auf Vermischungen hin.¹⁸¹ Sie schreibt:

In literarischen Texten über Migrationserfahrungen gibt es eine starke Verbindung zwischen der Darstellung von Essen, Speisen und der Nahrungszubereitung und der Lebensgeschichte der Protagonisten, ihrer Migrationserfahrung und ihrer Suche nach Identität. Gleich ob es in den Texten um mitgebrachte Speisen oder um solche der neuen Heimat geht, sie haben oft Symbolcharakter oder sind Metaphern und verraten mehr über die Charaktere, insbesondere über deren Identitätssuche im Land der Migration. (Vlasta 2017:145)

Nach Lillge und Meyer trägt Essen im Fall von Exil- oder Diasporagemeinschaften häufig dazu bei, Erinnerungen an das Vertraute zu wecken bzw. das Phantasma ›Heimat‹ in der Fremde aufrechtzuerhalten. Aus diesem Grund können Reden und Schreiben über Essen aus interkultureller Perspektive ergiebig sein. Die Untersuchung von Mahlzeiten in literarischen Texten bietet die Möglichkeit, die Versprachlichung von Erfahrungen intra- wie interkultureller Fremdheit, aber auch von Nähe und Zugehörigkeit durch Essen als ästhetisches Ausdrucksmittel vorzuführen. Als Rahmenthemen dazu bieten sich nach Lillge und Meyer zwei Paradigmen an: *Repräsentation* und *Inkorporierung*. Zum ersten Paradigma gehören

¹⁸⁰ Vgl. Elfi Miklautz, Herbert Lachmayer, Reinhard Eisendle, Hg., 1999. Einleitung. In: Dies.: *Die Küche. Zur Geschichte eines architektonischen, sozialen und imaginativen Raums*. Wien/Köln/Weimar: Böhlau Verlag, S. 9–16, hier S. 11–12. Zit. nach Flügge 2008:218.

¹⁸¹ Die interkulturellen Vermischungen werden nach Vlasta von der Autorin Mita Banerjee im Konzept der Chutneyfication zusammengefasst: Die Herstellung von Chutney wird als Metapher für die Erfahrungen in der Migration gedacht, Speisen als Metaphern für die Repräsentation kultureller Unterschiede sowie Metaphern für das Dasein in der Migration. Die Ähnlichkeit besteht in folgenden Eigenschaften: 1. der Einzigartigkeit jedes Chutneys, 2. seiner auflösenden Räumlichkeit, und 3. der Performativität der Chutneyfication (Zubereitung von Chutneys). Vgl. Mita Banerjee, 2002. *The Chutneyfication of History. Salman Rushdie, Michael Ondaatje, Bharati Mukherjee, and the Postcolonial Debate*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter. Nach Vlasta 2017:133.

- der Einsatz nationaler Stereotypisierungen durch das Essen und Trinken sowie deren spezifische Funktionalisierung im literarischen Text
- die Repräsentation sinnlicher, oraler und olfaktorischer Eindrücke mit sprachlichen Mitteln
- Lebensmittel und deren Zubereitung als symbolischer Ausdruck oder unverzichtbares Requisite für die Konstruktion von ›Heimat‹ und ›Zugehörigkeit‹ oder ›Nähe‹ und ›Ferne‹ und zum Ausdruck eines interkulturellen Reiz- und Differenzgewinns,

Das zweite Paradigma, *Inkorporierung*, weist auf einen performativen Akt der Identifikation hin, bei dem der Körper eines Subjekts involviert ist. Hierbei geraten Phänomene der Grenzüberschreitung in den Blick, da der Akt der Einverleibung – in diesem Fall konkret verstanden als orale Aufnahme von Nahrung – nicht nur die Trennung von Innen und Außen, sondern auch von Eigenem und Fremden aufhebt. Folgende Aspekte sind für die folgende Analyse maßgebend:

- Metaphern des Einverleibens als Ausdruck sexueller Attraktion oder ihrer Sublimierung,
- Funktion und Reichweite von Nahrungstabus,
- sprachliche Ausformungen des Ekelhaften,
- die Frage, was es über die Beziehung fiktiver Figuren aussagt, wenn Nahrung zurückgewiesen wird,
- zurückgewiesene Nahrung und Unterdrückung der damit verbundenen Organlust im Kontext von Machtverlust und Machtgewinn,
- Prozesse einer kulinarischen Gewöhnung als Akkulturationserfahrung oder – mit Bezug auf Bernhard Waldenfels – als Erfahrungen einer unüberwindbaren Fremdheit¹⁸²

6.3 Familiäre Tischsitten und Ringen um Autonomie. *Aus dem Schatten*

Im Zentrum des Erzählens im Roman *Aus dem Schatten* (2017) von Katja Fusek steht Dagmar in der sie-Form. Von der Struktur der kulinarischen

¹⁸² Die komplette Liste der Aspekte der Repräsentation und Inkorporierung vgl. Lillge/Meyer 2008:11–22.

Situationen im Roman her können sieben Kategorien aufgestellt werden, die in der folgenden Analyse funktionsträchtig sind: Anschaffung, Verzehr, Zubereitung der Gerichte, Aufbewahrung und Nachhaltigkeit, Geschirr als Gedächtnisspeicher, Gastfreundschaft und Genderverhältnisse im Haushalt. Für das Verständnis der Figurenkonstellationen in den später analysierten Themenbereichen werden hier am Anfang drei besondere kulinarische Situationen (abseits vom Bezug zur Adoleszenz) vorgestellt: Teekochen, Essensreste und Gastfreundschaft im Fremdsprachentraining.

Als Dagmar vom Verschwinden ihrer Großmutter (Spitzname Vogelfrau) erfährt und bevor sie zur erschrockenen Mutter Jarmila fährt, kocht sie noch einen Tee in ihrer Küche. Tee steht für die Auszeit für sich allein, um die die Hauptfigur kämpft. Diese Selfcare-Routine dient der Zeitdehnung im Text und steigert die Spannung. Ähnlich im folgenden Abschnitt, wo das Teekochen die Stille und die Verzweiflung über das Verschwinden der Großmutter zwischen Dagmar und ihrer Mutter Jarmila überbrückt:

Dagmar zuckt bloß mit den Schultern.
Dann steht sie am Fenster und schaut in die menschenleere, öde Vorstadtstraße.
Dann geht sie in die Küche.
Dann füllt sie den Wasserkocher auf, spült die Kanne aus und bereitet Tee zu.
Dann bringt sie den Tee und zwei Tassen ins Wohnzimmer.
Und sagt immer noch kein Wort.
Jarmila hält es nicht aus. „Warum sagst du nichts?“
„Weil meine Grossmutter verschwunden ist und ich Angst habe!“, schreit Dagmar los.
„Jetzt schreist du mich an!“, ruft Jarmila, und Dagmar knallt die Teetasse auf den Tisch, rennt in den Flur, zieht den Mantel an.
„Ich gehe Grossmutter im Quartier suchen. Mach, was du willst.“
(Fusek 2017:16)

Nach einer Traumschilderung folgt eine Fortsetzung mit Tee in Jarmilas Wohnzimmer:

Nachdem Dagmar vergeblich durch die Strassen des Quartiers gegangen ist, sitzen Mutter und Tochter wieder am Tisch im Wohnzimmer, die unberührten Tassen und die Kanne mit dem erkalteten Tee vor ihnen. Von der Vogelfrau fehlt nach wie vor jede Spur. Jarmila schluchzt hemmungslos und verliert sich in einer

Endlosschleife aus Ausrufen, Mutmassungen, Vermutungen, Vorwürfen, Vorschlägen, Fragen, Rückversicherungen, Klagen. Sie gibt sich ihrer Verlorenheit hin, also bewahrt Dagmar Ruhe. (Fusek 2017:18)

Essensreste sind ein häufiges Motiv in Fuseks Roman. Johanna Barnbeck analysierte in ihrer Studie Fotografien von Tellern und Esstischen nach dem Abschluss der Mahlzeit: „Der Tisch erzählt auch nach der Mahlzeit von sozialen Zusammenhängen: Der Zustand, in dem man seinen Essplatz hinterlässt, ist Ausdruck von Individualität und für die Inszenierung des Selbst von Bedeutung.“¹⁸³ Im Rahmen der Pflege um bedürftige Menschen kann man annehmen, dass Essensreste aber nicht immer abgeschlossene Esssituationen sind. In der Pflege sind Essensreste ein konstant auftauchendes Objekt, da Essenszufuhr zögerlich verläuft oder von der Verfügbarkeit der Fürsorger*innen bzw. des Pflegepersonals abhängt. Wie sieht die Darstellung dieser nicht abgeschlossenen Esssituationen in der Literatur narrativ aus? In der Altenpflege¹⁸⁴ kommt der Verfall als Vanitas, Ekelgefühle dazu. Essensreste sorgen im Roman für einen konfliktbeladene Artefakte, für anderen – wie der Roman erzählt – Beruhigung. Dagmar stellt sich vor, wie Jarmila ihre Mutter wäscht und deren Bett sauber macht:

Dann fegt sie all die angeschimmelten halbleeren Joghurtbecher unter dem Bett hervor, grünliche Brotreste und angebissene Käsescheiben. Die Reste ihres Essens verstaubt die Vogelfrau seit Jahren unter dem Bett. Damit es reicht, wenn der Krieg kommt. [...] Nur widerstrebend lässt sie ihre Tochter einmal in der Woche unter dem Bett sauber machen. Die Essensreste beruhigen sie. Jarmila fegt sie trotzdem weg. (Fusek 2017:13–14)

Der Kontrast von Essensresten und Literatur erzeugt bemerkenswerte Episoden. Dagmar erinnert sich an die Vogelfrau, auf deren Nachttisch

¹⁸³ Vgl. Johanna Barnbeck, 2017. Was vom Essen übrig bleibt – soziokulturelle Zusammenhänge „On Your Plate“. In: Hannah Dingeldein und Eva Gredel, Hg. *Diskurse des Alimentären. Essen und Trinken aus kultur-, literatur- und sprachwissenschaftlicher Perspektive*. Berlin: Lit Verlag, S. 97–109, hier S. 98.

¹⁸⁴ Zum Dreck, Abfall und Müll in der Literatur vgl. Sabine Schülting, 2018. Dreck. In: Susanne Scholz und Ulrike Vedder, Hg. *Handbuch Literatur & Materielle Kultur*. Berlin/Boston: De Gruyter, S. 395–396.

Essensreste liegen: „Auf dem Nachttisch zwischen zwei angebissenen Schokoriegeln und einem halben Pfirsich lag wie immer ein Stapel Bücher.“ (Fusek 2017:128) Der Titel *Krvavá svatba* von Lorca wird mehrmals auf Tschechisch genannt, erst acht Zeilen weiter erscheint der Titel auch auf Deutsch.

Weisst du, jetzt denke ich, ich hätte lieber die Blumen auf der Terrasse weniger gepflegt und die Fenster nicht so oft geputzt und nicht Stunden in der Schlange vor dem Gemüseladen verbracht, um Bananen zu erstehen, die dann doch niemand essen wollte, weil sie braune Flecken hatten. Ich hätte lieber mehr lesen sollen. (Fusek 2017:129)

[...] [Dagmar fragt:] „Willst du einen Muffin?“, fragte ich. „Ich habe ganz viele gebacken für das Schulfest von Stefanie [Nichte]. Möchtest du einen zum Tee?“
„Ein Muffin?“, wiederholte Grossmutter. „Was ist das?“
„So etwas wie eine *buchta*. Nur nicht aus Hefeteig.“ (Fusek 2017:129)

Der Text spielt mit den tschechischen Einsprengseln, die nicht sofort automatisch übersetzt werden. So geht die Autorin auch mit den Ansprachen um: „Ich muss jetzt gehen, *babi*“, sagte ich. (Fusek 2017:134)

Die folgende Analyse fokussiert auf drei Bereiche, die in diesem Roman über interkulturelle Erfahrung mit erinnerten Adoleszenz einhergehen und deren Interpretation aneinander anknüpft: 1. Aufrufe von Erinnerungen durch Essen und Geschirr; 2. Konfliktpotenzial der Esssituationen und 3. Weihnachtsfest: Trauma und Interkulturalität.

6.3.1 Die Erinnerung an die Adoleszenz

Der Warenkorb in der Schweiz sei nach der Emigration für die Familie deutlich reicher als in der Tschechoslowakei gewesen, wie die folgende Episode belegt. In Dagmars kritischen Erinnerung staunte Mutter Jarmila nach der Übersiedlung in die Schweiz über die Vielfalt der Lebensmittel, was Dagmar peinlich vorkam:

Damals kam es mir vor, als ob sie [die Mutter] von Morgen bis Abend den Mund nicht zukriegte vor Staunen. Vor allem die Essensmengen und die verschwenderische und verlockend angerichtete Vielfalt in den Lebensmittelgeschäften schienen sie beinahe in einen Rausch zu versetzen. Ich schämte mich für sie. Ich hätte nicht gedacht, dass meine Mutter, die in Prag in einer Klinik gearbeitet hatte und auch jetzt jeden Vormittag kranke Menschen pflegte, sich von etwas derart Prosaischem wie den unterschiedlichen Käsesorten beeindrucken ließe. (Fusek 2017:61)

Jedes Jahr reisen die kleine Dagmar mit ihrer Großmutter ins Juragebirge. Als Dagmar dreizehn ist, will zum ersten Mal auch Mutter mitkommen, was Dagmar nicht mehr so großartig findet. In der Darstellung der Zugfahrt werden die Ergebenheit der einzelnen Frauen in der neuen Heimat sichtbar, die nicht allein, aber auch nicht wirklich zusammen sein können und wollen. Auch die erwachsene Mutter muss sich als Tochter von ihrer Mutter abgrenzen.

Grossmutter fragte, ob wir jetzt schon ein Schinkenbrot wollten. Ich wollte nicht, und auch Mutter wollte nicht, und Grossmutter fragte beleidigt, warum sie so viele Brote gestrichen habe. Das fragte Grossmutter immer, wenn wir in die Ferien in den Jura fahren, und ich ass dann pflichtbewusst die Brote auf. Aber diesmal würde ich sie nicht anrühren, denn ich hatte mir vorgenommen, bis zum Schulanfang abzunehmen, damit mich Michi aus der Parallelklasse endlich wahrnehmen würde. Auch Mutter sagte, sie habe keine Lust und niemand habe Grossmutter darum gebeten, so viele belegte Brote zu machen. (Fusek 2017:42)

Im Roman wird häufiger die ungesunde emotionale Abhängigkeit der Frauen in der Familie deutlich: Die Mütter respektieren die Autonomie ihrer Töchter nicht und die Töchter scheitern oft an ihrem Versuch, sich gegenüber ihren Müttern als mündige Subjekte zu positionieren. Diese Spannung zeugt von einer nicht leicht zu überwindenden Isoliertheit der älteren Generation in der Emigration. Vor allem Mutter Jarmila neigt dazu, statt eines produktiven Zusammenhalts Kontrolle und Manipulation auszuüben.

Erinnerungen an den Urlaub im Jura mit ihrer Grossmutter bringen auch ein scheinbar exklusiv tschechisches Motiv hervor, nämlich die Pilze: Einige der Hotelgäste hätten nach Dagmar Beeren und Pilze gesammelt, aus denen

ihnen der Hotelkoch eine Pilzomelette zubereitete (Fusek 2017:40). Hier sowie auch in einer anderen Episode werden Pilze zur Dekonstruktion der Vorstellung angewandt, über Pilze sind allein Tschech*innen kundig. Wenn Dagmar ein langweiliges Gespräch mit ihrem Onkel meiden will, geht sie in die Küche Pilze einweichen. Diese sollen für den Pilzkuchen verwendet werden, der an Weihnachten in ihrer Familie als erste Vorspeise aufgezehrt wird. Beim Einweichen denkt sie über das sommerliche Sammeln nach. Ihr Vater „hat nie Pilze gesammelt. Weder in der alten noch in der neuen Heimat. Christian [Dagmars Mann, der Schweizer Herkunft ist] hingegen mag es, es kommt ihm exotisch oder archaisch vor.“ (Fusek 2017:138). Die erzählende Zeit, das Einweichen der Pilze, dient narrativ zur Dehnung: Auf sieben Seiten wird eine Geschichte aus der Kindheit erzählt, bevor kommt Dagmar über ihre Erinnerungen hinweg zur Schale mit Pilzen zurückkommt:

Die Pilze saugen sich nur langsam voll. Dagmar hat keine Lust mehr zu kochen. Diesen Heiligabend werden sie ohne Pilzkuchen feiern. Es gibt im Kühlschrank den Kartoffelsalat, die Karpfenfilets und die Zutaten für die Fischsuppe. Dagmar könnte auch auf die Suppe verzichten, und die Karpfenfilets liessen sich in zerlassener Butter braten und mit Salz und Kümmel würzen, wenn sie niemand panieren wollte. Wozu der ganze Aufwand, um die rissige Kulisse einer heilen Familie zu kitten? (Fusek 2017:145)

Das Vorhaben, einen Pilzkuchen zu backen, scheitert vor dem Hintergrund persönlicher Krise an der fehlenden Motivation. Die Episode, in der Pilze die vermeintlich tschechische Pilz-Obsession wohl repräsentieren kann, zeugt von der Entfremdung der Hauptfigur von einem alimentären Mythos ihrer Heimatkultur.

Die Migration in die Schweiz wurde eigentlich von der Mutter infolge einer außerehelichen Beziehung des Vaters forciert, von der sie erfuhr. Dagmar reflektiert die Ehe ihrer Eltern:

[Jarmila, die Mutter] ging ihrem Mann aus dem Weg, vermutlich war sie enttäuscht, dass er ihr nicht dankbar war für die Flucht in den Westen, die sie rechtzeitig eingefädelt und hartnäckig und entschlossen vorangetrieben hatte. Vater aber igelte sich in Schweigsamkeit ein, seit wir im neuen Land wohnten. (Fusek 2017:60)

Die Nähe zu ihrem Vater sei damals darin spürbar gewesen, dass sie mit ihm Tschechisch gesprochen hätte:

„Ich habe Durst“, hatte ich geseufzt. Nein, das hatte ich bestimmt nicht sagen können. Mit meinem Vater habe ich nie Deutsch gesprochen. Ich musste gesagt haben: *Mám žízeň*. Was denn sonst? *Žízeň*. Ein Wort wie ein weiches Tuch, das sich um den Körper schmiegt. Oder wie eine weite Landschaft, über die eine einsame Stechmücke irrt. Weiblich. Bevor ich Deutsch lernte, war der Durst weiblich. (ebd.)

Erstens fällt der Satz „Mit meinem Vater habe ich nie Deutsch gesprochen.“ auf. Es ist unwahrscheinlich, dass Dagmar mit ihrer Mutter Deutsch statt Tschechisch wählte. Die explizite Bemerkung über die Kommunikation mit ihrem Vater macht jedoch positive Emotionen angesichts der anderen Person deutlich, mit der sie eine Art geheimen Code im neuen Land nutzen konnte. Darüber hinaus wird an der Reflexion des Wortes Durst/*žízeň* ersichtlich, dass die Sprache, der Körper und der Genus für Dagmar eng zusammenhängen, und dass sie zu Wörtern neigt, die in ihrer Herkunftssprache Feminina sind, falls sie im Deutschen maskulin (oder neutral) wären.

6.3.2 Der Mutter-Tochter-Konflikt

Die Zubereitung der Gerichte funktioniert im Roman als Projektionsfläche für familiäre bzw. Generationenkonflikte. Auch wenn in der Zeit des Erzählens vom Alter her niemand mehr adoleszent ist, ist die Mutter-Tochter-Spannung ähnlich wie eine gereizte Beziehung zwischen ratlosen Eltern und ihren heranwachsenden Kindern, die um Unabhängigkeit ringen, wie im „Kochkrieg“ zwischen Dagmar und ihrer Mutter:

In der Küche macht Dagmar sich an das Zubereiten des Ragouts für diesen Abend. Jarmila hackt Zwiebeln. Sie kochen immer so: Mutter hackt Zwiebeln, und die Tochter schweigt in die Töpfe am Herd hinein. Sie schweigen Rücken an Rücken. Ein Schweigen, das sich beinahe anfassen lässt, fest und kalt. Ihr zwanzigjähriger Kochkrieg mit brüchigen Waffenstillständen.

Dagmar kocht, wie sie es gewohnt ist zu kochen, seit Jahren schon für Christian und sich, doch Mutter sagt, die Sauce brodle zu wild und nicht lange genug, das Fleisch sei nicht gar und das Gemüse zu weich. (Fusek 2017:32–33)

Kindheitserinnerungen an familiäre Mahlzeiten sind seit Mitte des 18. Jh. im Kanon literarischer Themen:

Die Pädagogisierung des Essens führt zu einem Regelsystems mit unterschiedlichsten Auswirkungen. Da sind zum einen die als rational bestimmten Verhaltensvorschriften, die mehr oder weniger deutlich angesprochen werden, zum anderen die emotionalen Komponenten: Das gemeinsame Familienmahl wird zum bühnenartigen Geschehen, in dem Beziehungen durch eine geregelte Gestik sichtbar und Emotionen stark beeinflusst werden können. (Rudtke 2014:166)

Das Essen sollte nach Rudtke an Zuneigung und Fürsorge gekoppelt sein, doch, wie sie ergänzt, vermitteln sie oft auch Ekel, Schrecken und Abneigung. Das zeigt auch die Zubereitung des Weihnachtsessens in Dagmars Familie. Die Mutter drängt Dagmar auch die Art und Weise auf, wie sie ihren Mann Christian bedienen soll. Als Christian am Feierabend kommt seine Frau von ihren Eltern abzuholen, –

schickt Jarmila ihre Tochter in die Küche, damit sie ihrem Mann einen Teller Gemüsesuppe, die vom Mittag übrig geblieben ist, aufwärme. Er müsse hungrig sein, habe ja einen langen Arbeitstag hinter sich. Christian wehrt sich nicht. (Fusek 2017:111)

In diesem *kulinarischen Gendering*¹⁸⁵ herrscht eine Machtassymetrie, der sich die Tochter nicht wehrt. Sie gehorcht schweigsam – um gegen die gegenderte Realität kämpfen zu können, muss die eigene mentale Stärke

¹⁸⁵ Unter dem Begriff *kulinarischer Gendering* versteht Eva Barlösius die Tatsache, dass Lebensmittel und Speisen (z.B. im Falle des vergeschlechtlichen Fleischkonsums), Geschmäcker, Ernährungs- und Kochstile oder die Zuständigkeit für den Einkauf und die Zubereitung von Nahrungsmitteln geschlechtlich codiert bzw. codierbar sind. Diese Zuteilungen konstituieren eine *kulinarische Geschlechterordnung* (im Rahmen einer jede Gesellschaft und Kultur kennzeichnenden kulinarischen Ordnung). Vgl. Eva Barlösius, 2008. Weibliches und Männliches rund ums Essen. In: Alois Wierlacher, Regina Bendix, Hg. *Kulinaristik. Forschung – Lehre – Praxis*. Berlin: Lit Verlag, S. 35–44, hier S. 36. Zit. nach Anika Skotak, 2017. Vom Kochen, Essen und Gegessen-Werden – kulinarische Geschlechterkämpfe in Olga Flors Erzählung „Fleischgerichte“. In: Dingeldein/Gredel 2017:249–265, hier S. 251.

mobilisiert werden. Das gelingt Dagmar im akuten Stress um die Großmutter nicht.

6.3.3 „Karpfen essen ist doch nationale Pflicht.“ – „Auch in der Schweiz?“ – „Da erst recht!“

Als Weihnachtsmenü am Heiligen Abend in tschechischen Haushalten dominiert Karpfen mit Kartoffelsalat. Die Zubereitung des Kartoffelsalats in Fuseks Darstellung bringt Zeitdehnung hinein, durch welche Spannung beim Warten auf jegliche Nachricht von der verlorenen Großmutter erzeugt wird:

[Jarmila] sagt, man könnte den Kartoffelsalat für Heiligabend ausnahmsweise schon heute [22. Dezember] zubereiten. So sei das Warten erträglicher.

Der Kartoffelsalat gehört zusammen mit panierten Karpfenfilets und der Fischsuppe zum traditionellen tschechischen Weihnachtsessen. Jarmila hat diesen Brauch in die Schweiz mitgebracht und ihn über all die Jahre unverändert gepflegt.

Sie schälen die lauwarmen Kartoffeln und warten. Auf Schritte im Flur, auf die Hausglocke, auf die Telefonklingel. Auf irgendetwas. (Fusek 2017:28)

Karpfen schmeckt aber Dagmar nicht. Aufgrund einer Assoziation zu einem traumatischen Erlebnis in der Vergangenheit verweigert sie es prinzipiell, diese Speise konkret zu Weihnachten zu essen:

„Isst du jetzt Karpfen – oder nicht?“, fragt Jarmila.

„Ich esse keine Karpfen. Das weißt du“, ruft Dagmar in die Küche.

„Bist du nicht langsam erwachsen genug, um mit uns auch Karpfen zu essen?“ (Fusek 2017:67)

Dagmar erklärt Tante Alena, dass sie sich dadurch von ihrer Mutter und dem Patriotismus der Landsleute befreit:

„Ja, das war revolutionär von mir. Karpfen essen ist doch nationale Pflicht.“

„Auch in der Schweiz?“

„Da erst recht! Weihnachten hat viel mit Gefühlen, Nostalgie, Patriotismus und Erpressung zu tun. Für meine Mutter war ohne Karpfen kein Heiligabend.“ (Fusek 2017:69)

Dagmars erinnert dann an das Schlüsselereignis, als sie mit sechzehn Jahren zu Weihnachten von ihrer Mutter gezwungen wurde, zum Chef ihres Vaters Weihnachtsplätzchen zu bringen, damit ihr Vater seine Stelle nicht verliert. Sie weigert sich, weil der Mann Dagmar letztes Mal belästigt hat, sie streiten, dann sagt sie ihrer Mutter den Grund, sie nimmt diesen nicht wahr:

„Er hat mich befummelt!“

„Ach was!“ Mutter lachte auf.

„Du glaubst mir nicht!?“ Ich schüttelte ihre Hand ab und sprang vom Stuhl auf.

„Doch nicht pan Baumann!“, beschwichtigte Mutter.

„Ja, *pan* Baumann! Dein *pan* Baumann! Dieses Schwein! Dieser Lustmolch! Er hat mich das letzte Mal gegen die Wand gedrückt und wollte mich küssen ... und dann ... dann hat er mir die Hand ... er hat mich richtig begripscht!“

Mutter zuckte die Schultern: „Und selbst wenn. Das ist doch kein Drama!“

„Mama! Er hat mich ...!“

„Und du bist immer noch ganz!“, schloss Mutter das Thema und stand von ihrem Stuhl auf.

„Die perverse Sau!“, heulte ich in ihrem Rücken.

„Mein Gott, Dáša! Tu jetzt nicht so zimperlich wie all die verklemmten Emanzen hier!“ [...] „Er ist ein Mann. Und wir verdanken ihm die Wohnung und Vater seine Stelle.“

„Ich scheiss auf eure Wohnung!“

Mutter zuckte wieder nur mit den Schultern.

„Und deinen Karpfen kannst dir sonst wo hinstecken!“, brüllte ich schon aus dem Wohnzimmer. (Fusek 2017:76–77)

Diese Episode verschränkt den Essensdiskurs mit dem Thema Sexualität. Die Befreiung von einer Art Karpfendruck der Familie gewährt Dagmar die verlorene Kontrolle über ihren einst belästigten Körper. Die Geringschätzung von Körpergrenzen und Selbstwahrnehmung ihrer Tochter kann darauf zurückzuführen werden, dass Jarmila es von klein auf gewöhnt war, dem Ankauf und dann der Schlachtung der Karpfen ohne jegliche Reflexion ihres Leidens zuzusehen. Dagmar wiedergibt die Geschichte, weil sie sie oft zu hören bekam. Für Jarmila waren es niedliche Tiere, die sie in der Badewanne benannt hat. Der Ton, wie man annehmen kann, soll den Schweizer Leser verwundern:

Am vierten Tag schlachtet Vater den Karpfen, und Milunka [Kosename für Jarmila] isst am Abend neben dem Weihnachtsbaum panierte

Rückenfilets von Pepa, Toník oder Alois, als ob es das Natürlichste der Welt wäre. (Fusek 2017:71)

6.3.4 Alimentäre Erinnerungen als Forderung zur Aktion und Abgrenzung

Die Großmutter wird nach Peripetien von Dagmar in einem Hotel in der Bretagne gefunden. Sie fordert Dagmar, mit ihr nach Barcelona zu fahren, weil sie einst in Prag einen Liebhaber von dort hatte. Im Hotel nach der Ankunft dreht sich ihr Gespräch vor allem um das traditionelle spanische Gebäck:

„Bring mir Churros! Churros heißen sie, das weiss ich noch. Die hat Manuel in Prag immer vermisst. Ich möchte sie probieren.“

[...]

„Babi?“, flüstert Dagmar.

Die Vogelfrau schlägt die Augen auf.

„Hast du die Churros?“, fragt sie ruhig, als sei es das Selbstverständlichste der Welt, dass sie in einer Pension in Barcelona in einem Sessel vor dem Fenster sitzt.

[...] „Wenn du sie aufschneidest, sehen sie wie Sterne aus“, sagt die Vogelfrau. (Fusek 2017:188–189)

Der von der Erinnerung der Großmutter angetriebene Ausflug zeigt in dieser interkulturellen Episode, dass das familiäre Weihnachtsessen und Haften an der Tradition angesichts der verlorenen Großmutter belanglos scheinen; die Improvisation und Authentizität bekommen mehr Wichtigkeit. Die interkulturelle Erfahrung bringt Dagmar im Unterschied zu ihren Eltern zur Kritik am Haften an verkrampften tschechischen Weihnachtstraditionen, die mit Körperbelästigung und Ausbeutung assoziiert werden.

Der Roman ist nicht interkulturell hauptsächlich im Sinne eines Austauschs zwischen Einheimischen und Ankömmlingen, sondern erstens durch die Darstellung der innerfamiliären Konflikte, zweitens durch die Reflexion ihrer Ankunft in der Schweiz (auch wie sie mit der Interkulturalität umgehen und umgegangen haben) und drittens durch die Mehrsprachigkeit: Ab und zu befinden sich im Text tschechische Ausdrücke in der direkten Rede

der Verwandten (z.B. *žlutý, žízeň, buchta, pejsek* bzw. gelb, Durst, Buchtel, Hündchen). Diese Mehrsprachigkeit kommt in Katja Fuseks Werk im Vergleich mit ihren früheren Texten neu vor.

6.4 Solidarität und Gemeinschaft kulinarisch genießen. *Einsamkeit mit rollendem „r“*

Die Erzählungen in *Einsamkeit mit rollendem „r“* sind in privaten Küchen, Cafés und Restaurants verortet oder draußen über einer Tasse Tee oder auf dem Weg aus einem Restaurant. Die Restaurantbesuche, der Verzehr des Essens und der Stadtbummel manchmal erotisch konnotiert durch Küsse der Protagonist*innen beim Essen, nach dem Essen, vor dem Restaurant. Die dargestellten Gerichte vermitteln eine leicht erfahrbare Sinnlichkeit und wecken Lust und Begierde. Von den kulinarischen Ebenen werden in den Erzählungen vor allem Zubereitung, Verzehr, Gastfreundschaft gedeckt, am Rande auch Anschaffung, Genderverhältnisse. Im Spektrum der dargestellten Lebensmittel ragt Brot empor, als Getränke tauchen meist Tee, Wein und Kaffee auf.

In einigen Erzählungen spielt das Essen, aber keine Adoleszenz eine Rolle. Das Essen und seine sensuellen Aspekte funktioniert als Versuch, einen depressiven Freund aufzuheitern (*Misi*) oder aus Auslöser der Liebesgefühle zur Heimat (*Steve*). Das Gespräch über die ironisch gefärbte Stadtgeschichte von *Graz* kippt in der gleichnamigen Erzählung lakonisch in die Poesie einer Speisekarte:

Weißt du doch, sagt Oswald, Graz war brauner als braun, stürzte sich 1960 in die Avantgarde und wurde 2001 erste europäische Menschenrechtsstadt.

Wir sitzen in einer Wirtsstube, die ganz unphantomhaft nach Rostbraten riecht.

Nur weiter mit der Avantgarde, entfährt es mir, bevor die Speisekarte ihre Poesie entfaltet: Klachelsuppe, Heidensterz, Wurzelfleisch, Spagatkrapfn, Schmarrn, Topfenstrudel.

Zum Schluss ist es Tafelspitz mit Kren, zweimal. (Rakusa 2014:112–113)

In der Erzählung *Sam* führt die Erzählerin Gespräche mit einem Freund, mit dem sie das Projekt vorsieht, in Bosnien Interviews mit Kulturschaffenden zu machen. Sie weiß über Sam, dass seine Freundin an Lungenembolie starb und er vielleicht zu sehr auf seine Mutter Rücksicht nimmt. Sie versucht durch das Kochen von Pilzrisotto die Stimmung aufzuheitern. Die andere Hälfte des Textes spielt in Sarajevo. Die zwei Protagonisten befragen Journalisten, Kulturmanager und Künstler in Teehäusern und Cafés, gehen durch die im Balkan-Krieg zerbombten Straßen und Friedhöfe. Die Erzählerin nimmt sich vor, „auf jenem Markt einzukaufen, wo die Granate eingeschlagen hatte. [...] Auf dem Markt kaufte ich drei Äpfel und ein Einkaufsnetz. Wo der Granattrichter geklafft hatte, war wundroter Gummi im Asphalt.“ (Rakusa 2014:78–79). Die Essensgenüsse, denen sie sich bei ihrem Bekannten David ergeben, sind in der Lage, die Realität der einst kriegsversehrten Landschaft für die Verzehrer augenblicklich zu verzerren:

Abends aßen wir bei David Rührei und Zwiebellauch, Bohnen und Hackfleischklößchen. Eine alte Wohnung im Stadtteil Marindvor, der Holzboden knarrte. „Hier könnte ich leben“, sagte Sam. „Sag das nicht zu früh“, sagte David. „Hier weißt du nicht einmal, in welchem Koffer oder Keller deine Papiere liegen.“ (Rakusa 2014:79)

Im Unterschied zur einigenden, aufheiternden Kraft des Essens und Kochens in *Sam* werden in der Erzählung *Nagoya* weniger die soziale Dimension als vielmehr die ästhetische und lebensnotwendige Komponente des Alimentären geachtet. Die Erzählerin beschreibt den Habitus und die Spielregeln einer Universitätsmensa:

Glaubst du dich sicher, lässt du den Blick schweifen: in die Runde der Studenten, die die Mensa belagern. Du siehst Röckchen und Söckchen, rot gefärbte Haare und kichernde Gesichter. Du beobachtest, wie Hände mit Stäbchen den *Nahrungsschnee* zu den Lippen führen. Reisflocken, Gemüse, Tofuklößchen, weißen Fisch. Mit schneller Anmut verschwindet, was eben noch da war. Dann schultert *sie* ihren lila Rucksack, während *er* schlaksig zum Getränkeautomaten geht. Grüntee, kalt oder warm, Cola, Fanta, alles da. Für 140 Yen bist du König. (Rakusa 2014:82)

Der Einkauf bei Family Mart in derselben Erzählung bringt die Bedeutungsverwirrung nahe, die mit unterschiedlichen Bäckertraditionen einhergeht:

Bei Family Mart weiß keiner der Angestellten, was „bread“ ist. Was nach Brot aussieht, ist meist gesüßt oder mit einer Füllung versehen. Ich warte. Bis eine junge Frau kommt, die mich versteht. Sie zeigt auf Toastbrot, jetzt weiß ich Bescheid. Brot, Notizblock, Wasser, das war's. (Rakusa 2014:83)

In derselben Erzählung trifft man auf die implizite Gegensatzung von Essen bzw. Kochen und Männern, wenn die Erzählerin ihre Freundin Hiromi beschreibt:

Wenn ich mir Hiromi vorstelle, sehe ich eine zarte Frau, die auf 15 Quadratmeter Fläche lebt und mit Lust Sandklaffmuscheln, Plattfisch und frittierte Riesengarnelen in sich hineinschlingt. Essen ist ihre Leidenschaft. Von Krakenfondue kann sie nicht genug bekommen. Männer aber machen sie nervös. Auf eine schicksalhafte Liebe hofft sie schon lange nicht mehr. / Trotzdem verwunderlich, dass man einen Fliegenden Fisch einem Date vorziehen kann. (Rakusa 2014:84)

Die Nebeneinanderstellung von diesen zwei Begriffen als zwei gesonderten gleichrangigen Kategorien suggeriert nicht so sehr, dass Kochen mit Frauen assoziiert wird oder japanische Männer Angst einfließen, sondern dass die gesellschaftlichen Erwartungen in Japan auf beide Geschlechter unproduktive Ansprüche stellen und Männer auf der Grundlage essentialistischer Männlichkeit beurteilt werden.

Für junge weibliche Figuren in drei weiteren Erzählungen konstituieren sich Beziehungen zu anderen Menschen aus dem Kochen oder gemeinsamen Verzehr.

In der Erzählung *Maurice* lernt die Erzählerin den gleichnamigen Jungen beim Skifahren kennen und rasch entwickelt sich eine enge Beziehung zwischen ihnen. Der Text arbeitet mit einem Tee-Motiv. Dieses taucht in Besuchen der jungen Protagonistin bei ihrem Freund Maurice in der reichen Zürcher Bahnhofstraße auf sowie beim Besuch bei einem Teppichladenbesitzer Jahre später. Der Tee funktioniert als

Gedächtnisspeicher, mit dem Erinnerungen an die Jugend hervorgerufen werden.

In *Katica* erzählt die Erzählerin über ihre zwei Freundinnen Katica und Dóra, die aus Ungarn in die Schweiz gekommen sind, um mit ihrem Musizieren Geld zu verdienen. In der Langzeitperspektive wird Katica jedoch nicht glücklich; sie hat Heimweh, will sich nur Geld verdienen und dann zurück in ihr ostungarisches Dorf und zu ihrer Mutter, Mamika, heimfahren. Dóra muss eine Spielpause wegen ihrem schmerzenden Arm einlegen und Katica wird noch trauriger. Die Erzählerin lädt sie in ihre Wohnung ein, kocht für sie und lernt von ihr ungarische Lieder und Rhythmen. Dem Leser wird z.B. von der Beschreibung des starken ungarischen Akzents klar, dass sie zusammen Ungarisch sprechen. Im Verstehen bestehen für die Erzählerin jedoch offensichtlich auch Lücken:

Ich nahm sie spontan zu mir nach Hause mit. Kochte Tee und einen Teller Spaghetti. Sie strahlte. „Ich mag unschuldige Spaghetti.“ (Ob es auch schuldige gab?) (Rakusa 2014:8)

Die dritte Erzählung, *Marja*, stellt die Verwandlung des Kochens für die Hauptfigur in ihrem Leben: Kochen ist für Marja, die in einem russischen Kleinort lebt, zuerst Pflicht, weil sie ihre Eltern in der Kindheit vertreten muss, von denen sie vernachlässigt wird. Sie muss sich in der ausweglosen Situation einfinden und deshalb ist sie es gewohnt, schnell zu kochen:

Die Mutter verfiel in Trübsinn und vernachlässigte Kind und Haushalt. „Kein Essen stand auf dem Tisch, ich war hungrig. Vater fluchte.“ / Marja ging in die Schule, Marja ging einkaufen, Marja kochte. (Rakusa 2014:25)

Später als Studentin in Saratow lernt sie den Austauschstudenten Paul in einer Konditorei kennen. Sie gehen in eine Mensa und in eine Milchbar zusammen. Vor dem Umzug zu Paul nach Berlin organisiert sie eine Abschiedsfeier:

Bevor sie zur Reise aufbrach, verwöhnte sie ihre Mitbewohner mit einem üppigen Essen, an dem sie stundenlang schnipselte, werkeltete, knetetete, zupfte und briet: Borschtsch mit Fleisch-Piroeschki, Teigtaschen mit Sauerrahm, Schweinebraten mit Kartoffeln, Schokoladetorte mit Sahne. Hoch, Marja, du Glückliche! Stschastliwogo puti! (Rakusa 2014:28)

In Berlin wird Marja zur hingebungsvollen Köchin, die Speisen für ihren Mann und seine Freunde zubereitet:

Doch das Kochen nahm sie selbst in die Hand. Sollte Paul seine Freude an ihr haben. / Paul, der zwischendurch Verpflichtungen nachgehen musste und tüchtig in die Pedale trat. Sie wartete auf ihn. Mit einem gedeckten Tisch voller Köstlichkeiten. Das gehörte zum Ritual. / Pauls Freunde mochten sie, nannten sie „die Mandeläugige mit dem goldenen Händchen“. Die Sympathie beruhte auf Gegenseitigkeit, auch wenn Marja kaum Deutsch konnte. Ihre Sprache waren die Speisen, die sie mit Hingabe zubereitete. (Rakusa 2014:29)

Die Pflicht des Kochens wurde ihr zur Leidenschaft. Die Erzählung endet jedoch nicht hier – Marja erleidet eine Fehlgeburt und erholt sich davon erst durch eine Reise nach Indien, wo sie auch bleibt (und damit Paul verlässt). Mag die Geschichte von Marja im ersten Teil auf den ersten Blick sentimental wirken, ist es eher melodramatisch im Mangel ihrer wirklichen Freiheit; diese wird sie erst auf der Soloreise nach Indien entdecken.

6.5 Zwischenfazit

Die bemühte einigende Kraft der gemeinsamen Mahlzeit und das beschworene Wirgefühl, von denen Alois Wierlacher schreibt, scheitert in Katja Fuseks Roman *Aus dem Schatten* für Dagmar bei der Zubereitung des traditionellen tschechischen Weihnachtssessens. Die Mahlzeit steht schließlich wegen der Suche nach der verlorenen Großmutter aus. Dagmar erfährt die Gemeinschaftsgefühle erst mit ihrem Nachbarn Guy beim Tee und ihrer Großmutter beim Verzehr von Muffins und Churros, in interkulturellen Begegnungen also, ohne dass zu irgendeiner Versöhnung mit Mutter Jarmila kommt. Fusek legt dem Schweizer Leser die kritisch hinterfragte tschechische

Weihnachtstradition vor. Es gelingt ihr, die komplizierte tschechische Karpfentradition (inkl. Überlegungen zur Tierethik, deren Analyse den Umfang dieses Kapitels sprengen würde) mit dem Thema der Reminiszenzen an die Körperbelastigung, die zum Stand einer *eingefrorenen Adoleszenz*¹⁸⁶ führt, und Pflege eines älteren Menschen zu vereinigen.

Ilma Rakusa verwendet die Motive des Essens und Kochens in poetischen Miniaturen über Einsamkeit und Begegnungen dar. Die alimentäre Situation trägt entweder zur empathischen Observation von Menschen, ihre Motive und innerer Konflikte oder zur Beschreibung von fernen (*Nagoya*, Sarajevo in *Sam*) sowie nahen Orten (*Zürich*) bei. Gemeinsames Essen gilt u.a. als Versuch, die Stimmung oder einen Freund aufzuheitern, wobei die Erzählerin oft als Akteurin auftritt. Die Darstellung von zubereiteten Speisen in Bosnien, Russland oder Japan haben eine interkulturelle Funktion. In den Erzählungen *Katica* und *Marja* sind Speisen ein *Culinaem*¹⁸⁷ der Gastfreundschaft im Rahmen einer *kulturellen Adoleszenz*¹⁸⁸.

Zum Schluss möchte ich auf zwei Essays von Irena Brežná vom Anfang 90er Jahre hinweisen. Der eine beschreibt die Rolle von Frauen in der Samtenen Revolution, der andere die Begegnung mit der Autorin Libuše Moníková. In beiden Texten diskutiert Brežná das Kochen und den Raum der Küche. Im ersten Essay *Schreckliche Rache. Frauen in der Tschechoslowakei*¹⁸⁹ wirft sie den Männern vor, diese schicken „die Frau, die ihre revolutionären Nester gewärmt hat, wieder zu den Kindern zurück, zum Abtippen ihrer frauenfeindlichen Beschlüsse, zum Kaffeekochen, zum

¹⁸⁶ Vgl. Mario Erdheims Theorie der Typen von misslungener Adoleszenz im 3.1 Einführung in die Adoleszenzforschung.

¹⁸⁷ Ein Gericht kann als ein Narratem (Culinaem) auch direkt erzählen. Vgl. Cornelia Gliem, 2017. Kunst-Mahl. Essen und Kochen als Kunst?. In: Hannah Dingeldein und Eva Gredel, Hg. *Diskurse des Alimentären. Essen und Trinken aus kultur-, literatur- und sprachwissenschaftlicher Perspektive*. Berlin: Lit Verlag, S. 13–37, hier S. 30.

¹⁸⁸ Vgl. Wieland Machleidts Theorie der kulturellen Adoleszenz im Kapitel 3.1 Einführung in die Adoleszenzforschung **Error! Reference source not found.**

¹⁸⁹ Vgl. Irena Brežná, 1996. Schreckliche Rache. Frauen in der Tschechoslowakei (1991). In: *Falsche Mythen. Reportagen aus Mittel- und Osteuropa nach der Wende*. Bern: eFeF, S. 40–45.

Fließband, zum Schönheitswettbewerb.“ (Brežná 1996:42) Zugleich beobachtet sie kritisch das passive Verhalten der Frauen selbst:

Erst wenn sie abends den mit dem Fernsehsessel verwachsenen Mann sehen, erinnern sie sich daran, dass sie Mägde sind, und eilen in die Küche. Ein kritisches Frauenmedium haben sie nicht. Die neuentstandenen biedereren Frauenorganisationen wie *Živena* und *Die Demokratische Union der Slowakei* lehnen die Selbstverwirklichung der Frau als sozialistisches Übel ab und verklären die Mütterlichkeit. Frauenfragen werden nicht mehr getrennt, sondern im Familienkontext behandelt. Den Zugang zum westlichen Argumentationsrüstzeug haben die sozialistischen Herren-Emanzipatoren den Frauen vier Jahrzehnte lang unter dem Vorwand der ‚verbotenen‘ Literatur vorenthalten.“ (Brežná 1996:44)

Im Essay *Sprachschmugglerin. Eine Begegnung mit Libuše Moníková*¹⁹⁰ bekommt die Küche ein positiveres Bild:

Libuše will noch eine Flasche Wein holen. Wir stehen in der Küche, ihr Mann ruft uns. Sie erklärt ihm, dem Deutschen: „Lass uns da bleiben, wir müssen noch ein wenig in der Küche stehen. Bei den Slawinnen ereignet sich das Wichtigste in der Küche.“ (Brežná 1996:48)

Hier sprechen sie über den tschechischen Präsidenten Václav Havel und die Absurdität des Szenarios, wenn die Tschechoslowakei getrennt werden sollte:

„Es wäre doch absurd“, sagt sie. „Die Slowakei gehört zu mir. Ich kann keine tschechischen Lieder, bloß slowakische, ich singe sie manchmal in den Berliner Parks.“ (ebd.)

Der Unterschied besteht nach Brežnás Texten darin, mit welcher Absicht und unter welchem ggf. latenten Druck von außen die Frauen in der Küche aktiv werden. Demgegenüber ist der Küchenraum bei Fusek vor allem konfliktgeladen, weil die sozialpsychologische Situation in der Mutter-Tochter-Beziehung seit Dagmars Adoleszenz gestört ist und die erzwungene Gastfreundschaft zum Chef ihres Vaters an Körperbelästigung gekoppelt

¹⁹⁰ Irena Brežná, 1996. *Sprachschmugglerin. Eine Begegnung mit Libuše Moníková* (1992). In: *Falsche Mythen. Reportagen aus Mittel- und Osteuropa nach der Wende*. Bern: eFeF, S. 46–53.

wurde. Bei Ilma Rakusa ist die Küche oder das Restaurant ein sozialer Raum der Solidarität, der zwischenmenschliche Annäherung und dadurch besseres Verständnis oder eine neue Lösung in einer ausweglosen Situation ermöglicht.

7 Fazit

Das Erwachen der Weiblichkeit und die Verwandlung des eigenen Körpers mit begleitenden Stigmen¹⁹¹ können für junge Migrantinnen innerhalb der Prozesse im neuen Raum, den sie im Rahmen des Individuationsprozesses besetzen sollen, genderbedingt anstrengender und verletzlicher sein. Das vierte Kapitel hat gezeigt, dass die untersuchten Romane aller drei Autorinnen mit einer Verschränkung arbeiten, die ihren Figuren ermöglicht zu überleben. Diese Verschränkung als *modus vivendi* ist durch ihre eigenständigen Fremdsprachenregister bedingt, wie das erste Kapitel *Die grausamen Jahre? Die Fremderfahrung im Erinnern bei Ilma Rakusa, Irena Brežná und Katja Fusek* erklärt hat. Die Mehrsprachigkeit wird nämlich zum Freiheitsraum außerhalb des Schweizerdeutschen und der Schweizer Dialekte. Brežná setzt die Berufung zur Dolmetscherin ein, Fusek spielt mit der intimen Sprachkrise und Rakusa wendet die Zugriffe auf die englische und russische Literatur als Mittel zur Bildung der Widerstandskraft an. Der freie Umgang mit den angeeigneten Fremdsprachen ermöglicht ihnen eine emotionelle Entlastung vom Druck ihrer Umwelt. Die Mehrsprachigkeit funktioniert hiermit in der Fluidität der weiblichen Adoleszenz und Migration als grundlegendes Motiv der Verschränkung des Eigenen und des radikal Fremden. Bei der Begegnung mit der radikalen Fremdheit der gesellschaftlichen Anordnung und als fremdartig empfundenen Kommunikation hilft den Erzählerinnen kein Äquivalenzprinzip der Übersetzung. Er führt zur Identifizierung und von daher zur Täuschung. Die einzig wirklich produktive Übersetzungsmethode in der Auseinandersetzung mit dem Fremden ist die Verschränkung nach dem Prinzip der Adäquanz, die nicht um ein völliges Verstehen des Fremden bemüht ist.

¹⁹¹ Vgl. Terhart 2014.

Das fünfte Kapitel *Vestimentäre Poetik von Irena Brežná und Ilma Rakusa* beschreibt die Rolle der Kleidung und Mode in der Identitätsbildung von adolescenten Frauen. Die Analyse geht vom Modell der vestimentären Handlungen von Andreas Kraß (Einkleidung, Entkleidung und drei Typen der Verkleidung) aus. Das Sprechen über Kleider beteiligt sich im Textkorpus an Bedingungen für die Verortung der Figuren im jeweils neuen sozialen und emotionalen Schema. Die Darstellung der Kleidung im Roman *Die undankbare Fremde* von Irena Brežná transportiert ein Spannungsverhältnis der Hauptfigur zum Kollektiv. Nach Kraß gehört die Einkleidung (Investitur) traditionell zu Riten der Initiation, des Übergangs der Jugendlichen in die Welt der Erwachsenen oder des Eintritts eines Individuums in eine Gemeinschaft oder eine neue gesellschaftliche Rolle. Während der Text am Anfang zum Motiv der Entkleidung (Devestitur) tendiert, haben wir später mehr und mehr mit der Investitur zu tun: Angezogen wird eine neue funktionsträchtige Identität, die mit der Stilisierung der Erzählerin zu einer Schneiderin und Stoffhändlerin einhergeht. Die Analyse von Rakusas Text entzieht sich viel deutlicher dem Schema von Andreas Kraß. Die vestimentäre Poetik in der *Einsamkeit mit rollendem „r“* manifestiert sich vielmehr in privaten Situationen und einer knappen lyrischen Form. Die vestimentäre Materialität hilft hier starke Emotionen einordnen und absorbieren. Die Kleidung funktioniert als narratives Vehikel der Transgression von sozialen und nationalen Grenzen. Der Zugriff auf das Performative der Einkleidung spendet den zwischen Einsamkeit und Nähe stolpernden Figuren Trost.

Im sechsten Kapitel der Analyse wurde *Die alimentäre Poetik von Katja Fusek und Ilma Rakusa* untersucht. Die bemühte einigende Kraft der gemeinsamen Mahlzeit scheitert in Katja Fuseks Roman *Aus dem Schatten* für Dagmar bei der Zubereitung des traditionellen tschechischen Weihnachtssessens. Die Mahlzeit steht schließlich wegen der Suche nach der verlorenen Großmutter aus. Dagmar erfährt die Gemeinschaftsgefühle erst mit ihrem Nachbarn Guy beim Tee und ihrer Großmutter beim Verzehr von Muffins und Churros, in interkulturellen Begegnungen also, ohne dass zu

irgendeiner Versöhnung mit Mutter Jarmila kommt. Fusek legt dem Schweizer Leser die kritisch hinterfragte tschechische Weihnachtstradition vor. Es gelingt ihr, die komplizierte tschechische Karpfentradition mit dem Thema der Reminiszenzen an die Körperbelästigung, die zum Stand einer *eingefrorenen Adoleszenz*¹⁹² führt, und Pflege eines älteren Menschen zu vereinigen. Ilma Rakusa verwendet die Motive des Essens und Kochens in poetischen Miniaturen über Einsamkeit und Begegnungen dar. Die alimentäre Situation trägt entweder zur empathischen Observation von Menschen, ihrer Motive und innerer Konflikte oder zur Beschreibung von besuchten Orten bei. Gemeinsames Essen gilt auch als Versuch, die Stimmung oder einen Freund aufzuheitern, wobei die Erzählerin oft als Akteurin auftritt. Während der Küchenraum bei Fusek vor allem konfliktgeladen ist, weil die sozialpsychologische Situation in der Mutter-Tochter-Beziehung seit Dagmars Adoleszenz gestört ist und die erzwungene Gastfreundschaft zum Chef ihres Vaters an Körperbelästigung gekoppelt wurde, ist die Küche oder das Restaurant bei Ilma Rakusa ein sozialer Raum der Solidarität, der zwischenmenschliche Annäherung und dadurch besseres Verständnis oder eine neue Lösung in einer ausweglosen Situation ermöglicht.

Die untersuchten literarischen Texte thematisieren eine Vielzahl von Transferprozessen und Grenzüberschreitungen an der Ebene der Fremdbewältigung einschließlich des Spracherwerbs und im Diskurs der vestimentären und alimentären Praxis. Das latente oder explizite Jungsein beteiligt sich an der hoffnungsorientierten Perspektive der Texte. Zwei von Erdheim postulierten Typen der sog. misslungenen Adoleszenz wurden im Korpus identifiziert: die *zerbrochene Adoleszenz* in Rakusas Erzählungen und die *eingefrorene Adoleszenz* in Katja Fuseks Roman *Aus dem Schatten*. Zugleich ist die Ambivalenz zwischen der Adoleszenz im geläufigen Sinne und der kulturellen Adoleszenz der Migrant*innen (vgl. Machleidt), deren Ähnlichkeit auf der psychosozialen Ebene zu beobachten ist, in den Texten permanent anzutreffen. Die Eigenständigkeit der zu bewältigenden

¹⁹² Vgl. Erdheim 1984.

Situationen der Adolescent*innen und Migrant*innen gibt der Idee des Moratoriums von Heinz Reinders recht. Die Lektüre hat Heitmanns These von der Notwendigkeit, sich bei der Literaturinterpretation der weiblichen Variante des Erwachsenwerdens besonderer Beschreibungsmodelle zu bedienen, bestätigt: Bedeutung von Mädchenfreundschaften im Rahmen der sexuellen Orientierung oder das spezifische, von Heitmann oder Flaake und King nicht genannte Problem stellt die Belästigung der jungen Frauen dar, das in mehreren Texten vorkommt; andererseits tauchen andere von Heitmanns genannte Phänomene (Doppelorientierung auf Beruf und Partnerschaft) nicht auf. Die Bewegung im neuen räumlichen, sprachlichen und kulturellen Kontext ist für junge Migrantinnen bei Irena Brežná und Katja Fusek jedenfalls geschlechtsbedingt problematisch.

8 Ausblick

Bei der Beschäftigung mit den ausgewählten Texten im Hinblick auf die Zielsetzung und Fragestellung der Dissertation sind einige Forschungsdesiderata sichtbar geworden, die m.E. eine weitere literaturwissenschaftliche Auseinandersetzung bzw. Vertiefung verdienen würden und im Folgenden näher vorgestellt werden. Selbstverständlich verdienen genauso auch die Bilder der Adoleszenz von migrantischen (nicht nur weiblichen) Figuren in weiteren Werken von Autoren und Autorinnen aus den postsozialistischen Ländern eine eingehende Untersuchung. In Bezug auf das Werk der gewählten Autorinnen Ilma Rakusa, Irena Brežná und Katja Fusek bestehen vier thematische Ausrichtungen, in die sich weitere Erforschung ihrer Werke begeben kann. Diese Bereiche lassen sich unter Stichworten Geschichte und Politisches bei Ilma Rakusa, Geschlechterordnung bei Irena Brežná, Tierethik und schriftstellerische Inszenierungspraktiken zusammenfassen.

8.1 Geschichte und Politisches in *Mehr Meer* (Ilma Rakusa)

Das individuelle Gedächtnis steht in Ilma Rakusa Buch *Mehr Meer* im engen Zusammenhang mit dem kollektiven. Das individuelle Gedächtnis könne sich auch mal entlasten, aber die Gräueltaten der vergangenen Totalitäten müssten Wort für Wort aufgeschrieben werden. Die Erzählerin schildert u.a. die Niederschlagung des Prager Frühlings im Jahre 1968. Die Ereignisse vom 21. August 1968, an dem die Hoffnungen der Bevölkerung von den Truppen des Warschauer Paktes zerschmettert wurden, werden dokumentarisch in Bezug auf die Enttäuschung der Prager Freunde der Erzählerin und die Emigration mancher von ihnen in die Schweiz geschildert. Der Text rehabilitiert zugleich den verallgemeinernd negativen Blick auf die damalige Sowjetunion für den westlichen Leser, indem sie die perseguierte

russische Intellektuellen darstellt. Die Erzählerin versucht dadurch, eine Art Solidarität zwischen der Tschechoslowakei und der Sowjetunion herzustellen. Sie reist 1969 nach Leningrad für ein Jahr aus, obwohl es alle in ihrer Umgebung verwundert, lernt Opfer der Verfolgung kennen und wird selbst beschattet. Der Text verarbeitet die Kontraste der erlebten Glücksgefühle und Unbehaglichkeit:

Dieser dekadente westliche Individualismus! Das russische Wir-Gefühl gibt sich überlegen. Im Freundeskreis erlebe ich es als Solidarität. Keine Steifheit im Umgang, keine Teilnahmslosigkeit. Bist du krank, kommen sie alle. Brechen Temporekorde in Hilfsbereitschaft. [...] / Öffentlich wird wenig gelacht. Öffentlich werden keine Witze erzählt, keine heiklen Themen gestreift. Der Geheimdienst hat spitze Ohren. Auch das Studentenheim ist „verwanzt“. (Rakusa 2011:295)

Im Gedächtnis der Erzählerin dient die Okkupation von 1968 als Parameter für weitere Eingriffe der politischen Mächte in die Angelegenheiten eines anderen Staates, wie der US-Einfall im Irak von 2003. Die erste Assoziation, die dem Erinnern an die 68er-Okkupation und die Normalisierung der 70er Jahre folgt, ist nämlich eine kurze Notiz zum fünften Jahrestag der Invasion der Vereinigten Staaten im Irak. Der Jahrestag sei in den Medien als Feiertag vermittelt, doch die Erzählerin hält dies für gar keinen Grund zum Feiern (Rakusa 2011:258). *Mehr Meer* reflektiert somit Greuelthaten verschiedener Länder über eine Zeitspanne von über sechzig Jahren, ohne dass der Ausmaß einzelner Tragödien in der Erinnerungsarbeit konkurriert. Diese Querverweise dienen einer produktiven Auseinandersetzung mit der Geschichte und einer Solidarität mit anderen Völkern und Opfern, ohne die Singularität des Holocausts zu relativieren. Die folgende Behauptung von Michael Rothberg könnte weitere Fragen an den Text eröffnen:

When the productive, intercultural dynamic of multidirectional memory is explicitly claimed, [...] it has the potential to create new forms of solidarity and new visions of justice.¹⁹³

Ilma Rakusa schafft es, in ihrem Text durch Querverweise zwischen Ost und West ein interkulturelles Gewebe zu konstruieren. Auch Autorinnen Irena Brežná und Elena Lappin verarbeiten das Thema der Niederschlagung des Prager Frühlings und die vorherrschende Wut darüber. Ihr Beitrag ist besonders dadurch wertvoll ist, dass diese Autorinnen in russischer Kultur aufgewachsen (Lappin) oder Vorliebe (Brežná und Rakusa) gefunden haben.

8.2 Geschlechterordnung in den Essays von Irena Brežná

Der nächste Punkt, wo weitere Studien wünschenswert sind, wäre die Darstellung der ethnografischen Arbeit einschließlich des Sprachmanagements in den Reportagen von Irena Brežná, sei es in Tschetschenien, Ghana oder in der Berliner Wohnung von Libuše Moníková.¹⁹⁴ Brežnás starke feministische Stimme macht dabei scharfe Beobachtungen zur Stellung der Frauen in Ländern, von denen sie schreibt. Das nächste Beispiel zeigt die Ausblendung der Schweizerinnen aus dem politischen und gesellschaftlichen Leben und die psychologische Schranken seitens der Männer in den 70er Jahren:

An der Basler Universität sind Studentinnen nur spärlich vertreten, und manch ein Kommilitone wirft mir vor, ich vergeude Staatsgelder, da ich

¹⁹³ Vgl. Michael Rothberg, 2009. *Multidirectional Memory. Remembering the Holocaust in the Age of Decolonization*. Stanford: Stanford University Press, S. 4–5. Dt. Fassung: Michael Rothberg, 2021. *Multidirektionale Erinnerung. Holocaustgedenken im Zeitalter der Dekolonisierung*. Übers. von Max Henninger. Berlin: Metropol.

¹⁹⁴ „Auf dem Weg nach Berlin dachte ich, wir könnten zusammen Deutsch sprechen, auf Deutsch Klarheit verschaffen darüber, was mit uns geschehen war, und über unser Verhältnis zur Sprache. / Wenn du kommst, sprechen wir über die Sprache. Wenn du über mich schreiben willst, dann über die Sprache. Nur das.“ / Jetzt spricht sie Tschechisch, spricht darüber, dass sie gerne tanze.“ Vgl. Irena Brežná, 1996. *Sprachschmugglerin. Eine Begegnung mit Libuše Moníková (1992)*. In: *Falsche Mythen. Reportagen aus Mittel- und Osteuropa nach der Wende*. Bern: eFeF, S. 46–53, hier S. 47.

später sowieso bloß dem Nachwuchs die Nase putzen würde. Ein Kontrast zur Tschechoslowakei, wo sich die Frauen über ihren Beruf definieren und an den Universitäten in der Mehrheit sind. (Brežná 2018:28)

Die Autorin geht auch auf die Erwartungen ein, die sie in Bezug auf die anders manifestierte Weiblichkeit in der Schweizer Emigration hatte:

Frauen erschienen mir männlich, zumindest androgyn, sie verhielten sich abgetrennt von anderen auch im Privatleben, sogar in Beziehung zu ihren Kleinkindern – statt diese zu umarmen, sprachen sie mit ihnen ernsthaft wie mit Erwachsenen. Ich bedauerte die westliche Frau, beraubt einer mir bekannten weichen Weiblichkeit, ich bedauerte das westliche Kind, beraubt der Osmose mit solch einer Mutter. Ich vermisste nun das Verbindende aus meiner verlorenen slawischen Heimat, mir fehlte das tröstend nebulös Weibliche, das Verspielte. Die germanisch-keltische Welt präsentierte sich als geistig anregend, unterscheidend, als das unbarmherzig Männliche. Der westlichen Persönlichkeitsschulung verdanke ich das Ausbauen meiner männlichen Seite, die ich inzwischen als zu meiner Weiblichkeit gehörend zähle.¹⁹⁵

Die im Kapitel 6 [Alimentäre Poetik von Katja Fusek und Ilma Rakusa](#) beschriebenen alimentären Situationen aus dem Werk von allen drei Autorinnen könnten im nächsten Schritt mit dem Blick auf die Monografie von Kateřina Lišková¹⁹⁶ über die Genderverhältnisse in der sozialistischen Tschechoslowakei gelesen werden. Nicht um der Feststellung der Kontraste in Gehalten der literarischen auf der einen und der nicht-literarischen Texte auf der anderen Seite willen, sondern um die Analyse mit der Kenntnis des historischen Kontexts vornehmen und Spezifika der jeweiligen literarischen Texte besser zu erkennen zu können.

¹⁹⁵ Vgl. Irena Brežná, 2003. Osteuropa eine Frau, der Westen ein Mann? (2001). In: *Die Sammlerin der Seelen. Unterwegs in meinem Europa*. Berlin: Aufbau, S. 51–55, hier S. 51–52.

¹⁹⁶ Vgl. Kateřina Lišková, 2018. The Privatized Family: Atomized Hierarchy during Normalization. In: *Sexual Liberation, Socialist Style: Communist Czechoslovakia and the Science of Desire, 1945–1989*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 157–227.

8.3 Tierethik

Schon Jacques Derrida hat die traditionelle binäre Opposition zwischen Tier und Mensch infrage gestellt. Peter Singer macht darauf aufmerksam, wieviel Schaden der fälschlicherweise angenommener Primat des Menschen (Speziesismus) bringt: Kastration, Trennung von Muttertier und Jungen, Zerstörung anderer sozialer Gefüge, Anbringen von Brandzeichen, Transport zum Schlachthof. Auch ökologische Tierhaltung zeuge Leid, Schmerz, Schaden, die wie keinem Menschen antun möchten. (Meyer 2017:56)

Cora Diamond behauptet, Tiere seien Objekte unseres Denkens. Sie grenzt sich vom Argument des Schmerzens und Leidens ab: Denn wir essen normalerweise auch keine toten Menschen oder amputierte Gliedmaßen. Die Trennlinie zu dem, was als essbar gilt, verläuft nach Diamond eher in der temporären Kategorie des Sich-Beziehens zu dem Objekt und unseres Interesses daran: Wir essen weder Haustiere, die wir benennen, noch unseren Nachbarn. Auch die Intelligenz des Tieres sollte keinen Maßstab und kein Entscheidungskriterium darstellen, wie Diamonds provokative Analogien mit hirnerkrankten oder geistig anders stark eingeschränkten Menschen zeigen: Diese nutzen wir auch nicht zur Nahrungsproduktion.¹⁹⁷

In Katja Fuseks Roman *Aus dem Schatten* liest man Dagnars Wiedergabe einer Geschichte, die sie oft zu hören bekam: als ihre Mutter Jarmila klein war, sah sie zu Weihnachten dem Ankauf und der Schlachtung der Karpfen zu. Dagnar präsentiert Jarmilas Eindrücke aus der üblichen tschechischen Tradition in niedlicher Darstellung, im Ton, der Schweizer Leser*innen wahrscheinlich verwundern soll. Karpfen schwimmen in der Badewanne, Jarmila gibt ihnen Namen, und –

Am vierten Tag schlachtet Vater den Karpfen, und Milunka isst am
Abend neben dem Weihnachtsbaum panierte Rückenfilets von Pepa,

¹⁹⁷ Vgl. ebd.; Daniel Kaufmann, 2015. This Week's Special: Cora Diamond's, "Eating Meat and Eating People." *The Electric Agora*. Online: <https://theelectricagora.com/2015/11/20/-this-weeks-special-cora-diamonds-eating-meat-and-eating-people/>, 20.11.2015 (Stand: 4.9.2023).

Toník oder Alois, als ob es das Natürlichste der Welt wäre. (Fusek 2017:71)

Tiere allgemein werden von Fusek makaber dargestellt: neben Karpfen in Jarmilas Kindheit taucht hier die Leiche der Katze Lucy von Dagmars Nachbarin auf, toter Fisch von ihrem Nachbarn Guy – als ob das Ziel wäre, im Leser die Wahrnehmung verschiedener toten Tierarten für sich zu reflektieren. Die opportunistische Einstellung zum Leid des Karpfens in der tschechischen Tradition wird in Fuseks Darstellung latent kritisiert. Die bioethische Analyse der tschechischen alimentären Traditionen in Werken, die sich in erster Linie an nicht-tschechische Leserschaft wendet, wäre jedenfalls spannend.

8.4 Schriftstellerische Inszenierungspraktiken

Am Anfang meiner Forschung stand u.a. die Idee, auch auf die Fragen der Autorschaft in der Gegenwartsliteratur im Kontext von Migration und zeitgenössischer Medienlandschaft einzugehen. Das würde bedeuten, in die Richtung von Paratexten (Interviews, Websites), Vorlesungen zur Poetik (Fall von Ilma Rakusa), Übersetzungen oder Verlagsmarketing einzutauchen. Während meines Studienaufenthalts an der Universität Bonn im Oktober 2018 wurde ich von anderen Workshopteilnehmenden am Graduiertenkolleg¹⁹⁸ auf das Konzept *schriftstellerischer Inszenierungspraktiken*¹⁹⁹ innerhalb von praxeologischer Gegenwartsliteraturforschung aufmerksam gemacht. Die Anwendung dieses Konzepts musste ich jedoch verabschieden, damit ich mich von meinem eigentlichen Thema nicht allzu weit entferne. Die Möglichkeit einer solchen

¹⁹⁸ Der Workshop *Vergegenwärtigung von Migrationserfahrungen transmedial und transkulturell* fand am 16.–17. Oktober 2018 am Graduiertenkolleg Gegenwart/Literatur der Universität Bonn statt.

¹⁹⁹ Vgl. Christoph Jürgensen und Gerhard Kaiser, Hg., 2011. *Schriftstellerische Inszenierungspraktiken – Typologie und Geschichte*. Heidelberg: Winter Verlag.

Annäherung an die Texte (nicht nur) von den hier ausgewählten Autorinnen ist jedenfalls wertvoll und anregend für meine weitere Forschungsarbeit.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

a) Ilma Rakusa

- RAKUSA, Ilma, 2022. *Kein Tag ohne*. Graz: Droschl.
- RAKUSA, Ilma, 2019. *Mein Alphabet*. Graz: Droschl.
- RAKUSA, Ilma, 2016. *Listen, Litaneien, Loops - zwischen poetischer Anrufung und Inventur*. München: Stiftung Lyrik Kabinett.
- RAKUSA, Ilma, 2015. *Zur Sprache gehen*. Dresden: TU Dresden.
- RAKUSA, Ilma, 2014. *Autobiographisches Schreiben als Bildungsroman*. Wien: Sonderzahl.
- RAKUSA, Ilma, 2014. *Einsamkeit mit rollendem „r“*. Graz: Droschl.
- RAKUSA, Ilma, 2009. *Mehr Meer. Erinnerungspassagen*. Graz: Droschl.
- RAKUSA, Ilma, 1994. *Farbband und Randfigur. Vorlesungen zur Poetik*. Graz: Literaturverlag Droschl.
- RAKUSA, Ilma, 1990. *Steppe. Erzählungen*. Frankfurt/Main: Suhrkamp.
- RAKUSA, Ilma, 1984. Frau und Literatur – Fragestellungen zu einer weiblichen Ästhetik. In: Christa KÖPPEL, Ruth SOMMERAUER, Hg. *Frau - Realität und Utopie*. Zürich: Verlag der Fachvereine, S. 273–296.
- RAKUSA, Ilma, 1973. Studien zum Motiv der Einsamkeit in der russischen Literatur. Bern: Peter Lang.

b) Irena Brežná

- BREŽNÁ, Irena, 2021. *Nevděčná cizinka*. Übers. von Zuzana Henešová. Praha: Baobab & GplusG.
- BREŽNÁ, Irena, 2018. Emigrantenexistenz. In: *Wie ich auf die Welt kam. In der Sprache zu Hause*. Zürich: Rotpunktverlag, S. 21–30.
- BREŽNÁ, Irena, 2018. Panoramablick. In: *Wie ich auf die Welt kam. In der Sprache zu Hause*. Zürich: Rotpunktverlag, S. 31–35.
- BREŽNÁ, Irena, 2018. Meine Helden und Heldinnen. In: *Wie ich auf die Welt kam. In der Sprache zu Hause*. Zürich: Rotpunktverlag, S. 37–46.
- BREŽNÁ, Irena, 2018. Von der Hand in den Mund. In: *Wie ich auf die Welt kam. In der Sprache zu Hause*. Zürich: Rotpunktverlag, S. 98–104.
- BREŽNÁ, Irena, 2018. Wie ich auf die Welt kam. In der Sprache zu Hause. Zürich: Rotpunktverlag.

- BREŽNÁ, Irena, 2016³. *Die undankbare Fremde*. Köln: Kiepenheuer & Witsch. Erste Veröffentlichung: Berlin: Galiani 2012.
- BREŽNÁ, Irena, 2010. *Schuppenhaut. Ein Liebesroman*. Berlin: edition ebersbach.
- BREŽNÁ, Irena, 2008. *Die beste aller Welten*. Berlin: edition ebersbach.
- BREŽNÁ, Irena, 2003. *Die Sammlerin der Seelen. Unterwegs in meinem Europa*. Berlin: Aufbau.
- BREŽNÁ, Irena, 2003. Heimatsinne und Fremd-Card. In: *Die Sammlerin der Seelen. Unterwegs in meinem Europa*. Berlin: Aufbau, S. 11–22.
- BREŽNÁ, Irena, 2003. Osteuropa eine Frau, der Westen ein Mann? (2001). In: *Die Sammlerin der Seelen. Unterwegs in meinem Europa*. Berlin: Aufbau, S. 51–55.
- BREŽNÁ, Irena, 1997. *Die Wölfinnen von Sernowodsk*. Stuttgart: Quell.
- BREŽNÁ, Irena, 1996. *Falsche Mythen. Reportagen aus Mittel- und Osteuropa nach der Wende*. Zürich: eFeF.
- BREŽNÁ, Irena, 1996. Schreckliche Rache. Frauen in der Tschechoslowakei (1991). In: *Falsche Mythen. Reportagen aus Mittel- und Osteuropa nach der Wende*. Bern: eFeF, S. 40–45.
- BREŽNÁ, Irena, 1996. Sprachbilder. Über Sprachen, Körper, Schreiben. In: *Falsche Mythen. Reportagen aus Mittel- und Osteuropa nach der Wende*. Bern: eFeF, S. 54–62.
- BREŽNÁ, Irena, 1996. Sprachschmugglerin. Eine Begegnung mit Libuše Moníková (1992). In: *Falsche Mythen. Reportagen aus Mittel- und Osteuropa nach der Wende*. Bern: eFeF, S. 46–53.
- BREŽNÁ, Irena, 1986. *Slowakische Fragmente. So kam ich unter die Schweizer. Geschichte einer Emigration*. Basel: Mond-Buch.

c) Katja Fusek

- FUSEK, Katja, 2017. *Aus dem Schatten*. Zürich: edition 8.
- FUSEK, Katja und Valentin HERZOG, 2011. *Mare blu. Eine Liebesgeschichte mit Homer*. Riehen: OSL.
- FUSEK, Katja, 2006. *Die stumme Erzählerin*. Riehen: OSL.
- FUSEK, Katja, 2005. *Der Drachenbaum*. Basel/Riehen: OSL.
- FUSEK, Katja, 2002. *Novemberfäden*. Basel: Janus.

d) Weitere Primärliteratur

- ABONJI, Melinda Nadj, 2010. *Tauben fliegen auf*. Salzburg: Jung und Jung.
- BRONSKY, Alina, 2008. *Scherbenpark*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- ELIOT, Thomas Stearns, 1943. *Four Quartets*. New York: Harcourt.
- FONTANE, Theodor, 2005. *Effi Briest*. Köln: Anaconda. Erste Veröffentlichung: 1896.
- GRJASNOWA, Olga, 2012. *Der Russe ist einer, der Birken liebt*. München: Carl Hanser.
- KUNDERA, Milan, 2006. *Nesnesitelná lehkost bytí*. Brno: Atlantis. Erste Fassung: 1985.

- KUNDERA, Milan, 1987. *Die unerträgliche Leichtigkeit des Seins*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag. Übers. aus dem Tschechischen von Susanna Roth.
- KUNDERA, Milan, 1984. *L'Insoutenable légèreté de l'être*. Paris: Gallimard. Übers. aus dem Tschechischen von François Kérel.
- KUREYSHI, Meral, 2015. *Elefanten im Garten*. Zürich: Limmat.
- LEWITSCHAROFF, Sibylle, 2009. *Apostoloff*. Berlin: Suhrkamp.
- LUX, Lana, 2020. *Jägerin und Sammlerin*. Berlin: Aufbau.
- LUX, Lana, 2017. *Kukolka*. Berlin: Aufbau.
- MUSIL, Robert, 1981. *Der Mann ohne Eigenschaften. Erstes und Zweites Buch*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt. Erste Veröffentlichung: 1930–1932.
- ÖZDAMAR, Emine Sevgi, 1998. *Die Brücke vom Goldenen Horn*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- RABINOWICH, Julya, 2016. *Dazwischen: Ich*. München: Carl Hanser.
- SALZMANN, Sasha Marianna, 2021. *Im Menschen muss alles herrlich sein*. Berlin: Suhrkamp.
- SALZMANN, Sasha Marianna, 2017. *Außer sich*. Berlin: Suhrkamp.
- SMECHOWSKI, Emilia, 2017. *Wir Strebermigranten*. Berlin: Hanser.
- STRUBEL, Antje Rávik, 2021. *Blaue Frau*. Frankfurt/Main: S. Fischer.
- TAWADA, Yoko, 2004. *Das nackte Auge*. Tübingen: Konkursbuchverlag.
- VELASCO, Stefanie de, 2013. *Tigermilch*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- ZARNEGIN, Kathy, 2017. *Chaya*. Zürich: Unionsverlag.

Sekundärliteratur zum Werk ausgewählter Autorinnen

a) Ilma Rakusa

- DUŠEK PRAŽÁKOVÁ, Jana, 2020. Vestimentäre Poetik in den literarischen Texten von Irena Brežná und Ilma Rakusa. In: Pavel KNÁPEK, Hg. *Interkulturalität in Sprache, Literatur und Bildung* 4/2020. Univerzita Pardubice, S. 87–96.
- DUŠEK PRAŽÁKOVÁ, Jana, 2019. Die Grausamen Jahre? Das Fremd- und Frauwerden in der Schweiz bei Irena Brežná, Katja Fusek und Ilma Rakusa. *Oxford German Studies* 48(2), S. 285–302.
- DUŠEK PRAŽÁKOVÁ, Jana, 2019. Můj kompas ukazuje stále na východ [Mein Kompass zeigt immer in den Osten]. Interview mit Ilma Rakusa. *iLiteratura.cz*, 28.8.2019. Online: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/41999/rakusa-ilma> (Stand: 4.9.2023).
- EGGER, Sabine, 2015. 'The East' As A Transit Space In The New Europe? Transnational Train Journeys In Prose Poems By Kurt Drawert, Lutz Seiler And Ilma Rakusa. *German Life and Letters* 68(2), S. 245–267.
- FINNAN, Carmel, 2013. Cartographies of Self. Ilma Rakusa's Autobiographical Narrative Mehr Meer. In: Valerie HEFFERNAN, Gillian PYE, Hg. *Transitions. Emerging Women*

- Writers in German-language literature*. German Monitor 76. Amsterdam/NY: Rodopi, S. 209–223.
- GÜRTLER, Christa, Eva HAUSBACHER, 2012. Fremde Stimmen. Zur Migrationsliteratur zeitgenössischer Autorinnen. In: Eva HAUSBACHER, Elisabeth KLAUS, Ralph POOLE, Ulrike BRANDL, Ingrid SCHMUTZHART, Hg. *Migration und Geschlechterverhältnisse. Kann die Migrantin sprechen?* Wiesbaden: Springer VS, S. 122–141.
- JESENOVEC, Barbara, 2012. Die „poetische Autobiographie“ Mehr Meer von Ilma Rakusa. *Acta Neophilologica* 45(1–2), S. 97–108.
- KONDRIČ HORVAT, Vesna, 2012. Transkulturelles Verständnis von Heimat bei Erica Pedretti und Ilma Rakusa. *Aussiger Beiträge* 6, S. 49–63.
- KONDRIČ HORVAT, Vesna, 2008. Transkulturalität der „Schweizer“ Autorin Ilma Rakusa. *Acta neophilologica* 41(1/2), S. 57–64.
- MAFFLI, Stéphane, 2022. *Mehr Meer* von Ilma Rakusa: „Ich war ein Unterwegskind“. In: Ders.: *Migrationsliteratur aus der Schweiz*. Bielefeld: Transcript Verlag, S. 223–257.
- PASEWALCK, Silke, 2014. „Als lebte ich in einem no man’s land, mit Verlaß nur auf die Sprache“. Zu Ilma Rakusas Poetik der Mehrsprachigkeit. In: Till DEMBECK, Georg MEIN, Hg. *Philologie und Mehrsprachigkeit*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, S. 381–400.
- PASTUSZKA, Anna, 2014. „Transit, Transfinit, Transnationality“. Die Grenzgänge von Ilma Rakusa. *Kwartalnik neofilologiczny* 61(3), S. 545–558.
Online: <http://journals.pan.pl/Content/88775/mainfile.pdf?handler=pdf> (Stand: 4.9.2023).
- SCHNEIDER-ÖZBEK, Katrin, 2012. Sprachreise zum Ich: Mehrsprachigkeit in den Autobiografien von Ilma Rakusa und Elias Canetti. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 3(2), S. 19–32.
- SCHNEIDER-ÖZBEK, Katrin, 2011. (Liebes)Kampf der Kulturen und wortgewaltige Verzauberung. Interkulturalität in den autobiographischen Romanen von Natascha Wodin und Ilma Rakusa. *andererseits* 2(1), S. 171–184.
- SILLER, Barbara, 2018. Ich war ein Unterwegskind. In der Zugluft des Fahrens entdeckte ich die Welt, und wie sie verweht. – Räumliche und sprachliche Netzwerke in Ilma Rakusas Werk. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 9(1), S. 91–104.
- STRAŇÁKOVÁ, Monika, 2010. Literatur als fremde Sprache – fremde Sprache(n) in der Literatur. Anmerkungen zum mehrsprachigen Schreiben von Irena Brežná und Ilma Rakusa. In: *Polyphonie. Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*. Wien: Praesens, S. 388–403.

b) Irena Brežná

- ACHARYA, Swati, 2019. „Ihr müsst mit uns rechnen, mit unserer Andersartigkeit“: Transintegrative Entgegenfahrten im Werk Irena Brežnás. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 10(2), S. 81–88.
- CATONE, Antonella, Arcavacata DI RENDE, 2016. Hybride Identitätskonstellationen: Irena Brežnás Die Sammlerin der Seelen. Unterwegs in meinem Europa. *German as a foreign language* (1), S. 79–92.

- DITTMANN, Alina, 2022. Der poetische Akt als Haltung zur Welt im Schaffen von Irena Brežná. In: Ewa WOJNO-OWCZARSKA und Monika WOLTING, Hg. *Grenzerfahrungen und Globalisierung im Wandel der Zeit*. V&R unipress, S. 229–241.
- DUŠEK PRAŽÁKOVÁ, Jana, 2020. Vestimentäre Poetik in den literarischen Texten von Irena Brežná und Ilma Rakusa. In: Pavel KNÁPEK, Hg. *Interkulturalität in Sprache, Literatur und Bildung* 4/2020. Univerzita Pardubice, S. 87–96.
- DUŠEK PRAŽÁKOVÁ, Jana, 2019. Die Grausamen Jahre? Das Fremd- und Frauwerden in der Schweiz bei Irena Brežná, Katja Fusek und Ilma Rakusa. *Oxford German Studies* 48(2), S. 285–302.
- DUŠEK PRAŽÁKOVÁ, Jana, 2019. Svým psaním pomáhám Helvetii nést těžký kufr [Mit meinem Schreiben helfe ich Helvetia ihren Koffer zu tragen]. Interview mit Irena Brežná. *iLiteratura.cz*, 28.8.2019. Online: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/42001/-brezna-irena> (Stand: 4.9.2023).
- EDER, Emily, 2020. Die Funktionalisierung von Sprache in Irena Brežná's Die undankbare Fremde. In: Ute HEIDMANN, Michel VIEGNES, Hg. *Das Relationspotential von Sprachen, Literaturen und Kulturen. L'actif relationnel des langues, littératures et cultures. The Relational Dynamics of Languages, Literatures and Cultures*. Aisthesis Verlag, S. 139–149.
- FAURE-GODBERT, Sylvaine, 2023. „Sei eine Sprachfähre. Führe die Passagiere hinüber [...]“. *Die undankbare Fremde* von Irena Brežná. In: Stephanie BAUMANN, Irène CAGNEAU, Nadine RENZEL, Hg. *Übersetzungsprozesse im Kontext von Exil und Postmigration*. Berlin: Frank & Timme, S. 153–168.
- HORST, Claire, 2007. Der weibliche Raum in der Migrationsliteratur. Irena Brežná, Emine Sevgi Özdamar, Libuše Moníková. Berlin: Hans Schiler.
- HRDLIČKOVÁ, Jana, 2014. „Je mehr Heimat ich erwarte, um so mehr Fremde treffe ich an.“ Die Slowakei und die Schweiz der Irena Brežná. In: Renata CORNEJO, Sławomir PIONTEK, Izabela SELLMER, Sandra VLASTA, Hg. *Wie viele Sprachen spricht die Literatur? Deutschsprachige Gegenwartsliteratur aus Mittel- und Osteuropa*. Wien: Praesens, S. 180–192.
- HRDLIČKOVÁ, Jana, 2012. Der Slowakeidiskurs bei Irena Brežná und Zdenka Becker. *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 26(1–2), S. 127–136.
- JELEČ, Marijana, Nada POPOVIĆ, 2019. Zwischen dem Eigenen und dem Fremden. Zur Migrationserfahrung bei Melinda Nadj Abonji und Irena Brežná. *Folia Linguistica et Litteraria* 25, S. 195–213.
- JOHNSTON, Jonny, 2015. Critical Of Swissness, Or Critically Swiss? Recent Autobiographical Fictions By Irena Brežná. *German Life and Letters* 68(2), S. 171–189.
- KOŠŤÁLOVÁ, Dagmar, 2004. Die Migrantenschriftstellerin Irena Brežná. In: Ian FOSTER, Juliet WIGMORE, Hg. *Neighbours and Strangers. Literary and Cultural Relations in Germany, Austria and Central Europe since 1989*. Amsterdam/New York: Rodopi, S. 73–84.
- KOŠŤÁLOVÁ, Dagmar, 2002. Kultur des Widerstandes. Irena Brežná's Reportagen aus Tschetschenien. *Zeitenwende – die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert*, S. 263–268.
- KOŠŤÁLOVÁ, Dagmar, 2001. Interkulturelle Konfrontationen im Werk von Irena Brežná. In: Michaela AUER, Ulrich MÜLLER, Hg. *Kanon und Text in interkulturellen Perspektiven: „Andere Texte anders lesen“*. 4. Internationaler Kongress der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik und der Universität Salzburg (Kaprun 23.–27.9.1998). Stuttgart: Heinz, S. 379–390.

- MOTYKOVÁ, Katarína, 2012. Die übersetzte Welt von Irena Brežná. *Studia Germanica Gedanensia* 27, S. 176–183.
- SCHWARZBACHER, Adriana, 2023. Vplyv hraničných priestorov na jazykové a telesné prežívanie v románe Ireny Brežnej *Nevd'ačná cudzinka*. *Slovenská literatúra* 70(4), S. 428–441.
- STRAŇÁKOVÁ, Monika, 2010. Literatur als fremde Sprache – fremde Sprache(n) in der Literatur. Anmerkungen zum mehrsprachigen Schreiben von Irena Brežná und Ilma Rakusa. In: Michaela BÜRGER-KOFTIS, Hannes SCHWEIGER, Sandra VLASTA, Hg., *Polyphonie. Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*. Wien: Praesens, S. 388–403.
- TEUWSEN, Peer, 2012. Eure Angst hat mich immer erstaunt. Ein Gespräch mit Irena Brežná über ihren Traum einer Schweiz, die Einheimische und Einwanderer wirklich zusammen gestalten. *Zeit Online*, 8.3.2012. Online: <https://www.zeit.de/2012/11/CH-Interview-Irena-Brezna> (Stand: 4.9.2023).

c) Katja Fusek

- CORNEJO, Renata, 2017. Identitätskonzepte im Prosawerk von Katja Fusek im Hinblick auf die Konstruktion von eigen und fremd. In: Vesna KONDRÍČ HORVAT, Hg. *Transkulturalität der Deutschschweizer Literatur. Entgrenzungen durch Kulturtransfer und Migration*. Wiesbaden: J. B. Metzler, S. 179–188.
- CORNEJO, Renata, 2016. Heimatbilder und -konstruktionen in Werken der deutschsprachigen Autorinnen und Autoren tschechischer Herkunft (Moníková, Faktor, Fusek). *Aussiger Beiträge* 10, S. 117–134.
- CORNEJO, Renata, 2010. Heimat im Wort. Zum Sprachwechsel der deutsch schreibenden tschechischen Autorinnen und Autoren nach 1968. Eine Bestandsaufnahme. Wien: Praesens.
- CORNEJO, Renata, 2009. „Auch dies ist mein Land“ – von der Erfahrung des Fremdseins in Katja Fuseks Roman Novemberfäden. *Studia Germanistica* (4), S. 103–113.
- CORNEJO, Renata, 2008. Im Geiste der Ambivalenz. Die interkulturelle Literatur am Beispiel der deutsch schreibenden Autor/innen aus der ehemaligen Tschechoslowakei (Katja Fusek). *Aussiger Beiträge* 2(2), S. 147–162.
- DUŠEK PRAŽÁKOVÁ, Jana, 2019. Die Grausamen Jahre? Das Fremd- und Frauwerden in der Schweiz bei Irena Brežná, Katja Fusek und Ilma Rakusa. *Oxford German Studies* 48(2), S. 285–302.
- DUŠEK PRAŽÁKOVÁ, Jana, 2019. Češtinu jsem zpočátku musela skrývat [Das Tschechische musste ich am Anfang verbergen]. Interview mit Katja Fusek. *iLiteratura.cz*, 28.8.2019. Online <http://www.iliteratura.cz/Clanek/42005/fusek-katja> (Stand: 4.9.2023).

Allgemeine Sekundärliteratur

- ACKERMANN, Irmgard, 2008. Die Osterweiterung in der deutschsprachigen ‚Migrantenliteratur‘ vor und nach der Wende. In: Michaela BÜRGER-KOFTIS, Hg. *Eine Sprache – viele Horizonte... Die Osterweiterung der deutschsprachigen Literatur. Porträt einer neuen europäischen Generation*. Wien: Praesens, S. 13–22.
- ADELSON, Leslie A., 2015. Against Between – Ein Manifest gegen das Dazwischen. In: Andreas LANGENOHL, Ralph J. POOLE, Manfred WEINBERG, Hg. *Transkulturalität. Klassische Texte*. Bielefeld: Transcript, S. 125–138.
- AESCHBACHER, Marc, 1998. Vom Stummsein zur Vielsprachigkeit. Vierzig Jahre Literatur aus der deutschen Schweiz (1958-1998). Bern: P. Lang.
- AMODEO, Immacolata im Interview mit Eva Marková: Psát o migrační literatuře patří k dobrému tónu [Es gehört zum guten Ton, über die Migrationsliteratur zu schreiben]. *Plav. Měsíčník pro světovou literaturu*, 2/2017. Online: <http://svetovka.cz/archiv/2017/02-2017-rozhovor.htm> (Stand: 4.9.2023).
- ANDERSON, Katherine, 2017. „Contemporary Migration Literature in German and English: A Comparative Study“ by Sandra Vlasta (review). *Comparative Literature Studies* 54(2), S. 482–485. Online: <https://muse.jhu.edu/article/661080> (Stand: 4.9.2023).
- ARNDT, Susan, Dirk NAGUSCHEWSKI, Robert STOCKHAMMER, Hg., 2007. *Exophonie. Anders-Sprachigkeit (in) der Literatur*. Berlin: Kadmos.
- AVAKIAN, Arlene, 2014. Cooking Up Lives: Feminist Food Memoirs. In: *Feminist Studies*, 2(40), S. 277–303.
- BANERJEE, Mita, 2002. The Chutneyfication of History. Salman Rushdie, Michael Ondaatje, Bharati Mukherjee, and the Postcolonial Debate. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter. Zit. nach VLASTA 2017:133.
- BARLÖSIUS, Eva, 2011. *Soziologie des Essens*. Weinheim: Beltz.
- BARLÖSIUS, Eva, 2008. Weibliches und Männliches rund ums Essen. In: Alois WIERLACHER, Regina BENDIX, Hg. *Kulinaristik. Forschung – Lehre – Praxis*. Berlin: Lit Verlag, S. 35–44. Nach Anika SKOTAK, 2017. Vom Kochen, Essen und Gegessen-Werden – kulinarische Geschlechterkämpfe in Olga Flors Erzählung „Fleischgerichte“. In: Hannah DINGELDEIN, Eva GREDEL, Hg. *Diskurse des Alimentären. Essen und Trinken aus kultur-, literatur- und sprachwissenschaftlicher Perspektive*. Berlin: Lit Verlag, S. 249–265, hier S. 251.
- BARLÖSIUS, Eva, Gerhard NEUMANN, Hans Jürgen TEUTEBERG, Hg., 1997. Leitgedanken über die Zusammenhänge von Identität und kulinarischer Kultur im Europa der Regionen. In: Alois WIERLACHER, Gerhard NEUMANN, Hans Jürgen TEUTEBERG, Hg. *Essen und kulturelle Identität: Europäische Perspektiven*. Berlin: Akademie Verlag, S. 13–23. Zit. nach Katja SUREN, 2008. „Am liebsten habe ich Geschichten mit Menschen, die essen oder gekocht werden“. Zur vermeintlich einigenden Kraft des Essens bei Natascha Wodin und Aglaja Veteranyi. In: Claudia LILLGE, Anne-Rose MEYER, Hg. *Interkulturelle Mahlzeiten*. Bielefeld: Transcript Verlag, S. 171–182.
- BARNBECK, Johanna, 2017. Was vom Essen übrig bleibt – soziokulturelle Zusammenhänge „On Your Plate“. In: DINGELDEIN/GREDEL 2017:97–109.
- BARTHES, Roland, 2017. Wasser und Flocke / Stäbchen / Die dezentrierte Nahrung (1970). In: KASHIWAGI/MEYER 2017:290–297.
- BARTHES, Roland, 1985. *Die Sprache der Mode*. Frankfurt/M.: Suhrkamp.

- BARTHES, Roland, 1957. *Mythen des Alltags*. Aus dem Frz. Horst Brühmann. Berlin: Suhrkamp. Nach MEYER 2017:51–53.
- BEAUVOIR, Simone de, 1967. *Druhé pohlaví*. Praha: Orbis.
- BIERWIRTH, Maik, Mirna ZEMAN, Anja K. JOHANNSEN, Hg., 2012. *Doing contemporary literature: Praktiken, Wertungen, Automatismen*. Paderborn: Fink.
- BÖHLER, Michael, 2005. Paradoxie und Paratopie. Der Ort der Schweizer Literatur. In: Michael BRAUN und Birgit LERMEN, Hg. *Begegnung mit dem Nachbarn (IV): Schweizer Gegenwartsliteratur*. Sankt Augustin: Konrad Adenauer Stiftung e.V., S. 31–63.
- BORELLA, Sara Steinert, 1993. *Voicing the difference. Contemporary Swiss women writers*. Brandeis University. Dissertation.
- BORSÓ, Vittoria, 2015. Transitorische Räume. In: Jörg DÜNNE, Andreas MAHLER, Hg. *Handbuch Literatur & Raum*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- BOURDIEU, Pierre, 1998 (1979). *Die feinen Unterschiede. Kritik des gesellschaftlichen Urteilskraft*. Frankfurt/Main: Suhrkamp Verlag. Nach MEYER 2017:46–50.
- BRAUN, Michael, Hg., 2005. *Schweizer Gegenwartsliteratur. Begegnung mit dem Nachbarn*. Sankt Augustin: Konrad-Adenauer-Stiftung.
- BUCZEK, Robert, 2011. Das Internat als Erfahrungsraum in der Zeit des Erwachsenwerdens. In: Carsten GANSEL, Pawel ZIMNIAK, Hg. *Zwischenzeit, Grenzüberschreitung, Aufstörung. Bilder von Adoleszenz in der deutschsprachigen Literatur*. Heidelberg: Winter, S. 483–497.
- BÜRGER-KOFTIS, Michaela, Hannes SCHWEIGER, Sandra VLASTA, Hg., 2010. *Polyphonie. Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*. Wien: Praesens.
- BURKHARD, Marianne, 1981. Gauging Existential Space. The Emergence of Women Writers in Switzerland. *World Literature Today* 55(4), S. 607–612.
- CADUFF, Corina, 2005. Zum Diskurs „Schweizer Literatur“ in der Gegenwart. In: Michael BRAUN und Birgit LERMEN, Hg. *Begegnung mit dem Nachbarn (IV.): Schweizer Gegenwartsliteratur*. Sankt Augustin: Konrad Adenauer Stiftung, S. 65–96.
- CHIELLINO, Carmine, Hg., 2000. *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart: J. B. Metzler.
- CORNEJO, Renata, 2010. Heimat im Wort. Zum Sprachwechsel der deutsch schreibenden tschechischen Autorinnen und Autoren nach 1968. Eine Bestandsaufnahme. Wien: Praesens.
- CORNEJO, Renata, 2012. „Die Heimat heißt Babylon“. Zum kreativen Umgang der tschechischen deutsch schreibenden Autoren mit der Sprache. *Studia germanistica* (12), S. 95–103.
- CORNEJO, Renata, Sławomir PIONTEK, Izabela SELLMER, Sandra VLASTA, Hg., 2014. *Wie viele Sprachen spricht die Literatur? Deutschsprachige Gegenwartsliteratur aus Mittel- und Osteuropa*. Wien: Praesens.
- Československá emigrace ve Švýcarsku po roce 1968*, 2018. (Tschechoslowakische Emigration in der Schweiz nach 1968.) Online: <http://www.csdcs.cz/cs/zpravy/4490-DS.html> (Stand: 4.9.2023).
- DEMBECK, Till, Rolf PARR, Hg., 2017. *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- DIEM-WILLE, Gertraud, 2017. Pubertät – Die innere Welt der Adoleszenz und ihrer Eltern. Psychoanalytische Entwicklungstheorie nach Freud, Klein und Bion. Berlin: Kohlhammer.

- DIENER, Melissa, 2022. Mehrsprachigkeit in der Schweiz: Darum sprechen wir so viele Sprachen. In: *SwissGlobal Language Services*, 5.7.2022. Online: <https://swissglobal.ch/blog/mehrsprachigkeit-in-der-schweiz-darum-sprechen-wir-so-viele-sprachen/> (Stand: 4.9.2023).
- DINGELDEIN, Hannah, Eva GREDEL, Hg., 2017. Diskurse des Alimentären. Essen und Trinken aus kultur-, literatur- und sprachwissenschaftlicher Perspektive. Berlin: Lit Verlag.
- Druhý život. Příběhy lidí, jejichž druhým domovem se po roce 1968 stalo Švýcarsko*, 2018. (Ein zweites Leben. Geschichten von Menschen, die nach 1968 ihre zweite Heimat in der Schweiz gefunden haben.) Ausstellungskatalog. Botschaft der Schweizer Eidgenossenschaft in der Tschechischen Republik.
- Duden Online-Wörterbuch*. Online: <https://www.duden.de/>.
- Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten EDA, 2023. *Die Sprachen – Fakten und Zahlen*. 7.7.2023. Online: <https://www.eda.admin.ch/aboutswitzerland/de/home/gesellschaft/sprachen/die-sprachen---fakten-und-zahlen.html> (Stand: 4.9.2023).
- Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten EDA, 2023. *Sprachen und Dialekte*. 9.6.2020. Online: <https://www.eda.admin.ch/aboutswitzerland/de/home/gesellschaft/sprachen/sprachen-und-dialekte.html> (Stand: 4.9.2023).
- Eintrag *Enttäuschung*, 1989. In: *Duden Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache*. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG.
- ERDHEIM, Mario, 1995. Gibt es ein Ende der Adoleszenz? Betrachtungen aus ethnopschoanalytischer Sicht. *Praxis der Kinderpsychologie und Kinderpsychiatrie* 3(44), S. 81–85. Online: http://psydok.psycharchives.de/jspui/bitstream/20.500.-11780/2132/1/44.19953_2_37855.pdf_new.pdf (Stand: 4.9.2023).
- ERDHEIM, Mario, 1984. *Die gesellschaftliche Produktion von Unbewusstheit. Eine Einführung in den ethno-psychoanalytischen Diskurs*. Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- ETTE, Ottmar, 2005. *ZwischenWeltenSchreiben. Literaturen ohne festen Wohnsitz*. Berlin: Kadmos.
- EZLI, Özkan, 2006. Von der Identitätskrise zu einer ethnografischen Poetik. Migration in der deutsch-türkischen Literatur. In: Heinz-Ludwig ARNOLD, Hg. *Literatur und Migration. Text + Kritik. Sonderband LX/2006*. München: edition text + kritik, S. 61–73.
- FLAAKE, Karin, Vera KING, Hg., 2003. *Weibliche Adoleszenz. Zur Sozialisation junger Frauen*. Weinheim: Beltz.
- FLÜGGE, Anja, 2008. Den Raum zum Sprechen bringen. Symbolisierungen des Eigenen und Fremden in Emine Sevgi Özdamars Erzählung „Der Hof im Spiegel“. In: LILLGE/MEYER 2008:217–233.
- GANSEL, Carsten, Pawel ZIMNIAK, Hg., 2011. Zwischenzeit, Grenzüberschreitung, Aufstörung. Bilder von Adoleszenz in der deutschsprachigen Literatur. Heidelberg: Winter.
- GANSEL, Carsten, 2011. Adoleszenz und Literatur. In: Carsten GANSEL, Pawel ZIMNIAK, Hg. *Zwischenzeit, Grenzüberschreitung, Aufstörung. Bilder von Adoleszenz in der deutschsprachigen Literatur*. Heidelberg: Winter, S. 15–48.
- GANSEL, Carsten, 2004. Adoleszenz und Adoleszenzroman als Gegenstand literaturwissenschaftlicher Forschung. Forschungsbericht. *Zeitschrift für Germanistik* 1(14), S. 130–149.

- GANSEL, Carsten, 2000. Der Adoleszenzroman. Zwischen Moderne und Postmoderne. In: Günter LANGE, Hg. *Taschenbuch der Kinder- und Jugendliteratur*. Band 1. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, S. 359–398.
- GLIEM, Cornelia, 2017. Kunst-Mahl. Essen und Kochen als Kunst?. In: Hannah DINGELDEIN und Eva GREDEL, Hg. *Diskurse des Alimentären. Essen und Trinken aus kultur-, literatur- und sprachwissenschaftlicher Perspektive*. Berlin: Lit Verlag, S. 13–37.
- GÜRTLER, Christa, Eva HAUSBACHER, Hg., 2015. *Kleiderfragen. Mode und Kulturwissenschaft*. Bielefeld: Transcript.
- GÜRTLER, Christa, Eva HAUSBACHER, 2012. Fremde Stimmen. Zur Migrationsliteratur zeitgenössischer Autorinnen. In: Eva HAUSBACHER, Elisabeth KLAUS, Ralph POOLE, Ulrike BRANDL, Ingrid SCHMUTZHART, Hg. *Migration und Geschlechterverhältnisse. Kann die Migrantin sprechen?* Wiesbaden: Springer VS, S. 122–141.
- HAINES, Brigid, 2015. Introduction: The Eastern European Turn in German Literature (Themenheft). *German Life and Letters* 68(2), S. 145–153. Online: <http://onlinelibrary.wiley.com.ezproxy.is.ed.ac.uk/doi/10.1111/glal.12073/full> (Stand: 4.9.2023).
- HAINES, Brigid, 2008. The Eastern Turn in Contemporary German, Swiss and Austrian Literature. *Debate: Journal of Contemporary Central and Eastern Europe* 16(2), S. 135–149. Online: <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/09651560802316899> (Stand: 4.9.2023).
- HARGASSNER, Julia, Eva HAUSBACHER und Elena HUBER, 2015. ‚Stiljagi‘ – eine westliche Modeinvasion? Kulturtransfer und Kleidermode in der Sowjetunion. In: Christa GÜRTLER und Eva HAUSBACHER, Hg. *Kleiderfragen. Mode und Kulturwissenschaft*. Bielefeld: Transcript, S. 117–138.
- HARWELL, Xenia Srebrianski, 1997. *Images of the female adolescent in exile in select works of Russian and German women writers*. The University of Tennessee. Dissertation.
- HAVÁČ, Ondřej, 2022. *Exil a identita. Posrpnový exil v Rakousku a Švýcarsku* [Exil und Identität. Das Exil in Österreich und in der Schweiz nach August 1968]. Brno: Masarykova univerzita.
- HEERO, Aigi, 2009. Zwischen Ost und West: Orte in der deutschsprachigen transkulturellen Literatur. In: Helmut SCHMITZ, Hg. *Von der nationalen zur internationalen Literatur*. Amsterdam: Rodopi, S. 205–225.
- HEITMANN, Annegret, 1996. Adoleszenz im Rückblick. In: Gertrud LEHNERT, Hg. *Inszenierungen von Weiblichkeit. Weibliche Kindheit und Adoleszenz in der Literatur des 20. Jahrhunderts*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, S. 119–136.
- HORVÁTH, Andrea, 2017. *Poetik der Alterität. Fragile Identitätskonstruktionen in der Literatur zeitgenössischer Autorinnen*. Bielefeld: Transcript.
 Institut Neue Schweiz. Online: <https://institutneueschweiz.ch/De/Project> (6.8.2022).
- Intellectuals and Power: A Conversation between Michel Foucault and Gilles Deleuze, 1993. In: Donald F. BOUCHARD, Hg. *Language, Counter-Memory, Practice: selected essays and interviews by Michel Foucault*. Ithaca: Cornell University. Zit. nach Spivak 1988:279. Online: <https://libcom.org/library/intellectuals-power-a-conversation-between-michel-foucault-and-gilles-deleuze> (Stand: 4.9.2023).
- JAKOBI, Stefanie, 2022. Milch, Maracujasaft und Mondkuchen. Weibliche Adoleszenz aus interkultureller Perspektive in Susanne Hornfecks *Mulan – Verliebt in Shanghai* und

- Stefanie de Velascos *Tigermilch*. In: Stefanie JAKOBI, Julian OSTHUES, Jennifer PAVLIK, Hg. *Adoleszenz und Alterität*. Bielefeld: Transcript, S. 185–208.
- JEGGLE, Utz, 1997. Runterschlucken. Ekel und Kultur. In: KASHIWAGI/MEYER 2017:396–412.
- JEREMIAH, Emily, 2018. *Willful girls. Gender and Agency in Contemporary Anglo-American and German Fiction*. Rochester: Camden House.
- JOHANNSEN, Anja K., 2013: To pimp our minds sachwärts. Ein Plädoyer für eine praxeologische Gegenwartsliteraturwissenschaft. In: Hugo DITTBERNER, Hg. *Zukunft der Literatur*. München: Ed. Text + Kritik, S. 179–186.
- JÜRGENSEN, Christoph, Gerhard KAISER, Hg., 2011. *Schriftstellerische Inszenierungspraktiken – Typologie und Geschichte*. Heidelberg: Winter Verlag.
- KAMIŃSKA, Ewelina, 2011. Alptraum Adoleszenz? Zu Zoë Jennys „Das Blütenstaubzimmer“ (1997) und „Der Ruf des Muschelhorns“ (2000). In: Carsten GANSEL, Pawel ZIMNIAK, Hg. *Zwischenzeit, Grenzüberschreitung, Aufstörung. Bilder von Adoleszenz in der deutschsprachigen Literatur*. Heidelberg: Winter, S. 511–527.
- KASHIWAGI-WETZEL, Kikuko und Anne-Rose MEYER, Hg., 2017. *Theorien des Essens*. Berlin: suhrkamp taschenbuch wissenschaft.
- KASHIWAGI-WETZEL, Kikuko, 2017. Vorwort. In: KASHIWAGI/MEYER 2017:9–14.
- KAUFMANN, Daniel, 2015. This Week’s Special: Cora Diamond’s, “Eating Meat and Eating People.” *The Electric Agora*. Online: <https://theelectricagora.com/2015/11/20/this-weeks-special-cora-diamonds-eating-meat-and-eating-people/>, 20.11.2015 (Stand: 4.9.2023).
- KING, Vera, 2018. Kunst als Deutung. Kreative Formung des Unbewältigten im interkulturellen Generationen- und Adoleszenzroman *Tauben fliegen auf* von M. Nadj Abonji. In: Bettina KLEINER, Gereon WULFTANGE, Hg. *Literatur im pädagogischen Blick. Zeitgenössische Romane und erziehungswissenschaftliche Theoriebildung*. Bielefeld: Transcript, S. 21–42.
- KING, Vera, 2013. *Die Entstehung des Neuen in der Adoleszenz. Individuation, Generativität und Geschlecht in modernisierten Gesellschaften*. Wiesbaden: Springer VS.
- KOLB, Jocelyne, 1989. Review of Vom Essen in der deutschen Literatur. Mahlzeiten in Erzähltexten von Goethe bis Grass, by A. Wierlacher. *The German Quarterly* 1(62), S. 101–103.
- KONDRIČ HORVAT, Vesna, 2017. *Transkulturalität der Deutschschweizer Literatur. Entgrenzungen durch Kulturtransfer und Migration*. Wiesbaden: J.B.Metzler.
- KOSOVÁ, Lenka, 2000. Integrace a asimilace českých a slovenských exulantů z roku 1968 ve Švýcarsku [Integration und Assimilation tschechischer und slowakischer Exulanten von 1968 in der Schweiz]. In: Karel HRUBÝ und Stanislav BROUČEK, Hg. *Češi za hranicemi na přelomu 20. a 21. století. Symposium o českém vystěhovalectví, exulantství a vztazích zahraničních Čechů k domovu 29.–30. června 1998*. Praha: Karolinum, S. 101–107.
- KRASS, Andreas, 2006. *Geschriebene Kleider. Höfische Literatur als literarisches Spiel*. Tübingen: Francke.
- KUBLI, Sabine, Doris STUMP, Hg., 1994. „Viel Köpfe, viel Sinn.“ Texte von Autorinnen aus der deutschsprachigen Schweiz 1795–1945. Zürich: eFeF.

- LANGENOHL, Andreas, Ralph J. POOLE, Manfred WEINBERG, 2015. Übersetzung. Einführung. In: DIES., Hg. *Transkulturalität. Klassische Texte*. Bielefeld: Transcript, S. 175–185.
- LEHNERT, Gertrud, 2015. Mode als kulturelle Praxis. In: Christa GÜRTLER und Eva HAUSBACHER, Hg. *Kleiderfragen. Mode und Kulturwissenschaft*. Bielefeld: Transcript, S. 29–44.
- LEHNERT, Gertrud, 2007. Mode als Medium des Kulturtransfers im 18. Jahrhundert. In: Gesa STEDMAN und Margarete ZIMMERMANN, Hg. *Höfe – Salons – Akademien. Kulturtransfer und Gender in Europa der Frühen Neuzeit*. Hildesheim: Georg Olms AG, S. 309–340.
- LILLGE, Claudia, Anne-Rose MEYER, Hg., 2008. *Interkulturelle Mahlzeiten. Kulinarische Begegnungen und Kommunikation in der Literatur*. Bielefeld: Transcript Verlag.
- LIŠKOVÁ, Kateřina, 2018. The Privatized Family: Atomized Hierarchy during Normalization. In: *Sexual Liberation, Socialist Style: Communist Czechoslovakia and the Science of Desire, 1945–1989*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 157–227.
- LUTZ, Philipp, Hg., 2017. *Neuland. Schweizer Migrationspolitik im 21. Jahrhundert*. Zürich: NZZ libro.
- MACHLEIDT, Wieland, 2007. Die ‚kulturelle Adoleszenz‘ als Integrationsleistung im Migrationsprozess. In: *Psychotherapie & Sozialwissenschaft*, 2, S. 13–23. Zit. nach Agnieszka PALEJ, 2011. Adoleszenz im (trans)kulturellen Kontext – Bilder der ‚kulturellen Adoleszenz‘ in der deutsch-polnischen Migrantenliteratur der Gegenwart. In: Carsten GANSEL, Pawel ZIMNIAK, Hg. *Zwischenzeit, Grenzüberschreitung, Aufstörung. Bilder von Adoleszenz in der deutschsprachigen Literatur*. Heidelberg: Winter, S. 499–509.
- MALINOWSKI, Bernadette, 2008. *Scientia Poetica: Literarische Wissenschaftsgeschichte und Wissenschaftstheorie*. Habilitationsschrift (Manuskriptfassung). Universität Augsburg.
- MATT, Beatrice von, Michael WIRTH, Hg., 1998. „Abends um acht.“ *Schweizer Autorinnen und Autoren in Berlin. Ein Lesebuch*. Zürich: Arche Literatur Verlag.
- MEYER, Anne-Rose, 2017. Einführung: Essen und Theorien des Essens. Interdisziplinäre Perspektiven. In: KASHIWAGI/MEYER 2017:15–66.
- MIKLAUTZ, Elfi, Herbert LACHMAYER, Reinhard EISENDLE, Hg., 1999. Einleitung. In: DIES.: *Die Küche. Zur Geschichte eines architektonischen, sozialen und imaginativen Raums*. Wien/Köln/Weimar: Böhlau Verlag, S. 9–16. Zit. nach Flügge 2008:218.
- MOEBIUS, Stephan, 2020. *Kultursoziologie*. Bielefeld: Transcript.
- NAGEL, Renate, Hg., 1988. *Das helle und das dunkle Zimmer. Schweizer Schriftstellerinnen und Schriftsteller schreiben von der Angst*. Zürich/Frauenfeld: Nagel & Kimche.
- NIZON, Paul, 1970. *Diskurs in der Enge*. Bern: Kandelaber.
- NOGAL, Gerda, 2014. *Weibliche Adoleszenz in der neuesten deutschsprachigen Literatur. Narratologische Fallstudien*. Dresden: Neisse.
- NORKOWSKA, Katarzyna, 2011. Adoleszenz im Zeichen eines politischen Umbruchs – Der Einfluss der ‚Wende‘ auf die Identitätsbildung junger ostdeutscher AutorInnen. In: Carsten GANSEL, Pawel ZIMNIAK, Hg. *Zwischenzeit, Grenzüberschreitung, Aufstörung. Bilder von Adoleszenz in der deutschsprachigen Literatur*. Heidelberg: Winter, S. 459–481.

- OECD, 2023. *Foreign-born population*. Online: <https://data.oecd.org/migration/foreign-born-population.htm> (Stand: 4.9.2023).
- OSTHUES, Julian und Jennifer PAVLIK, 2022. Adoleszenz und Alterität. Überlegungen zu einem Forschungsfeld der interkulturellen Literaturwissenschaft und Literaturdidaktik. In: Stefanie JAKOBI, Julian OSTHUES, Jennifer PAVLIK, Hg. *Adoleszenz und Alterität*. Bielefeld: Transcript Verlag, S. 15–28.
- ÖHLSCHLÄGER, Claudia, 2005. Gender/Körper, Gedächtnis und Literatur. In: Astrid ERLI, Ansgar NÜNNING, Hanne BIRK, Birgit NEUMANN, Hg. *Gedächtniskonzepte der Literaturwissenschaft. Theoretische Grundlegung und Anwendungsperspektiven*. Berlin: De Gruyter, S. 227–248.
- PALEJ, Agnieszka, 2011. Adoleszenz im (trans)kulturellen Kontext – Bilder der „kulturellen Adoleszenz“ in der deutsch-polnischen Migrantenliteratur der Gegenwart. In: Carsten GANSEL, Pawel ZIMNIAK, Hg. *Zwischenzeit, Grenzüberschreitung, Aufstörung. Bilder von Adoleszenz in der deutschsprachigen Literatur*. Heidelberg: Winter, S. 499–509.
- PLESSNER, Helmuth, 2002. *Grenzen der Gemeinschaft – Eine Kritik des sozialen Radikalismus*. Frankfurt/M.: Suhrkamp. Erste Veröffentlichung: 1924. Nach der engl. Übersetzung: *The Limits of Community: A Critique of Social Radicalism*, 1999. New York: Humanity Books. Übers. v. Andrew Wallace.
- POLUDA, Eva S., 1997. Sie war doch sonst ein wildes Blut. Einbruch und Aufbruch in der weiblichen Adoleszenz. In: Ortrud GUTJAHR und Johannes CREMERIUS, Hg. *Adoleszenz*. Würzburg: Königshausen & Neumann, S. 9–25.
- PULVER, Elsbeth, 1987. Als es noch Grenzen gab. Zur Literatur der deutschen Schweiz seit 1970. In: Robert ACKER, Marianne BURKHARD, Hg. *Blick auf die Schweiz. Zur Frage der Eigenständigkeit der Schweizer Literatur seit 1970*. Amsterdam: Rodopi, S. 1–41.
- PULVER, Elsbeth, Hg., 1985. *Zwischenzeilen. Schriftstellerinnen der deutschen Schweiz*. Dossier Pro Helvetia. Zürich.
- RECKWITZ, Andreas, 2003. Grundelemente einer Theorie sozialer Praktiken. *Zeitschrift für Soziologie* 32(4), S. 282–301.
- REINDERS, Heinz, 2013. *Jugendtypen. Ansätze zu einer differentiellen Theorie der Adoleszenz*. Wiesbaden: Springer.
- RENN, Joachim, 2002. Die Übersetzung der modernen Gesellschaft. Das Problem der Einheit der Gesellschaft und die Pragmatik des Übersetzens. In: DERS., Jürgen STRAUB, Shingo SHIMADA, Hg. *Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration*. Frankfurt/M., New York, S. 183–214.
- ROCHE, Jörg und Gesine Lenore SCHIEWER, 2014. Pragmatik der Mehrsprachigkeit. In: Till DEMBECK, Rolf PARR, Hg. *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch*. Tübingen: Narr Francke Attempto, S. 113–122.
- RÖSCH, Heidi, 2022. Alterität in migrationsliterarischen Adoleszenzromanen. In: Stefanie JAKOBI, Julian OSTHUES, Jennifer PAVLIK, Hg. *Adoleszenz und Alterität*. Bielefeld: Transcript Verlag, S. 53–76.
- ROTHBERG, Michael, 2009. *Multidirectional Memory. Remembering the Holocaust in the Age of Decolonization*. Stanford: Stanford University Press, S. 4–5. Dt. Fassung: ROTHBERG, Michael, 2021. *Multidirektionale Erinnerung. Holocaustgedenken im Zeitalter der Dekolonisierung*. A.d. Amerikanischen Max Henninger. Berlin: Metropol.
- RUDTKE, Tanja, 2014. *Kulinarische Lektüren vom Essen und Trinken in der Literatur*. Bielefeld: Transcript.

- SAUERBAUM, Evelyne, 1996. Weibliche Adoleszenz und die Entdeckung von Sexualität. In: Getrud LEHNERT, Hg. *Inszenierungen von Weiblichkeit. Weibliche Kindheit und Adoleszenz in der Literatur des 20. Jahrhunderts*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, S. 63–79.
- SCHENK, Klaus, 2023. „Blinder Regen. Kennen Sie den Ausdruck nicht?“ Erzählen über Adoleszenz als transkulturelle Verhandlung. In: Oxane LEINGANG und Klaus SCHENK, Hg. *Ost-westlicher Kulturtransfer in der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur*. Göttingen: V&R unipress, S. 195–222.
- SCHMIDT, Nadine J., 2011. Identitätssuche und jugendliches Lektüreerlebnis. In: Carsten GANSEL, Pawel ZIMNIAK, Hg. *Zwischenzeit, Grenzüberschreitung, Aufstörung. Bilder von Adoleszenz in der deutschsprachigen Literatur*. Heidelberg: Winter, S. 329–352.
- SCHOLZ, Susanne, Ulrike VEDDER, Hg., 2018. *Handbuch Literatur & Materielle Kultur*. Berlin: De Gruyter.
- SCHÜLTING, Sabine, 2018. Dreck. In: Susanne SCHOLZ und Ulrike VEDDER, Hg. *Handbuch Literatur & Materielle Kultur*. Berlin/Boston: De Gruyter, S. 395–396.
- SCHÜTZ, Alfred, 1972. Der Fremde. Ein sozialpsychologischer Versuch. In: DERS.: *Gesammelte Aufsätze. Studien zur soziologischen Theorie* (2). Den Haag: Nijhoff, S. 53–69.
- SMITH, Sidonie, Julia WATSON, 2010. *Reading autobiography. A guide for interpreting life narratives*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty, 1988. Can The Subaltern Speak?. In: Cary NELSON und Lawrence GROSSBERG, Hg. *Marxism and the interpretation of culture: International conference: Selected papers*. Urbana: University of Illinois, S. 271–313, hier S. 279.
- STEDMAN, Gesa und Margarete ZIMMERMANN, Hg., 2007. *Höfe – Salons – Akademien. Kulturtransfer und Gender in Europa der Frühen Neuzeit*. Hildesheim: Georg Olms AG.
- STEMMANN, Anna, 2022. Räumliche Randstellungen. Zum erzählerischen, topographischen und kulturellen Dazwischen der Adoleszenz. In: Stefanie JAKOBI, Julian OSTHUES, Jennifer PAVLIK, Hg. *Adoleszenz und Alterität*. Bielefeld: Transcript Verlag, S. 79–100.
- STRECK, Bernhard, 2017 (1997). Gefüllter Hund. Oder die Grenzen des Geschmacks. In: KASHIWAGI/MEYER 2017:384–395.
- ŠAFAŘÍK, Bernard, 2008. *My a Matterhorn, Matterhorn a my*. (Wir und Matterhorn, Matterhorn und wir.) Dokumentarfilm. Česká televize (Tschechisches Fernsehen). Online: <https://www.ceskatelevize.cz/ivysilani/10188272286-my-a-matterhorn-matterhon-a-my> (Stand: 4.9.2023).
- TERHART, Henrike, 2014. *Körper und Migration. Eine Studie zu Körperinszenierungen junger Frauen in Text und Bild*. Bielefeld: Transcript.
- TRAPL, Miloš und Arnošt SKOUPÝ, 2002. Výzkumná základna studia historie českých krajanských komunit a československého exilu ve Švýcarsku [Forschungsgrundlage für das Studium der Geschichte der Gemeinden der tschechischen Landsleute und des tschechoslowakischen Exils in der Schweiz]. *Acta Universitatis Palackianae Olomucensis – Historica, Sborník prací historických* (31), S. 337–343.
- TVRDÍK, Milan, 2012. *Nad švýcarskou literaturou*. Nakladatelství Archa, 26.9.2012. Online: <http://www.nakladatelstviarcha.cz/aktuality/16/> (Stand: 4.9.2023).
- VLASTA, Sandra, 2017. Identität und Identitätssuche beim Kochen und Essen in Literatur im Kontext von Migration. In: Hannah DINGELDEIN und Eva GREDEL, Hg. *Diskurse*

- des Alimentären. Essen und Trinken aus kultur-, literatur- und sprachwissenschaftlicher Perspektive.* Berlin: Lit Verlag, S. 131–146.
- VLASTA, Sandra, 2015. *Contemporary Migration Literature in German and English.* Leiden: Brill.
- VLASTA, Sandra, 2010. Literarische Mehrsprachigkeit im Vergleich. Formen und Möglichkeiten komparatistischer Blicke auf mehrsprachige AutorInnen und Texte. In: Michaela BÜRGER-KOFTIS, Hannes SCHWEIGER und Sandra VLASTA, Hg. *Polyphonie. Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität.* Wien: Praesens, S. 337–348.
- WALDENFELS, Bernhard, 1998. *Der Stachel des Fremden.* Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- WALDENFELS, Bernhard, 1997. *Topographie des Fremden.* Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- WALDENFELS, Bernhard, 1994: Response und Responsivität in der Psychologie. *Journal für Psychologie* (2), S. 71–80. Online: <http://www.ssoar.info/ssoar/handle/document/2057> (Stand: 4.9.2023).
- WALSER, Robert, 1978. Minotauros. In: Jochen GREVEN, Hg. *Das Gesamtwerk XI. Verstreute Prosa IV (1926-1929).* Zürich/Frankfurt a.M.: Suhrkamp, S. 192–194.
- WATANABE O'KELLY, Helen, 2016. Cultural transfer and the eighteenth-century queen consort. *German History* 2(34), S. 279–292.
- WEIGEL, Sigrid, 1994. *Bilder des kulturellen Gedächtnisses. Beiträge zur Gegenwartsliteratur.* Dülmen-Hiddingsel: Tende.
- WEINBERG, Manfred, 2021. „Ich bin genauso deutsch wie Kafka“ (Terézia Mora). Zur Infragestellung des Konzepts der Migrantenliteratur. In: Axel DUNKER, Jan GERSTNER, Julian OSTHUES, Hg. „*Migrationsvordergrund*“ – „*Provinzhintergrund*“. *Deutschsprachige Literatur osteuropäischer Herkunft.* Leiden/Boston: Brill, S. 40–56.
- WIDMER, Urs, 1998. Fragmentarisches Alphabet zur Schweizer Literatur. In: Heinz Ludwig ARNOLD, Hg. *Literatur in der Schweiz. Text und Kritik Sonderband.* München: edition text + kritik, S. 7–12.
- WIERLACHER, Alois, Regina BENDIX, Hg., 2008. *Kulinaristik. Forschung – Lehre – Praxis.* Berlin: Lit Verlag.
- WIERLACHER, Alois, 1997 (1987). *Vom Essen in der deutschen Literatur. Mahlzeiten in Erzähltexten von Goethe bis Grass.* Stuttgart: W. Kohlhammer.
- WIERLACHER, Alois, 1993. Der ›wahre Feinschmecker‹ oder: Krieg und Frieden bei Tisch. In: Ders., Gerhard NEUMANN, Hans Jürgen TEUTEBERG, Hg. *Kulturthema Essen. Ansichten und Problemfelder.* Berlin: Akademie Verlag, S. 286. Zit. nach Vlasta 2017:182.
- Kulinaristik-Forum. Netzwerk für Wissenschaft, Kultur und Praxis. *Wir über uns.* Online: <https://www.kulinaristik.net/wir-ueber-uns/> (Stand: 4.9.2023).
- WÖRLE, Andrea, Hg., 1991. *Frauen in der Schweiz. Erzählungen.* München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- WRIGHT, Chantal, 2008. Writing in the „Grey Zone“. Exophonic Literature in Contemporary Germany. *German as a foreign language* 3, S. 26–42.
- YILDIZ, Yasemin, 2011. *Beyond the Mother Tongue. The Postmonolingual Condition.* New York: Fordham University Press.
- ZYMNER, Rüdiger, 2017. Erzählen. In: Till DEMBECK und Rolf PARR, Hg. *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch.* Tübingen: Narr Francke Attempto, S. 293–298.